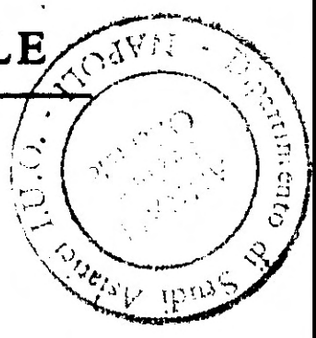
ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE



BASILE AGGOULA

INSCRIPTIONS ET GRAFFITES ARAMÉENS D'ASSOUR

Supplemento n. 43 agli ANNALI - *vol. 45 (1985), fasc. 2*

NAPOLI 1985

Tip. « Don Bosco » - Via Prenestina, 468 - 00171 Roma - Tel. 25.82.640

AVANT-PROPOS

Les inscriptions et graffites araméens étudiés dans ce livre proviennent des fouilles entreprises par la *Deutsche Orientgesellschaft* à Assour (l'actuelle Šerqât) et dirigées par W. Andrae. Ils sont tous de l'époque parthe, et l'écriture est hatréenne. W. Andrae publiait en 1904 dans les *MDOG*, 22 les stèles 2 et 3, et P. Jensen donnait dans les *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1919, la transcription et la traduction des numéros 11 (II), 15*b*, 21 et 27*i* et *k*. En 1920, W. Andrae et P. Jensen donnaient dans les *MDOG*, 60, le premier, une description détaillée de ces inscriptions et le second, la traduction, parfois incomplète (certains mots ne sont que transcrits) des numéros 7, 11 (II), 12, 14.15 (épigraphe b et d), 16, 17, 19, 30, 32, 34 et 41, citant dans son interprétation un mot ou un anthroponyme trouvé dans les numéros 6, 18, 35 et 36. Malgré l'admiration que méritent les résultats du premier déchiffrement de P. Jensen, une partie importante de ces inscriptions et graffites restait indéchiffrée ou complètement inédite.

C'est en 1971 que M. l'Abbé Jean Starcky attira mon attention sur ces textes en me procurant une partie de la documentation photographique des *Staatliche Museen zu Berlin* de Berlin-Est où la plupart d'entre eux sont conservés. Depuis, j'ai fait deux séjours prolongés à Berlin (1972 et 1975) et un voyage à Istanbul (automne 1976) pour vérifier certaines lectures sur les originaux. Si cette recherche n'a été que partiellement récompensée, j'ai du moins pu compléter les photos des *Staatliche Museen* grâce à la courtoisie et à l'amabilité des responsables du *Museum für Vor-und Frühgeschichte* de Berlin-Ouest.

Le travail envisagé à l'origine de ce livre était d'abord de réunir toutes les photos (seuls manquent les numéros 2, 8 et 43), de donner ensuite la transcription araméenne, la traduction de ces textes et la lecture des épigraphes qui n'ont pas été déchiffrées par P. Jensen, enfin de publier les numéros inédits.

Je tiens ici à exprimer ma gratitude, tout d'abord au *CNRS* et au Deutscher Akademischer Austauschdients (DAAD) de la République Fédérale Allemande qui m'ont permis de séjourner deux fois à Berlin; sans ce secours essentiel mon travail n'aurait pas pu aboutir. Je remercie

aussi Mesdames Strommenger-Nagel (*Museum für Vor-und Frühgeschichte*), Jacob-Rost (*Staatliche Museen zu Berlin*), Birgit Simon, Secrétaire de la *Abteilung Semitistik* et Monsieur B. Delavault. Mes remerciements les plus chaleureux vont d'une manière toute spéciale au Professeur Dr. Rudolf Macuch, Directeur de la *Abteilung Semitistik und Arabistik* de la Freie Universität Berlin, dont l'amabilité et la disponibilité ont rendu mon séjour à Berlin plus productif et plus agréable.

B. Aggoula (CNRS - Paris)

Andrae et Jensen (MDOG, 60)	Inventaire	PA	Phot. Assur	Planche
1	764	Taf. 58*e*	139,140	I A
2	837			
3	1071	Taf. 59	156	
4	1072	Taf. 59*a* et *d*	157,214,216	I B-D
5	1759	Taf. 59*b*	217	II A
6	2075	Taf. 33*a* et *b*	385	III A
7	2775		346	III B
8	4447			
9	12365	Taf. 36*d*	2929	II B
10	12488		2929	III C
11	12569		2997/8	IV D
12	12851	Taf. 39*f*	5908/9	IV B
13	13009		3552	IV C
14	13934		S 3797	IV A
15	15843	Abb. 46	5170/1	V-VII
16	16942	Taf. 38*b* et Abb. 45	5000	VIII A
17	17061	Taf. 57*e*	5040/1	VIII B
18	17062		50426/3	VIII C
19	17063		5046/7	VIII D
20	17064	Taf. 57*f, k*	5101	IX A
21	17065	Taf. 57*h b*	5101	IX B
22	17066	Taf. 57*i f*	5099, 5100	IX C
23	17067	Taf. 57*g h*	5190/1	X A
24	17068	Taf. 57*a l*	5123	X B
25	17069	Taf. 57*c g*	5087/8	XI A
26	17070	Taf. 57*i a*	5217/8	XI B
27	17071	Taf. 57*c*	5083/4	XII A
28	17072	Taf. 57*i*	5121/2	XII B
29	17073	Taf. 57*d*	5085/6	XIII A
30	17243 *a*	Taf. 39*a* et *b*	S 5261	XV A
31	17412		S 5261	XV B
32	17449 *a*		5635/6	XIII B
33	17449 *b*		5435/6	XIV A
34	17449 *c*		5420/1	XIV B
35	17539		6083	XVI A
36	17650		5835	XV D
37	17771		5635/6	XV E
38	18668		6083	XVI B
39	18761		5963, 5950	XV F
40	19909		6234	XVI D
41	20791 *b*	Abb. 35	6364	XV C
42	21273		6521	XVI C
43	21314			
44	16373	Taff. 39*b*	6570	XV G

ABREVIATIONS

ABRT = J. Graig, *Assyrian and Babylonian Religious Texts*, I et II (Assyriologische Bibliothek), Leipzig 1885/1887.

Acta Martyrum et Sanctorum, éd. P. Bedjan, Paris 1890-1896.

Ahw = B. Meissner et W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, Wiesbaden 1965.

Anecdota Syriaca = *Anecdota Syriaca*, éd. J.P.N. Land, Leyden 1862-75.

An Index = G. Lankester Harding, *An Index and Concordance of Pre-islamic Names and Inscriptions*, Toronto 1971.

APN = K.L. Tallqvist, *Assyrian Personal Names*, 1914, réimpression, Hildesheim 1966.

BDB = F. Brown, S.R. Driver et C.A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon*, Oxford 1974.

BE = *The Babylonian Expedition of the University of Pensylvania.*

Benz = F.L. Benz, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*, Rome 1972.

BIN = *Babylonian Inscriptions in the Collection of J.B. Nies.*

Blachère = R. Blachère, M.Chouémi et C. Denizeau, *Dictionnaire arabe-français-anglais*, Paris.

BO = *Bibliotheca orientalis.*

BRM = *Babylonian Records in the Library of J. Pierpont Morgan.*

Brockelmann = C. Brockelmann, *Lexicon syriacum*, Halis Saxonum 1928.

BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies.*

CAD = *The Assyrian Dictionnary* (the Oriental Institute of the University of Chicago).

CCT = *Cuneiform Texts from Cappadocian Tablets in the British Museum.*

CIS = *Corpus inscriptionum semiticarum.*

Costaz = L. Costaz, *Dictionnaire syriaque-français*, Beyrouth 1963.

Cowley = A.E. Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1923.

Dalman = G.H. Dalman, *Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch*, Frankfurt am Main 1922.

Das Wiedererstandene Assur = W. Andrae, *Das Wiedererstandene Assur*, Leipzig 1938.

DFD = J.T. Milik, *Dédicaces faites par des dieux*, BAH, CXCII, Paris 1972.

Die Stelenreihen aus Assur = W. Andrae, *Die Stelenreihen aus Assur*, WVDOG, 24, Leipzig 1913.

DISO = Charles F. Jean et J. Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest*, Leiden 1965.

Dozy = R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I et II, réimpression, Leiden-Paris 1967.

Drijvers = H.J.W. Drijvers, *Old-Syriac (Edessean) Inscriptions*, Leiden 1972.

Ephemeris = M. Lidzbarski, *Ephemeris für Semitische Epigraphik*, I-III, Giessen 1908-1909.

IEJ = *Israel Exploration Journal.*

IGLS = *Inscriptions grecques et latines de la Syrie.*

IM = *Istanbuler Mitteilungen*

INV. = J. Cantineau, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, I-IX, Beyrouth 1930-1933; J. Starcky, X, Damas 1949; J. Teixidor, XI, Beyrouth 1965 et A. Bounni-J. Teixidor, XII, Damas 1975.

JAOS = *Journal of the American Oriental Society.*

Jastrow = M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim and Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature* I et II, New York 1950.

JEOL = Jaarbericht van het Voorasiatisch-Egyptisch Gezelschaft, *Ex Oriente Lux.*

Justi = F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, 1895, réimpression, Hildesheim 1963.

KAI = H. Donner et W. Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, Wiesbaden 1962.

Lane = E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, réimpression, Beyrouth 1968.

Macuch = E.S. Drower et R. Macuch, *A. Mandaic Dictionary,* Oxford 1963.

MDOG = *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft.*

Muḥîṭ = B. al-Bustânî, *Muḥîṭ al muḥîṭ*, Beyrouth, I et II.

MUSJ = *Mélanges de l'Université Saint Joseph.*

Nabatéen = J. Cantineau, *Le Nabatéen*, I et II, Paris 1930 et 1932.

Payne Smith = R. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, I et II, Oxford 1870.

Parthian Sculptures = H. Ingholt, *Parthian Sculptures from Hatra*, Orient and Hellas dans Art and Religion, Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences, 12, New Haven 1954.

PA = W. Andrae et H. Lenzen, *Die Partherstadt Assur,* WVDOG, 57, Leipzig 1933.

PNPI = J.K. Stark, *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford 1971.

REP.VI = M.I. Rostovtzeff - A.R. Berlinger - C. Hopkins - C.B. Welles, *Excavations at Dura-Europos*, Preliminary Report of Sixth Season of Work (october 1932 - March 1933 New Haven - Yale University Press 1936.

REP. VIII-IX = M.I. Rostovtzeff - F.E. Brown - C.B. Welles, *Excavations at Dura-Europos*, Preliminary Report of Seventh and Eighth Season of Work (1933-1934 et 1934-1935), New-Haven - Yale University Press 1939.

RES = *Répertoire d'épigraphie sémitique.*

RIH = B. Aggoula, *Remarques sur les inscriptions hatréennes*: I - *Berytus,* 18 (1969), 85-104. II - *MUSJ*, 47 (1972), 1-80. III - *Syria*, 52 (1975), 181-206. IV - *MUSJ*, 49 (1975-1976), 471-488. V- *Semitica*, 27 (1977), 123-143.

RTP = H. Ingholt, H. Seyrig et J. Starcky, *Recueil des tessères de Palmyre*, suivi de remarques linguistiques par A. Caquot, Paris 1955.

Ryckmans = G. Ryckmans, *Le noms propres sud-sémitiques* I-III, Louvain 1934-5.

Schulthess = F. Schulthess, *Lexicon Syropalaestinum*, Berlin 1903.

Sitzungsberichte = *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der* Wissenschaften, 1919, Band II, Berlin.

Spicilegium Syriacum = *Spicilegium Syriacum*, éd. W. Cureton, London 1855.

Stamm = J.J. Stamm, *Die Akkadische Namengebung*, Leipzig 1959, MVAG, XLIV.

Vattioni = F. Vattioni, *Le iscrizioni di Hatra*, suppl. n° 28 d'*Annali* (Istituto Orientale di Napoli), vol. 41 (1981), fasc. 3.

WVDOG = *Wissenschaflliche Veröffentlichungen der Deutschen Orientgesellschaft.*

Wuthnow = H. Wuthnow, *Die semitischen Menschennamen in griechischen Inschriften und Papyri der Vorderen Orient*, Leipzig 1930.

ZA = *Zeitschrift für Assyriologie.*

ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.*

Introduction

Assour à l'époque parthe

Les fouilles allemandes entreprises sur l'ancien site d'Assour (aujourd'hui Qal'at Šerqât) ont révélé, à part les vestiges assyriens, une ville d'époque parthe: plusieurs quartiers d'habitation, des tombeaux et une série d'édifices au pied de l'antique zikkurat d'Enlil (celle du dieu Assur plus tard) et sur l'emplacement de l'ancien sanctuaire national, consacré depuis environ deux millénaires au grand dieu de l'Assyrie [1]. Les résultats de ces travaux ont fait l'objet d'une publication importante intitulée *Die Partherstadt Assur*, rédigée par W. Andrae et H. Lenzen et parue dans la collection des *Wissenschaftliche Veröffentlichungen der deutschen Orient-Gesellschaft*.

En plus de 44 inscriptions et graffites araméens d'époque parthe, dont plusieurs sont datés [2], provenant de ce chantier, les fouilles iraqiennes à Hatra, située à quelque cinquante kilomètres au nord-ouest, ont mis à jour quelques centaines d'inscriptions araméennes contemporaines et trois dédicaces latines [3]. Ces dernières fouilles ont permis le dégagement du *Temenos* de Shamash et d'une dizaine de bâtiments que F. Safar a appelé *les petits temples* [4]. Tout ce matériel réétudié et interprété conjointement nous a permis d'esquisser une nouvelle mise au point et de tracer, grâce à ces maigres données, l'histoire politique et religieuse de la ville parthe d'Assour. Celle-ci, reflétant le développement économique progressif, est illustrée par les constructions élevées sur l'« Acropole » située sur le plateau nord-est. Elle peut se résumer en quatre étapes:

---

[1] W. Andrae, *Das wiederestandene Assur*, Leipzig 1938. Pour le plan général, voir *PA*, pl. 2.

[2] *Tableau 1: les iscriptions datées* (tableau n. 1 voir p. 23).

[3] Pour ces inscriptions, voir Vattioni.

[4] M.A. Mustapha et F. Safar, *Hatra, the City of the Sun God*, Baghdad 1974, 350-372. Pour le pseudo-temple A, voir B. Aggoula, *RIH*, II, 68-80; *Archeologia*, n° 102, janvier 1977, 35-55 et *Trois catégories d'édifices hatréens* (thèse de Doctorat, Lyon, II, 1974).

I - *La période archaïque*

La plus ancienne inscription araméenne d'Assour (n° 4) remonte à l'année 324 séleucide = 12/13 de notre ère. La stèle sur laquelle elle est gravée représente un personnage en attitude d'orant et vu de profil, appelé *rḥt'sr*. Celle-ci a été trouvée *in situ* dans la porte I de l'enceinte du temple A [5]. Cet édifice, de plan babylonien, remonte dans son état primitif à la période qui a suivi la chute de l'empire assyrien en 612 av. J.C. Les archéologues allemands rapprochent le plan de ce sanctuaire de l'*Esagila* de Babylone [6]. En fait, il montre une analogie frappante avec les temples des *gaddê* « les Fortunes » de Palmyre et d'*Artemis-Nanai* à Doura-Europos [7]. A Hatra, la *cella* rectangulaire a été remplacée par une pièce presque carrée s'ouvrant dans la salle barlongue. A Doura et à Hatra, le couloir qui relie les deux pièces est absent [8]. Comme l'ont constaté les fouilleurs d'Assour, le temple A a été reconstruit à l'époque parthe en respectant le plan original [9]. Cette oeuvre doit être contemporaine ou un peu antérieure à l'année 12/13 de notre ère, date de la stèle portant la dédicace n° 4.

Le personnage représenté sur la stèle n° 4 ne porte pas le titre de *mârjâ* « Seigneur », que portent d'autres Seigneurs de la ville. En effet, sur la stèle n° 3, la dédicace gravée à droite de la tête du personnage est à peu près entièrement effacée; celle de gauche, par contre, cite les noms de certains neveux d'un *mârjâ* de la ville. Le pluriel *bnj* « les fils de » enlève toute possibilité de leur attribuer le relief. Le fait de préciser qu'ils sont les proches parents du « Seigneur » est un indice que le titre désigne le personnage représenté. Le ruban ou l'étoffe que ces notables tiennent

---

[5] *PA*, Taf. 24 *c*. Toutes les références aux fouilles sont puisées dans W. Andrae et H. Lenzen et W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*.

Liste des mârjê (= Mārawāṭā) « Seigneurs » d'Assour:

n°	*date*	*nom*
1	136-148	*Nabou-dajjân*
3		(Il est question des neveux du *mârjâ*)
4	12/13	*rḥt'sr* (ne porte pas le titre de *mârjâ*)
11		*ḥajjaj*
16		*hmrz/hrmzd*

[6] Le temple de Hatra est appelé *sgjl* « Esagila » voir B. Aggoula, *Trois catégories d'édifices hatréens*. Dans l'inscription n° 107 le *sgjl* est expliqué par *hjkl' rb'* « le grand temple ». (R. Degen, *JEOL*, 23 1975, 409).

[7] VIII-IX, 218-283 et plan fig. 67 et *Rep.* VI, plan, Pl. XIII. Il faut citer aussi le temple de Zeus Théos. *Rep.* VIII-IX, 180-217 et plan fig. 48.

[8] Voir plus haut: note 4.

[9] *PA*, 71-72 et W. Andrae, *Das Wiedererstandene Assur*, 252-254.

dans leurs mains (stèles 1 et 3) n'est porté, à notre connaissance, que par deux Fortunes (*gaddê*) d'un relief hatréen [10] et par l'enfant du trésorier de la scène peinte sur le *pithos*, étudié plus loin [11]. Ce ruban est l'insigne de personnes de rang supérieur. Il faut ajouter que, chez les Assyriens, la lune et l'astre lumineux (ici le soleil) accompagnant nos personnages ne se trouvent que sur des stèles ou reliefs représentant un roi, soit dans une scène de la vie quotidienne, soit dans celles de la vie cultuelle [12].

Les deux stèles (n° 3 et 4) figurant des « Seigneurs » d'Assour vus de profil, sont à notre avis les plus anciennes. Le sculpteur, originaire de la métropole religieuse de l'Assyrie et héritier d'une tradition millénaire, ne semble pas encore accoutumé aux nouvelles normes de la représentation frontale, qui devient la règle à l'époque parthe. Par ailleurs, les dimensions réduites du temple A, la technique encore assyrienne des stèles, les signes cunéiformes sur les côtés de la stèle n° 5, provenant de la même porte I, la simplicité et la sobriété des costumes portés par ces personnages, en comparaison de ceux des « Seigneurs » *Nabou-dajjân* et *hrmz/hrmzd* ou même de ceux des personnes peintes sur le *pithos*, ne sont pas les témoins d'une cité florissante. Il faut remarquer qu'aucun des personnages sculptés sur les stèles ne porte de diadème, ce qui signifie que la ville était gouvernée par un maître qui dépendait du monarque parthe. Une troisième stèle (n° 5) de même provenance que les deux autres décrites plus haut leur est postérieure parce que le *Seigneur* est sculpté de face, dans la ligne de la frontalité qui s'imposa à cette époque, procédé étranger à l'artiste local, d'où une timidité apparente dans l'exécution. Une statue découverte dans le temple ou plutôt dans sa cour, dont la base porte une inscription (n° 1) datée de 136/137 ou 147/148 de l'ère chrétienne, est une preuve que ce bâtiment de culte était encore en service à cette époque. Pour les auteurs de *Partherstadt Assur* l'usage cultuel de cet édifice aurait pris fin *in die römische Kaiserzeit*.

Ce qui, à nos yeux, revêt une importance spéciale est la découverte dans cet édifice d'une statue mutilée d'Hercule (hauteur: 0,70 cm), aujourd'hui au musée d'Istanbul. Celle-ci a été trouvée dans les décombres de la *cella*. La présence de cette statue dans la *naos* du bâtiment A, a amené les archéologues allemands à conclure que ce temple était consacré à *Héraklès/Melkart* dont le culte serait ainsi attesté au début de notre ère [13]. Cette statue remonte, d'après nous, à une époque très tardive. Ici

---

[10] F. Safar, *op. cit.*, 184, fig. 177.

[11] *PA*, 109-111 et fig. 46. Voir aussi la partie épigraphique, n° 15.

[12] A. Parrot, *Assur*, Paris, 1961, 12, fig. 14 (stèle d'Assurnasirpal, IXe siècle av. J.-C.); 34, fig. 39 (stèle de Nimrud) et 71, fig. 79.

[13] W. Andrae, *Das Wiedererstandene Assur*, p. 175.

comme à Hatra, Hercule n'est autre que le génie de la cohorte romaine [14], assimilé à Nergal, dieu de la guerre, qui chez les Hatréens était appelé *dḥšpt'* « le maître des gardes » [15]. Le culte de cette divinité nous est révélé par deux autres inscriptions, les numéros 10 et 14.

II - *La période intermédiaire*

Cette période est illustrée par le bâtiment appelé le « Altparthischer Liwanbau » par les fouilleurs. Il s'agit de l'édifice élevé sur l'emplacement de l'ancien temple assyrien du dieu Assur. Celui-ci était composé, dans son état primitif, de deux iwans seulement: celui de l'ouest et celui du centre sur le plan donné [16]. Cette oeuvre est postérieure au temple A, dédié au dieu Nergal. Nous basons notre conclusion sur le fait que l'iwan constitue une nouveauté à Assour et marque un divorce quasi complet et définitif avec le passé. Dans la ville de Hatra, l'iwan apparaît pour la première fois, dans l'état actuel de nos connaissances, un peu avant la défaite de Trajan en 117 ap. J.-C. C'est à cette époque ou à celle qui suit, que nous attribuons aussi la cour à iwans de l'ensemble architectural appelé par les allemands « Der Palast » [17]. Cet édifice, considéré par eux comme un temple, aurait été détruit à l'époque romaine par l'empereur Trajan en 117 ap. J.-C. ou de préférence par Septime-Sévère en 199/200 de notre ère. On sait que les deux empereurs avaient entrepris des campagnes militaires contre la ville de Hatra sans succés. A cette époque intermédiaire l'iwan central, alors nord-est, constituait la *cella* ou la demeure cultuelle (Wohnhaus) du dieu Assur. Le second serait, d'après les mêmes auteurs, consacré à la déesse Scherua. Ces déductions sont toutes basées sur le fait que les textes provenant de l'iwan ajouté plus tard à cet ensemble, invoquaient le couple divin *Assur-Scherua*. Nous reprendrons cette question plus loin.

---

[14] La dédicace latine, n° 81, est pour « Herculi Sanct(o)... genio cohortis ». Une autre, araméenne, l'appelle *gnd' dy ksṛj'* « le génie des Castriens » (B. Aggoula, Hatra et Rome, une mise au point, *ZDMG*, 1982, Suppl. V (XXI. Deutscher Orientalistentag bis 24 zu 29 Marz 1980 - Berlin), 217.

[15] Hatra, n° 145.

[16] *PA*, 81-82, plan, pl. 29 *a*.

[17] *Op. cit.*, 25-54 et plans, pl. 10-12 et *RIH*, II.

III - *L'apogée de la ville*

Le développement de la ville d'Assour semble s'être effectué en parallèle avec celui de Hatra. Leurs fortunes semblent être profondément liées. Depuis la victoire sur Trajan, Hatra n'a cessé de se développer, jusqu'à devenir la capitale de l'Arabie mésopotamienne avec Sanatrûq Ier, le fondateur de la dynastie avant 176/177 de notre ère. Après la défaite de Septime-Sévère, Hatra devenait une force économique et politique régionale incontestée. A Assour, les deux statues, trouvées dans la porte sud et dans le temple A appartiennent à deux personnages qui portent le titre de *Mârjâ* « Seigneur » [18]. Les deux, *Nabou-dajjân* et *hrmz/hrmzd*, ont un costume richement brodé, rappelant celui des seigneurs hatréens et incomparablement plus riche que celui des personnages sculptés sur les trois stèles [19]. Le « Seigneur » *Nabou-dajjân* (137/138 ou 147/148 de notre ère) est contemporain du Seigneur hatréen *Naṣrū* [20]. Le second doit lui être antérieur ou postérieur, mais sûrement plus tardif que les personnages des stèles. Leurs habits reflètent une situation économique autrement prospère que celle de la période archaïque décrite plus haut.

L'inscription n° 7, gravée sur le couvercle en terre cuite d'un encensoir, est datée. Le chiffre des centaines disparu dans une cassure nous donne le choix entre trois ou quatre unités de centaines, c'est à dire, entre 495 et 395 des Séleucides (années 83/84 ou 183/184 de notre ère), mais le fait que l'objet provient de la proximité de l'édifice appelé « le pseudo-périptère » nous fait pencher en faveur de la date tardive. C'est à cette période qui suivit l'instauration de la royauté à Hatra que nous attribuons les deux complexes architecturaux, le bâtiment à iwans dans son dernier état, appelé par les fouilleurs « der Jungparthische Liwanbau » [21] et un second édifice, de plan analogue, le « Freitreppe » [22] et leur énigmatique « sogenannter Peripteros » [23], éléves dans l'*agora* à l'ombre de la zikkurat dans la cour à portique.

---

[18] Tous les seigneurs de Hatra avant la royauté portaient le même titre. Voir B. Aggoula, *RIH*, II, 52-64; III, 196-197 et 203-204; *Archeologia*, cité plus haut, 48-51 et J.T. Milik, *DFD*, 353-365.

[19] *PA*, 105-107; W. Andrae, *Die Stelenreihen aus Assur* et W. Bachmann, *Felsreliefs in Assyrien*, *WVDOG* 52, Leipzig 1927. Pour une bibliographie plus exhaustive, voir: partie épigraphique.

[20] L'inscription Hatra n° 272 nous fait connaître que ce « Seigneur » hatréen, père de Sanatrûq Ier était au pouvoir en mai 137/8 de notre ère.

[21] *PA*, pl. 29 *b*.

[22] *Ibid.*, 67-71 et plans, pl. 27 *a* et photo, pl. 35.

[23] *Ibid.*, 64-67, fig. 36 et 37 et plan, pl. 26 *a* et *b*.

a) *Le « Jungparthischer Liwanbau »*

Dans son état définitif, ce bâtiment apparaît comme un grand édifice à triple iwan, s'ouvrant sur une cour carrée (40 m x 40 m), fermée par une enceinte percée au sud-est et au sud-ouest par deux portes donnant sur l'esplanade du temple A [24]. Une banquette analogue à celle des édifices appelés « petits temples » à Hatra, court le long des murs des trois iwans communiquant entre eux et s'ouvrant chacun, sur une ou plusieurs pièces. Un escalier monumental de cinq degrés donne accès à l'iwan central, le plus petit et le moins profond. L'iwan nord-est a été ajouté plus tard et accolé contre le mur nord-est de l'iwan central. C'est d'ici que proviennent la plupart des inscriptions et graffites araméens de la ville (n° 17-29 et 32-34). Ceux-ci étaient gravés sur les dalles du pavement de cet iwan. Les noms qui se répètent, appartiennent à cinq clans ou familles d'Assour, qui détenaient, sans doute, à côté du « Seigneur » de la ville, l'administration et le pouvoir politique ou économique et, peut-être, les deux ensemble [25].

Malgré le fait que ce bâtiment s'éléve sur le lieu même de l'ancien sanctuaire national du chef du panthéon assyrien, ce qui donne un certain poids à la thèse qui, se basant sur le principe de continuité de culte, en faisait un temple consacré à la même divinité, il faut noter que les fouilles allemandes n'ont livré ni textes, ni objets ou installations de culte (autel, socles, niche ou image divine) autorisant une telle attribution. Les *pyrées* ou autels à encens trouvés ici et là dans cette partie du chantier n'ont aucune signification propre. A Doura-Europos, à Hatra et ailleurs ces *perakê* étaient installés partout où il y avait un mouvement de population. D'ailleurs, l'invocation du couple divin *Assur-Scherua* n'est pas le propre des dédicaces trouvées dans ce bâtiment, car plusieurs autres provenant de partout ailleurs, font appel aux mêmes divinités. Une inscription, le n° 28, invoque tous les dieux réunis: *qdm 'lh' klhwn.*

Sur l'esplanade que W. Andrae appelle l'avant-cour du grand bâtiment à iwans (le *dajrâ*), se dresse un édifice, situé à l'angle nord-est. Il est formé de deux pièces communicantes et orienté dans l'axe nord-sud. Celui-ci n'aurait aucun rapport avec le *dajrâ* et le temple A. La seule explication serait d'y voir une installation pour fixer l'heure « für die Bestimmung der Tageszeit ». Nous préférons y voir une *cella* consacrée au couple Assour-Scherua. Il y aurait là une justification pour les deux pièces communicantes.

---

24 Pour la position de ce temple dans le quartier nord-est, voir pl. 2.

25 *Tableau 2: les familles d'Assour* (tableau n. 2 voir p. 24).

b) *Le «Freitreppe »*

La cour à portique est située au nord-est de la grande zikkurat d'Assour [26]. Les fouilles effectuées ont mis à jour les restes de deux bâtiments: le « Freitreppe » et le pseudo-temple périptère. Le premier s'élève à l'ombre de la zikkurat et se présente, lui aussi, comme un édifice à triple iwan sans les pièces de fond. Comme dans le « Jungparthischer Liwanbau » un escalier de plusieurs degrés mène à l'iwan central, plus élevé que les deux iwans latéraux et seul muni d'une banquette analogue à celle du bâtiment construit sur l'emplacement de l'ancien temple d'Assur. La pièce centrale est orientée vers l'est, s'ouvrant dans la cour à portique. Pour les fouilleurs d'Assour, cet édifice était le siège administratif où le satrape parthe tenait son tribunal. Un fait est à noter: à part les *pyrées* trouvés à proximité de son entrée, il était à peu près vide. Aucun texte n'a été trouvé qui permette de dater cet édifice.

c) *Le pseudo-périptère*

Le pseudo-périptère est un mélange curieux d'édifice à iwan, de *cella* babylonnienne et de temple grec avec portique et colonnade. Cette description donnée par les archéologues allemands est embarassante comme nous allons le voir. Come la façade du palais parthe de la ville, celle du «périptère » est divisée en une grande ouverture centrale, en plein cintre, occupant presque toute la largeur de la pièce, et deux ouvertures latérales donnant sur le vestibule. Derrière l'iwan (Vorraum), deux larges salles rectangulaires communiquent entre elles et s'ouvrent sur l'iwan et une estrade aménagée devant son entrée appelée « Kultplatz », entourée par une balustrade. C'est là qu'ont été trouvés, *in situ*, cinq pyrées en calcaire dont un portant une inscription (n° 9).

Pour W. Andrae et H. Lenzen, la zikkurat de l'époque parthe a pu être aménagée en citadelle par les nouveaux maîtres. La cour qui s'étendait au nord-est était bordée, sur deux ou trois côtés, d'un portique. Une communication existait entre cette cour et le temple A. Celle-ci constituait l'agora de la ville et servait à des réunions politiques. Situé à un niveau plus élevé, le satrape parthe pouvait contrôler ce qui se passait dans l'enceinte des temples situés un peu plus bas. Ces derniers appelés le *Kultbezirk* étaient accessibles à tout le monde alors que l'agora était réservée aux privilégiés. Le satrape aurait eu sa demeure sur la zikkurat, mais aucune trace d'une belle installation n'a été trouvée. Le « périptère » servait aux dévotions du satrape, différentes de celles des autochtones,

---

26 Voir le plan général.

pratiquées dans les temples situés à un niveau inférieur. Ce culte étranger expliquerait, d'après Andrae et Lenzen, le caractère insolite de son plan. On ne peut pas nier tout ce qu'il y a d'hypothétique dans cet essai. Avant tout, la ville d'Assour a ses « Seigneurs » depuis l'année 12/13 de notre ère, ce qui rend la présence d'un satrape parthe insoutenable. A cela il faut ajouter que l'attribution du complexe construit sur l'emplacement du sanctuaire antique du dieu Assur à la même divinité en l'identifiant à un temple se trouve infirmée par la dédicace n° 28 *a*. Celle-ci désigne le bâtiment par le mot *djr'* et l'expression *bhd' djr'* « dans ce *dajrâ* » rend l'identification définitive. Ce mot ne peut désigner ici un temple, mais une « assemblée » ou le lieu où se réunit cette « assemblée » qui administrait le sanctuaire ou la ville. A Hatra il y avait deux *dajrê* du dieu *Bar-mârên*, l'une *gwjt'* et l'autre *brjt'* « intérieure et extérieure » [27]. L'expression *'l ḥj'* « pour la vie, pour le salut » qui précède *djr'* appuie notre interprétation. Pour nous, l'iwan central de ce complexe n'est pas un temple, mais le lieu où siégeait cette assemblée. L'iwan nord-est, que les Allemands avaient identifié à un « symposium », ou salle de banquet où se réunissait le *thiase* et où chacun des invités faisait graver devant sa place son nom accompagné d'une inscription commémorative, est en réalité la pièce réservée à un scribe ou à des scribes de cette assemblée. Cette interprétation a l'avantage d'expliquer la raison de toutes ces inscriptions gravées sur les dalles du pavement. On peut apporter à l'appui de notre thèse l'inscription n° 21, II, oeuvre d'un scribe appelé Aza et qui donne le nombre d'ouvrières, qui probablement travaillaient pour le compte du sanctuaire d'Assour. Par ailleurs, plusieurs autres dédicaces et graffites racontent des événements quotidiens (n° 27) ou même des banalités (n° 33 *f*).

L'analogie de plan entre ce bâtiment et le « Freitreppe » nous oblige à

---

[27] Inscription n° 35. Pour cette lecture voir B. Aggoula, *RIH*, I, 92-93 et J.T. Milik, *DFD*, 366-367. Le mot *djr'* est l'équivalent de *mrzḥ'*. Le *qšjš' dj djr'* de l'inscription palmyrénienne *CIS*, II, 4501 est identique à *rb mrzḥ'*. Il faut traduire par « le président de l'assemblée ». Il en va de même pour *djr' dqrjt'* « l'assemblée du village » (J. Starcky, *Semitica*, 22, 1972, 57-65). C'est le même sens qu'il faut donner au mot *dr* de l'inscription phénicienne de Karatépé (*dr bn 'lm* « l'assemblée des fils des dieux » (F. Bron, *Recherches sur les inscriptions phéniciennes de Karatépé*, Paris, 1979, 121) et *rb dr kl qdšn* « le chef de l'assemblée de tous les saints » (*KAI*, 27, 2). Le mot *qšyš'* en rapport avec une communauté ou une assemblée signifie « chef, président » terme équivalent à l'arabe *šaiḫ*, qui entre autres sens, a la même signification. Citons *šaiḫ al balad* « le chef de la ville ou du village » et *šaiḫ al ṣâġa* « le chef des orfèvres ». Il en va de même pour le *qšjš'* de la communauté juive de Doura-Europos: *bqšjšwth dšmw*[*l*] « lorsque Samuel était président, chef... » (Du Mesnil du Buisson, *Biblica*, 18, 1937, 163 ss; Obermann, *Berytus*, 7, 1942, 93 ss et C.A. Kraeling, *Dura*, Final Report, VIII, part I, *The Synagogue*, (réédition), Yale University, 1979, 267-268). Citons à l'appui de notre interprétation l'expression arabe *ra's al dair* « chef de l'assemblée » de *maqâmât al Ḥarîri* (*Muḥît*, sub *dair*). Pour *djr'* voir B. Aggoula, *RIH*, II, 44-45.

leur conférer un usage identique. Y avait-il à Assour comme à Hatra deux « assemblées » administrant les biens du sanctuaire, avec deux bâtiments leur servant de siège ou deux « assemblées », l'une civile (le Freitreppe) et l'autre religieuse (le bâtiment à iwans sur l'emplacement du temple ancien d'Assur). Une deuxième possibilité réside dans un développement de la ville qui serait à l'origine de sièges nouveaux.

Le « sogenanne Peripteros » mérite une attention toute spéciale. Son plan si embarassant avait dérouté tout le monde. L'identification de cet édifice avec un temple était une conclusion logique et simple. Situé dans un « Kultberzirk » que pouvait-il être d'autre? Nous pensons qu'il faut aller au delà des apparences de plan, très trompeuses, et essayer d'expliquer, à la lumière de nos analyses précédentes, la destination. Ce qu'il faut remarquer tout d'abord, c'est le « Vorraum » aménagé en iwan avec une banquette courant le long de ses murs. Le plan de cet iwan est, en tout, analogue à celui des autres iwans décrits et étudiés plus haut. Ici comme ailleurs, la banquette passe devant la porte conduisant au *pronaos*, ce qui suppose qu'une partie des présents se réunissait, le dos contre les pièces proprement cultuelles. Ensuite, le dégagement du « périptère » a livré un édifice vide de tout objet, image ou installation de culte. Une troisième remarque à faire est que, toute proportion gardée, cet édifice ressemble à la partie centrale du gran bâtiment à triple iwan (le *dajrâ*). C'est l'étude climatique et atmosphérique de la région où est située la ville d'Assour, qui peut nous éclairer. En effet, tous les iwans orientés vers l'est ou le nord-est sont des pièces d'été qui peuvent servir, à la rigueur, pendant les matinées chaudes de certains jours d'hiver et de printemps. Les inscriptions découvertes dans la ville sont datées pour la plupart des mois de *šebaṭ* et de *nisân*. Le dernier mois est, comme on le sait et comme l'a remarqué P. Jensen, celui de la fête du nouvel-an. On sait par ailleurs que ces deux mois sont les plus pluvieux et les plus orageux de l'année. Il fallait des bâtiments de remplacement pour la saison du froid et des vents. C'est ce qui, pour nous, explique les pièces aménagées au fond de certains iwans et le « pseudo-périptère » lui-même. Il s'agit tout simplement du siège habituel des autorités administratives.

IV - *La destruction de la ville*

L'inscription n° 6, gravée sur une dalle du pavement du « périptère », est datée de 518, 528 ou 543 des Séleucides (entre 206/7 et 231/2 de notre ère). Elle est le seul texte qui nous soit parvenu de la cour à portique. Pour les dédicaces provenant de l'iwan nord-est, elles se situent toutes entre 199/200 et 227/228 ou 236-238 de notre ère. La première, probablement

contemporaine de la construction de cet iwan doit être postérieure à la campagne fâcheuse de Septime-Sévère contre Hatra et marque le début de l'apogée d'Assour. P. Jensen avait déduit de ces dates que la destruction du *dajrâ* a eu lieu en 227/228 ap. J.-C. lors de la première montée des Sassanides. W. Andrae retarde cette destruction de la ville jusqu'au milieu du IIIe siècle de nostre ère. sous Sapor Ier, sans préciser davantage. Cette destruction est à situer entre les années 238-240/241 de l'ère chrétienne, date de la prise et de la destruction de Hatra. Les liens étroits qui devaient lier les deux villes, la présence à Assour d'un temple consacré à Hercule-Nergâl, les monnaies hatréennes de la période qui a suivi l'alliance de Hatra avec les Romains (aprés la chute de la dynastie parthe) et le besoin vital que constituaient pour elle les routes, maintenant contrôlées par les Hatréens et les Romains, sont autant de raisons qui nous obligent à conclure à l'existence d'une alliance avec Roma. Les sources arabes sont quasi unanimes à parler d'un siège long et systématique de Hatra qui dura deux ans. Si Hatra pouvait résister à la nouvelle puissance sassanide, Assour elle, était dans l'incapacité de faire face. Nous croyons que celle-ci dut être prise en 238/239. Par le fait même, la route commerciale qui la liait à la Mésopotamie romaine se trouvait menacée et peut-être coupée. Cela expliquerait pourqoi toute activité aurait cessé à Hatra aussi cette même année.

Le Panthéon

A part les restes de deux statues représentant Hercule [28] les fouilles n'ont pas livré d'images divines, sculptées ou peintes, si ce n'est la scene du pithos, que nous allons étudier en détail. Le panthéon de la ville à l'époque de nos inscriptions, semble réunir autour de Bêl, appelé *mr'lh'*, « le Seigneur des dieux », par l'épigraphe *b* du n° 15 (voir: partie épigraphique), le dieu national Assur et sa parèdre Scherua (*sr. srw/y*) dont les noms, réunis ou séparés, font l'objet de plusieurs inscriptions et graffites (voir: *Index*, noms et attributs divins), Nabou et Nergal. A une époque plus tardive, Nanai remplace Scherua dans l'inscription n° 14. Sur le pithos, on est en présence d'une triade familiale composée d'Assour, de Nanai et de *Bar-mârên* [29].

Depuis sa publication, le *pithos* d'Assour a suscité un intérêt particulier. La scène peinte en noir représente une série de personnages:

---

[28] *PA*, pl. 59 *c* et *e*.

[29] Pour cette divinité à Hatra, voir B. Aggoula, *RIH*, II, 43-45; *Archeologia*, cit. plus haut, 52 et J.T. Milik, *DFD*, 332-337.

divinités et humains, avec plusieurs inscriptions devant les identifier [30]. Nous allons reprendre ici l'analyse et l'interprétation de cette scène.

Les auteurs de *Die Partherstadt Assur* avaient déjà identifié les deux personnages peints aux deux extrémités de la partie existante du vase à des dédicants faisant l'offrande de l'encens, mais n'avaient pas déchiffré leurs noms [31]. Celui de gauche s'appelle *'m/d/rd/rr/dwq/m* et celui de droite *bzj'* ou *bwj'*. Le personnage central peint entre deux divinités, est un enfant, que W. Andrae a considéré comme un « göttliches Kind ». H. Ingholt a vu dans cet enfant le dieu Bar-mârên, « le Fils de nos deux Seigneurs ». Il revient à J.T. Milik d'avoir reconnu en lui le fils du trésorier *bzj'* ou *bwj'*. Tous ces essais d'interprétation sont étroitement liés aux *dipinti* qui les accompagnent. J. T. Milik, pour expliquer la scène, a proposé d'intervertir les épigraphes parce que « la solution à toutes ces particularités est à chercher dans les conventions artistiques de la transposition d'une scène tridimensionnelle en une image linéaire » [32]. Notre déchiffrement quasi total des épigraphes nous a été d'une grande utilité pour une meilleure compréhension de cette scène. Il faut tenir compte du fait que l'araméen s'écrit de droite à gauche, et mieux vaut adopter la solution la plus simple, celle qui vient spontanément, pour expliquer l'ordre et l'appartenance des différents personnages par rapport aux différentes épigraphes, ce qui signifie que chaque personnage est identifié par l'inscription peinte au-dessus ou à sa droite. C'est suivant ce critères simples et clairs que nous allons essayer d'expliquer la scène.

1. L'homme debout devant le *pyrée* en métal avec son costume rituel de sacrifice est *bzj'* ou *bwj'*, le *gzbr'* « le trésorier ». Il est identifié par l'épigraphe *c*.

2. La divinité couchée sur une *klinè* n'est pas une déesee nue. La manche droite est apparente sur le dessin. Pour nous, il s'agit d'un jeune dieu, identifié par l'épigraphe *d* peinte à droite de sa tête: *ṣlm' dj brmrjn 'lh'* « image de *Bar-mârên*, le dieu ». Cette identification se trouve confirmée par le fait que l'enfant est appelé *jhbrmrjn* « *Bar-mârên* a donné ». Pour ce qui est du costume, il faut noter les manches courtes et la coiffure du dieu, analogues à celles de l'enfant représenté à côté. La tresse qui descend sur la poitrine du jeune dieu est une mode masculine attestée à Hatra où *njhr'*, l'un des fils de Sanaṭrûq Ier en a une lui aussi [33]. Lors de l'attaque menée par *Ḫâlid ibn al Walîd* contre les *banû Ǧaḍîma*, l'auteur de *Aġânî* raconte

---

[30] *PA*, 109-111 et fig. 46 et W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, 259-260 et fig. 239.

[31] *Ibid.*

[32] *DFD*, 344-352 et figs., 2 et 5.

[33] M.A. Mustapha et F. Safar, *op. cit.*, 68-69, fig. 10.

que celui-ci a vu en queue de la troupe « un garçon ayant des tresses » [34]. L'expression syriaque du *Chronicon* de Bar-Haebreus: *we'aḥdêh bagdiltêh* « et l'a tenu par sa tresse » [35] est également significative. La tresse ou les tresses portées par des jeunes garçon appartenant aux familles nobles ou riches sont encore en usage chez les bédouins ou paysans d'origine arabe. Dans les chansons libanaises, encore en vogue, la jeune fille appelle son bien-aimé *jâ bû -l-ğadîla* « toi qui as une tresse » ou *jâ bû -l-ğadâil* « toi qui as des tresses ». Le dieu *Bar-mârên* est le dieu fils de la triade hatréenne, identifié à Dionysos [36]. Il s'agit ici de la même divinité. Pour nous *Bar-mârên*, à Assour et à Hatra, n'est autre que *Tammûz/Dumuzi* que la Vulgate [37] identifie à Adonis. Un Dionysos en repos nous est connu par les tessères palmyréniennes (*RTP*, 14 et 202) et par une peinture provenant d'un tombeau palmyrénien le représentant une coupe à la main [38].

3. L'enfant a été identifié par J.T. Milik. Il s'agit de *Jhbrmrjn*. Il tient dans les mains deux rameaux auxquels sont attachés des rubans ou des morceaux d'étoffe. Ce motif a été étudié plus haut à propos des personnages représentés sur les stèles d'Assour.

4. La divinité à gauche de l'enfant est Nanai, que l'épigraphe *b* peinte au-dessus de sa tête identifie clairement. Je me rallie sur ce point à H. Ingholt [39].

5. Le personnage représenté à l'extrémité gauche du pithos *'m/d/rd/rr/d/wq/m* fils de *'jnj* est identifié par l'épigraphe *a*.

La difficulté principale qui reste à élucider est l'épithète *mlk'* qui qualifie la déesse Nanai dans l'épigraphe *b*. Pour W. Andrae le mot est masculin « le Roi ». P. Jensen, tout en adoptant la lecture de W. Andrae et son interprétation, a essayé d'expliquer la disparité du genre grammatical. Le masculin *mlk* était à rapprocher du logogramme *mlk* lu sur des monnaies scythes en or et qualifiant, lui aussi, la déesse *Nanâ* [40]. La déesse Nanai serait une forme de la planète *Vènus/Ištâr* qui en tant qu'étoile du matin serait de genre masculin et en tant qu'étoile du soir de genre

---

[34] Cité dans T. Fahd, *Le panthéon de l'Arabie centrale avant l'Hégire* (B.A.H. LXXXVIII), Paris, 1968.

[35] 401, dans *Payne Smith*, I, 465.

[36] Inscription n° 222, gravée sur une tête de bronze représentant cette divinité. M.A. Mustapha et F. Safar, *op. cit.*, 36 et B. Aggoula, *RIH*, II, 43-45 et monnaie de bronze (*RIH*, II, loc. cit.). C'est un Dionysos aussi que nous voyons dans le dieu Hauranais (*Un royaume aux confins du désert*, Muséum de Lyon, 1978-1979, 86, fig. 56).

[37] *Ezech.*, VIII, 14.

[38] Seyrig, *Syria*, XLVIII, 1971, 105-109 et Du Mesnil du Buisson, *Les tessères et monnaies de Palmyre*, Paris 1962, I (texte), 335-338, figs. 193 et 195.

[39] *Parthian Sculptures*, 12, note 7.,

[40] *MDOG*, 60, 1920, 31 et H. Ingholt, *loc. cit.*

féminin. J.T. Milik a essayé, en expliquant *mlk'* comme l'état absolu féminin de *mlkt'* « Reine », d'éliminer la contradiction.

Précisons d'abord que la déesse Nanai, à cette époque est bien *Ištâr* [41]. Le genre de cette divinité a toujours été un objet de controverse. J. Bottéro fait remarquer que, si le non même *d'Ištâr* était masculin en accadien, la tradition religieuse l'a toujours tenu pour féminin. Déjà à l'époque pré-sargonique, cette déesse a des traits contradictoires, comme il apparaît des théophores composés avec son nom: o*Eš-dar-um-me*, « Ištar est ma mère » et *Eš-dar-mu-ti* « Ištar est mon époux ». En sumérien elle est qualifiée de *Uš* « mâle », à la fin de l'époque pré-sargonique. Dans deux inscriptions provenant de Mari, le nom de la déesse a la désinence féminine *(a)t*. On connaît hors de la Mésopotamie deux formes différentes de la divinité, l'une masculine: *'ṯtr* (qui a prévalu chez les Sémites du Sud) et l'autre féminine *'ṯtrt* (chez les Sémites du Nord-Ouest) [42].

Il est temps de reprendere sommairement cette question. Dans une communication à J. Plessis, V. Scheil lui signalait l'existence au Louvre de *Beltis avec sous le menton du pointillé en forme de barbe* [43]. Malgré toute l'étrangeté d'une telle affirmation, beaucoup de faits la rendent aujourd'hui crédible et même solidement fondée. Commençons par le texte assyrien K 1286, qui décrit la déesse *Ištâr* comme suit: *a-ki ašur ziḳni zaḳnat*, « comme Assur elle porte une barbe » [44]. Cette déesse a souvent un costume masculin [45]. A Tell Ḥalaf, Istâr porte un costume féminin avec un calathos masculin [46]. Le sexe masculin de cette divinité est confirmé par un cylindre-sceau du début du Ier millénaire av. J.-C. (aujourd'hui au British Museum) sur lequel elle est représentée en costume masculin et barbue [47]. Le problème de l'Aphrodite de Chypre trouve ici sa vraie place. D'après Macrobe, cette déesse était parfois représentée avec une barbe et les organes sexuels virils. D'après lui, on pense « qu'elle est à la fois mâle et femelle » [48]. Catulle appelle *duplex* l'Aphrodite d'Amathonte [49]. De même qu'à Assour elle est représentée avec des moustaches et un costume

---

[41] F. Cumont, *Les fouilles de Doura-Europos*, Paris 1926, 195-199.

[42] Les divinités sémitiques anciennes en Mésopotamie, dans *Studi Semitici*, I, Rome 1958, 40-42.

[43] *Saturnales*, III, VIII. Voir aussi, G. Dossin, *Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales et politiques*, (Académie Royale de Belgique), 43, 1957, 515-525.

[44] *CAD*, Z, 126 = *ABRT* 1, 7, 6.

[45] A. Parrot, *Assur*, 76, fig. 84.

[46] *Ibid.*, 86, fig. 95.

[47] *Ibid.*, 161, fig. 203.

[48] Macrobe, *op. cit.*

[49] Dossin, *op. cit.*

féminin richement brodé, à Chypre « une statue la représente barbue, mais en costume féminin » [50].

L'existence de deux appellations, l'une masculine: *Ištâr, Aštara* et *'Aṯtar* et la seconde féminine: *'štr', 'astrā* « Ištār, déesse » et *'štrwt/'štrt* = Astarté, pour une même divinité ne peut s'expliquer par l'existence de deux divinités distinctes réunies ultérieurement, ni par deux formes d'une même divinité, mais par un phénomène purement linguistique. Ces noms divins se rattachent à une réalité concrète et prennent le genre grammatical du mot les désignant. Ainsi *Šamaš* est un dieu chez les Sémites du nord et *Šams* une déesse, chez les Arabes qui l'ont appelée *al-ilâhat* [51] parce que le nom du « soleil » est masculin chez les uns, féminin chez les autres. Le genre du nom divin peut même s'adapter à de nouvelles données culturelles: ainsi le mot *sahrâ* « lune », masculin en araméen, est devenu féminin sous l'influence des nouvelles divinités grecque et romaine *Selene* et *Luna*. La seule chose à remarquer au sujet d'*Ištar/Nanai/Venus* est que les populations sémitiques en ont fait un dieu ou une déesse selon leur vocabulaire propre. La *bi-sexualité* de la divinité, que nous étudions, vient du fait que dans ces langues le nom de la planète Vénus prenait les deux genres grammaticaux [52]. Les Assyriens donnaient le masculin *ka-kubu-um*

---

[50] Macrobe, *loc. cit.* On peut, ici, dire un mot d'un relief assyrien sculpté dans le rocher d'un ravin, près du village de *Bandewâjê*, près d'Alcoche (département de Mossoul). Celui-ci est appelé jusqu'à nos jours *Šêrô malektâ*: *Sumer*, 4, 1948 (partie arabe), 186-189 et J. Börker-Klahn, *Altvorderasiatische Bildstelen*, n° 202. M. al Amîn identifie le personnage au roi Sennachérib (701-681 avant notre ère). D'après la description donnée dans la revue *Sumer*, le relief représenterait un homme portant un costume royal. Il est barbu et aucune inscription ne permet de l'identifier. L'auteur, intrigué à son tour par l'appellation autochtone qui fait du relief une reine, ce qu'indique l'araméen *malektâ*, a essayé d'expliquer *Šêrô* par le persan, où *šêr* signifie « lion », soit « la reine des lions », ou par l'assyrien *šarru* « roi », soit « le roi et la reine ». On voit la part de conjecture de ces essais. Je préfère voir, dans l'expression *Šêrô malektâ*, « Scherua, la Reine », comme dans les inscriptions d'Assour, et j'identifie le personnage masculin portant le costume royal à cette même divinité. Cette interprétation supprime toute contradiction et apporte un élément supplémentaire à la thèse de la bi-sexualité de cette déesse.

[51] *Lisân*, sub *'ilâha*.

[52] En Akkadien on a *Kakkabum* et *Kakkabtu* « étoile, étoile en métal » (*CAD*, k, 45-47). L'hébreu biblique a *kôkab* (L. Koehler, *Lexicon Veteris Testamenti*, Leiden 1953, 426). C'est le même cas pour l'hébreu tardif. Le judéo-araméen désigne par *kôkab* et *kôkebâ* « Mercure et Vénus » et par *kôkêbêt* la planète « Vénus » seulement (*Jastrow*, I, 619). Pour les mandéens *kukba* est l'étoile en général et *kukabat*, le terme technique et approprié de « Vénus » (*Macuch*, 206). Il en va de même pour le syriaque: *kawekbâ* « étoile » et *kawkabetâ* « Vénus » (*Payne Smith*, I, 1094-95). Jupiter est appelé dans cette langue *kawkab bêl*. L'arabe a *nağm* « étoile », *nağm al ṣubḥ* « Vénus, étoile du matin » et *nağmat*, nom d'unité, « une étoile » (*Dozy*, II, 643-44) et *kwkab* « étoile » et *kawkabat* « Vénus » (*Lane*, VII, 2623).

comme épithète à la divinité: *Ištar ka-ku-bu-um* [53]. Ainsi s'explique l'embarras du scribe ou sa volonté prédéterminée de signaler la bi-sexualité d'*Ištâr/Nanai* comme c'était le cas à Chypre pour Astarté. La déesse Nanai à Assour semble être identique à la Scherua des autres textes, qui est souvent associée au dieu Assur et porte plusieurs fois l'épithète *mrt'* « Dame » et *mrtn* « Notre-Dame ». Comme lui, elle est roi, *mlk'*. Dans l'inscription n° 14, elle remplace Scherua (voir: partie épigraphique) et suit le dieu Assur dans l'énumération des divinités.

La scène, comme l'avaient remarqué les éditeurs, représente une triade familiale: père, mère et fils. Mais si les épigraphes mentionnaient la mère Nanai et le fils Bar-Mârên que nous avons étudié plus haut, aucune inscription ne fait état du père, le *mâran* « Notre-Seigneur ». H. Ingolt propose de le voir à droite de l'enfant, dans lequel il reconnaissait le dieu Fils, en supposant que le fragment inclus entre cette divinité et le personnage de droite, était déplacé dans la reconstitution des fouilleurs allemands. Nous pensons que la solution réside dans l'ordre qui lie les dédicants et les divinités: le *rab-baitâ* de la déesse Nanai lui fait l'offrande de l'encens sur le pyrée en métal, et devant le dieu Barmârên, le fils du trésorier qui porte précisément un théophore de ce dieu est debout, rameaux en main. A gauche du dieu se tient un dédicant offrant lui aussi un sacrifice d'encens. Dans la partie supérieure l'épigraphe correspondante nous donne le nom d'un autre dédicant, dont l'image est perdue, qui s'appelle *'jnj 'l 'sr* dont le patronyme est probablement *br'lh'*. Celui-ci, d'après nous, devait être représenté en attitude d'orant ou de sacrificateur devant le dieu dont le nom entrait dans la formation du sien, c'est à dire Assur. Qui d'autre que lui pouvait être *Mâran* dans cette ville? Par ailleurs, c'est ce même dieu qui est toujours associé à la déesse Scherua/Nanai la « Dame » d'Assour.

Si les divinités composant la triade d'Assour sont identifiées rien ne permet d'affirmer que la scène du pithos se réduisait à l'offrande de l'encens par les dédicants et l'enfant du trésorier. La scène semble être plus étendue et plus riche en représentations figurées, puisque les fragments trouvés ne constituent qu'une partie de la grande jarre.

Le dieu Bêl qualifié de *mr'lh'* « le Seigneur des dieux » nous est connu par l'inscription 7 incisée dans le couvercle, en terre cuite, d'un encensoire

---

[53] *CAD*, K, C, p. 47 a et *AHw*, 421 = *CCT*, 5, 22 c : 8 et *BIN* 6, 55, 5. Le fait que Nanai soit considérée de sexe masculin semble s'être conservé dans la littérature chrétienne syriaque. Celle-ci est qualifiée de *daiwâ* « démon » dans la Passion des martyrs de *Karka dbêt Slûk*: *wsâgdîn wâw lnânâi daiwâ*. (*Acta Martyrum...*, II, 516, éd. Bedjan). Il faut ajouter qu'un évêque de cette ville vivant au cinquième siècle s'appelait *Nanai* (J.B. Chabot, *Synodicon orientale* cité dans J. Fiey, *Assyrie chrétienne*, III, Beyrouth 1968, 267).

ou d'un *brasero* destiné à servir devant une effigie de ce dieu: *dmwt'*. La double lecture qu'offre le texte permet de penser à une effigie érigée dans une maison particulière, celle de *Bar-mâtâ* ou que le dieu Bêl était le dieu de la famille *Bar-mâtâ*. Les théophores *mlbl* (17.I et 23*c*), *blbj/w* (n° 25*a*), *blšr* (n° 13) sont une preuve supplémentaire.

Les trois membres de la famille divine d'Assour nous sont, elles aussi, bien connus par les textes et les théophores. Le maître de la famille divine que nous avons proposé, plus haut, d'identifier avec Assur, le dieu national de l'Assyrie et plus précisément, à cette époque, de la cité est largement attesté dans les textes et l'onomastique. Les théophores formés avec ce nom divin sont, de loin, les plus nombreux (voir, *Index*). Dans le n° 29*j*, il porte le titre de *mlk'* réservé à lui. Ailleurs il est appelé *'lh'* « dieu », comme toutes les autres divinités (n° 11, II, 12, 14. 127, I...). Le théophore *m*[r]*bn'* « le Seigneur a créé », si notre lecture s'avérait juste, désignerait le même dieu. La maîtresse de la famille divine Nanai nous est connue par l'inscription n° 14 où elle est citée en compagnie du dieu Assur, occupant ainsi la place réservée, ailleurs, à la déésse *sr,sry/w* « Scherua » dont le nom suit, normalement, celui du dieu Assur dans nos inscriptions (n° 17, I, 23*c*, 18...) et porte le titre de *mrtn* « Notre-Dame », *mrtj*[h] et *mrth* « sa Dame » (n° 27*k*.... 25*g*, 34*a*...) et de *'štr'* « déésse » (n° 6*b*, 17.I.19...). La rareté des théophores composés avec le nom de Nanai confirme l'identité des deux appellations à cette èpoque. Le troisième membre de cette famille divine, le dieu *brmrjn* « le Fils de nos deux Seigneurs » est attesté, en dehors de l'épigraphe *d* (n° 15) par un théophore [jhb]*rmrjn* « le Fils de nos deux Seigneurs a donné » mentionné deux fois (n° 3.II et 15*c*). Si le *br'lh'* de l'épigraphe *a* (n° 15) désignait une divinité; il fallait y voir, en l'occurence, le dieu *brmrjn* du même pithos.

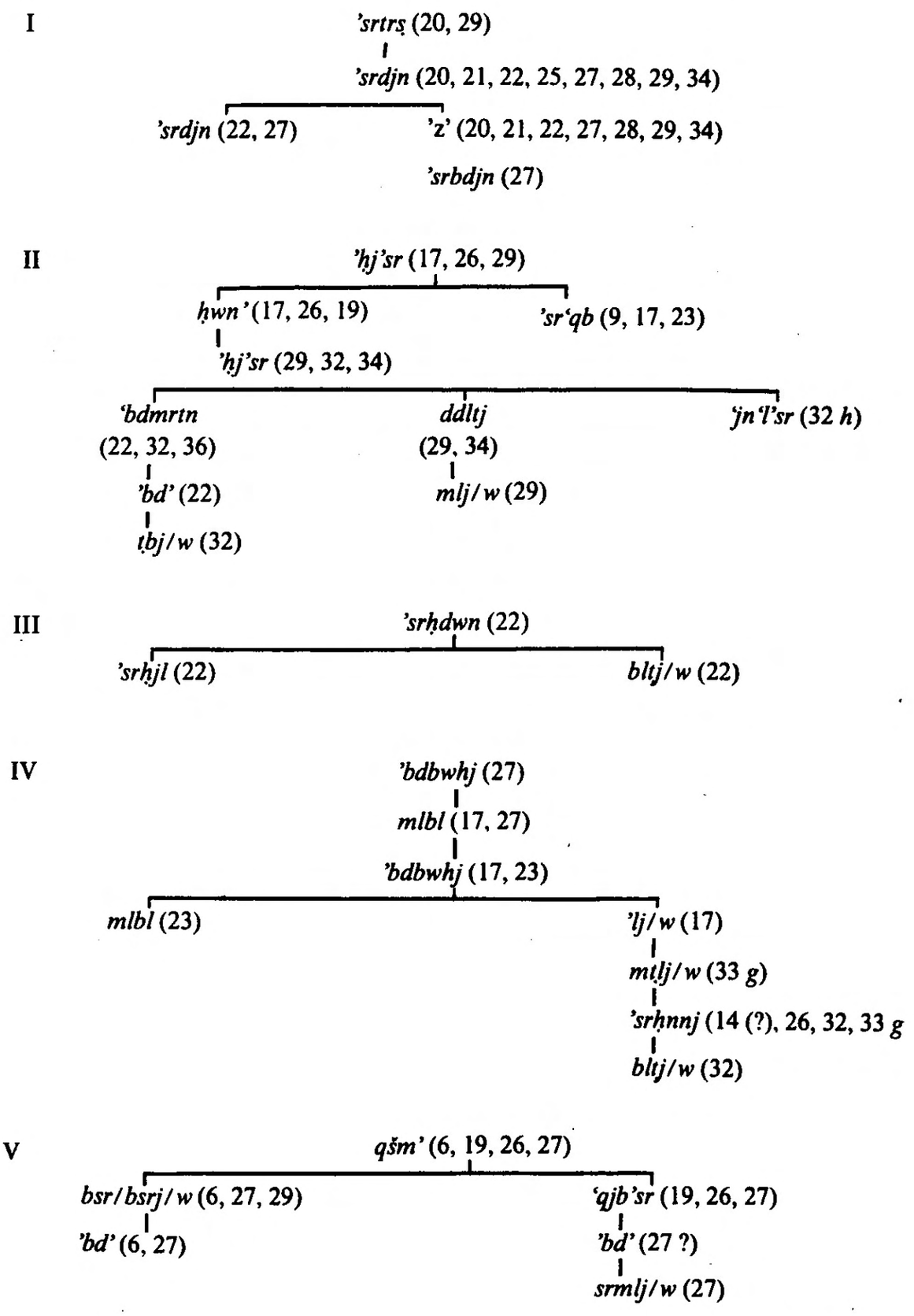
En plus de Bêl et des trois membres de la famille divine d'Assour: les dieux Assur, Nanai et le Fils de nos deux Seigneurs, les textes nous révélent le dieu Hadad attesté dans le théophore *brd/bdd* (n° 32*e* et *f*) et le dieu Nabû (n° 10 et 14 et les théophores *nbwdjn* (n° 1), *bnbw'ḥdjt* (n° 4) et *nbw'qb* (n° 24). Une autre divinité que les inscriptions nous font connaître c'est le dieu Nergâl, assimilé à l'époque romaine à Hercule (n° 10 et 14). Il faut constater, à ce propos, l'absence de tout théophore formé avec le nom de ce dieu.

Si les textes ne nous livrent pas les noms d'autres divinités, les théophores nous livrent les noms de plusieures autres, inconnues par ailleurs: Šamaš dans *'qbšm'*, *'q*[j]*bšm'*, *'qšm'* (voir *Index*: les noms propres), Samjâ « le Séméion » dans 'b [d]smj' (n° 32*b*) et la Fortune ou Tyché (*gnd'* = *gd'*) dans *gndj* (n° 42).

TABLEAU I

n°	Mois	Année Séleucide	ère chrétienne
1	mars ou mai	446 à 459	134/5 à 147/8
4		324	12/13
6	29 *qnwn* (?)	519 ou 529	207/8 ou 217/18
7 b	26 ...	495 (?)	183/84
14	13 ou 14 mars ou mai		
17 (I)		532 ou 534	220/21 ou 222/23
20	11 avril	517	205/6
21		536	224/25
22	26 février		
23 b		520	208/9
c	11 avril	529	217/18
e		541-549	229-238
25 b	9 avril		
e	11 avril	ap. 503	ap. 191/192
26	24 février	531	219/20
27 b	10 avril	519	207/8
c	24 février	400 (lire 500)	88/9 (plutôt: 188/9)
e	12 avril	525	213/14
i	12 février	515	203/4
j	avril	533	221/2
28 a	10 avril	528	216/17
b	27 février	527	215/16
c	20 février	515	203/4
d	10 tišri		
e		539	227/28
f		519	207/8
g	8 février		
29 a		521	209/10
b		521	209/10
h	10 avril	511	199/200
j	10 tišri	520	208/9
k	8 avril	526	214/15
37		405 ou 410	92/94 ou 98/99

TABLEAU 2


I
'srtrṣ (20, 29)
'srdjn (20, 21, 22, 25, 27, 28, 29, 34)
'srdjn (22, 27)
'z' (20, 21, 22, 27, 28, 29, 34)
'srbdjn (27)
II
'ḥj'sr (17, 26, 29)
ḥwn' (17, 26, 19)
'sr'qb (9, 17, 23)
'ḥj'sr (29, 32, 34)
'bdmrtn (22, 32, 36)
ddltj (29, 34)
'jn'l'sr (32 h)
'bd' (22)
mlj/w (29)
ṭbj/w (32)
III
'srḥdwn (22)
'srḥjl (22)
bltj/w (22)
IV
'bdbwhj (27)
mlbl (17, 27)
'bdbwhj (17, 23)
mlbl (23)
'lj/w (17)
mṭlj/w (33 g)
'srḥnnj (14 (?), 26, 32, 33 g
bltj/w (32)
V
qšm' (6, 19, 26, 27)
bsr/bsrj/w (6, 27, 29)
'qjb'sr (19, 26, 27)
'bd' (6, 27)
'bd' (27 ?)
srmlj/w (27)

Les Inscriptions

1. W. Andrae, *MDOG*, 60, *1920, 4-5*; id., *Die Stelenreihen aus Assur*, 48-52; Andrae et Lenzen *PA*; Taf. 58*e*; H. von Gall, *IM*, 19/20, 1969/1970, 299-318, pl. 60, 2. Inscription de 2 lignes, sur le socle d'une statue en calcaire (16 x 39 cm), trouvée *in situ*, encastrée dans le petit mur tardif de la porte sud (époque parthe) de l'avant-cour du temple d'Assur (carré iD 51). Musée d'Istanbul. Non déchiffrée antérieurement.

1. *bj* [wm --- b'd/j]*r bšnt cccc* + *xx* +	Au [---ème jour de ada/iyya]r en l'an 400 + 20 +
2. *xx* + ---[ṣ]*lm nbwdjn mrj' br*	20 + --- statue de Naboudajjân, le Seigneur, fils de
3. ---	---

1. La photo reproduite dan *PA* permet de bien distinguer la lettre *b* au début du mot. Sur la photo (pl. I, n° 1), la lettre *j*, aprés le *b* est nettament visible. La lettre qui précède *bšnt* est sûrement un *r* et fait partie d'un nom de mois: donc *'dr* « mars » ou *'jr* « mai ». On pourrait restituer *bj* [rḥ 'd/y]*r* « au mois de mars (ou: de mai) », mais la lacune occupe à peu près la moitié de la ligne et impose une formule plus longue. Je propose *bj*[wm] + un chiffre + le nom du mois. Cette restitution, malgré son caractère insolite pour une formule dédicatoire de statue, s'insère bien dans la grande série de dédicaces et de commémorations araméennes d'Assour qui débutent normalement par une formule indiquant le jour, le mois et l'année.

2. Le chiffre qui suit XX au début de la ligne est compris entre V + I et X + V + IIII. Tout essai de restitution serait ici hasardeux. La date corespond à 134/5 - 147/8 de notre ère. Le mot *ṣlm* qui suit est l'état construit de *ṣlm'* « image, statue». *Nbwdjn* est un théophore d'origine assyrienne formé avec le nom divin *nbw* « Nabû » et *dajjānu* « juge ». (*APN*, 147 et 148). Il est connu à Hatra (n° 279 e 310). *Mrj'* « Seigneur » est ici un titre politique porté par les souverains d'Assour. Cf. n° 11 (I) et 16. Pour d'autres attestations, cf. Hatra, n° 189, 232, 272... L'inscription est incomplète, et la suite, longue sans doute de plus d'une ligne, continuait sur le socle. Pour les statues, on a d'autres exemples à Assour, cf. n° 16 et à Hatra, (R. Ghirshman, *Parthes et Sassanides*, Paris, 1962, 93 et 94, fig. 104 et 105). L'inscription contenait en plus du patronyme, celui du dédicant et la formule habituelle *'l ḥjjhj*... « pour sa vie... ».

2. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 5. Inscription d'une ligne incisée sur un côté de la base carrée d'une sorte de couvercle en terre cuite. Fragment trouvé dans une partie indéterminée de la ville.

3. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 5; id., *Die Stelenreihen aus Assur*, 48-52; Andrae et Lenzen, *PA* Taf. 59*c*; W Andrae, *Das wiederestandene Assur*, 175 et Taf. 80, *b*; H. von Gall, *IM*, 19/20, 1969/1970, 299-318, pl. 60, 1. Stèle en calcaire bien conservée (hauteur 1 m 61). En relief un homme vu de profil. A gauche et à droite de la tête, deux inscriptions de plusieurs lignes. Celle de gauche est très abîmée. Non déchiffrées antérieurement.

I) *A droite de la tête*

1. --- *ṣl* [m]'	--- statue de ---
2. ---	---

2. W. Andrae ne parle pas de cette inscription qui, d'après nous, constitue la dédicace. L'étude sur place du relief (Musée d'Istanbul, département de l'Orient ancien, n° 4736) ne nous a permis que la lecture du dernier mot de la ligne 2. Les lettre *ṣ* et *aleph* sont sûres et le *l* est quasi visible. Alors le mot *ṣl*[m]' « statue » ou l'état construit *ṣl*[m] « statue de » comme dans le n° 1, précédé du triangle des centaines qu'on peut très bien distinguer sur l'original. Si notre lecture et notre hypothèse d'une dédicace gravée à cet endroit du relief sont vraies, il faudra restituer à la première ligne et au début de la seconde: *bšnt* suivi de chiffres. Il n'est pas impossible de percevoir au début de la ligne 2 quelques traces de chiffres: deux, trois ou quatre traits de centaines.

II) *A gauche de la tête*

1. ---	---
2. --- [br'] *ḥh (?)*	--- le neveu (?)
3. [dj jhb]*rmrjn*	de [jahb]armarên,
4. [b]*n*[j] *ḥwn'*	fils de Ḥônâ,
5. *bnj 'ḥ'*	les neveux
6. *dj mrj* [']	du Seigneur

1. Très abimée.
2. Le mot qui précède *'ḥh* pourrait être *br* ou *bnj*. On aurait *br 'ḥh* « son neveu » ou *bnj 'ḥh* « ses neveux ». *bnj 'ḥh* est répété à la ligne 5.
3. Le mot qui suit est un anthroponyme. Je propose de restituer [dj jhb]*rmrjn*. Pour ce nom propre cf. Assour épigraphe *c*. et Hatra, n° 44, 49 et 118.
4. *ḥwn'* est un anthroponyme bien attesté dans les inscriptions araméennes d'Assour, cf. *ḥwn'* n° 26, 29, etc. et *ḥn'* n° 28.

4. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 5; *id.*, *Die Stelenreihen aus Assur*, 50, Abb. 8; Andrae et Lenzen, *PA*, Taf. 59a et *d*; W Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, 175 et Taf. 80*c*; H. von Gall, *IM*, 19/20, 1969-1970, 299-318, pl. 60, 2. Stèle en calcaire bien conservée (hauteur 1 m 57). En relief, un homme debout, vu de profil, levant le bras droit en geste de prière et tenant dans la main gauche une palme d'où pend une étoffe. A gauche de la tête: une inscription de sept

lignes. Trouvée dans la porte sud, remontant à l'époque parthe, de l'avant-cour du temple d'Assur (carré iD51), *in situ*. Aujourd'hui au musée d'Istanbul (Département de l'Orient ancien, n° 4735). Non déchiffrée antérieurement.

1. *šnt cc*[c]	L'année 300 +
2. *xx + iii ṣl* [m]' *dj*	24, statue
3. *rḥṭ'sr br*	de *rḥṭ'sr*, fils
4. *bnbw'ḥdjt*	de *bnbw'ḥdjt*
5. *dj ḥdṭ lh 'šṭt*	que lui a consacrée *'šṭt*
6. *'l ḥjjhj whj'*	pour sa vie et la vie de
7. *'jnj brh*	*'jnj*, son fils

1. Les deux traits de centaines sont clairs. Le troisième est brisé et gravé en oblique, mais visible sur la photo de détail; l'espace entre *šnt* et le triangle serait trop grand s'il ne fallait pas restituer un troisième trait.
2. Les chiffres XX et IIII sont sûrs. Pour J. Euting et F. Delitzsch (*MDOG*, 22, 1904, 51, note du bas et 60, 1920, 23), suivis par Jensen, la date serait comprise entre 89 av. J.-C. et 11 ou 111 ap. J.-C. (le premier remarque que le dernier trait de centaine n'est pas sûr). La date correspond à l'année 12/13 ap. J.-C.
3. Le premier mot est le nom du personnage représenté par le relief. Je lis *rḥṭ'sr* « le soulagement d'Assur ». Cet anthroponyme est connu par l'inscription n° 33 où la lecture est sûre. Il s'agit d'un théophore composé avec le nom de dieu Assur et *rḥṭ*. Il faut remarquer avant tout que *ṭ* final écarte toute possibilité d'y voir un verbe. Il s'agit d'un nom d'action, due verbe araméen *rewaḥ* « se soulager » et *rawwaḥ* « soulager, dilater » (*Payne-Smith*, II, 3847). Mais on s'attendrait normalement à *rwḥṭ*. En fait, des anthroponymes comme *rwḥ'* « joy, rest » et *rwḥbl* « Bel gave (non " gives ") rest » sont attestés à Palmyre (*PNPI*, 49 et 111). Il faut noter que si l'araméen n'a pas gardé la forme *râḥtâ* à côté de *rwâḥtâ* « soulagement, détente », il a gardé *râmtâ* « colline », pour *rwamtâ* (*Payne-Smith*, II, 3863-3864). Voir aussi *Râmtâ* « *Râmâ* », village de Palestine (Pšiṭṭâ, *Math*, II, 18). L'arabe lui aussi a une forme *râḥat* « rest, esase » à côté de *rawḥat* et *rawâḥat* (*Lane*, III, 1181). Il serait plus simple d'y voir un théophore assyrien *Rēḫat* (*Rēḫēt*) *Assur*. Les parallèles sont très nombreux: *rēḫtu* « Rest, Übiggebliebenes ». *Rīḫat-Anu, Rīḫet-Gula, Rīḫetu* (ša), noms propres masculins et *Rīḫat-Ištar, Rīḫat-Nanâ*, noms propres de femme (*Stamm*, 305). *Riḫītū* signifie aussi « déversement, épanchement » et *riḫûtu* « procréation, génération, sperme » (*AHw*, 983). On peut aussi penser à l'akkadien *riḫtu* état construit: *riḫat*) « décision » (F. Delitzsch, *Assyrisches Handwörterbuch*, Leipzig, 1896, 616). Pour un théophore formé avec l'élément *rḥ* « détente », on peut citer le nom propre biblique *raḥêl* théophore composé de *rḥ* et *'l* « El a détendu, a réjoui » ou « détente d'El » et il n'a rien à faire avec l'arabe *raḫila* et ses variantes « brebis ». La transcription grecque de la Septante ραχήλ n'est que l'attestation d'une prononciation *raḥêl*. L'explication *rḥl* par une métathèse de *laḫru* nous paraît insoutenable. Notre interprétation va dans le sens d'un anthroponyme araméen. Le sens de « détente » est confirmé par la naissance difficile et tardive de Rachel (*Gen.*, XXX, 22). Comme paallèles, il y a le liḫyanite *hnmnt* (*hawn Manât*) « détente de Manât » (*An Index*, 627) et *Farǧ allâh* de même signification, très utilisés chez les Arabes actuellement.
4. *bnbw'ḥdjt* « j'ai eu recours, je me suis attaché à Nabu » est un théophore nouveau dans l'onomastique araméenne, formé avec le nom divin Nabu et le verbe araméen *'ḥd b*

« avoir recours à, s'attacher ». Pour ce sens de *'ḥd b* dans la *Pšiṭṭâ*, voir I *Rois*, IX, 9: *êḥad b'âlâhê d'ammê 'eḥrânê* « ils ont eu recours aux dieux des autres nations » (*Payne-Smith*, I, 1114) et à Hatra *w'ḥdw hnw --- bmrn nšr'* « et ils ont eu recours, ils se sont attachés --- à Notre-Seigneur l'Aigle » (*RIH*, II, 30-32, n° 79, l. 7-9). Pour l'orthographe *'ḥdjt* au lieu de *'ḥdt*, voir *'drjt* « j'ai aidé » (Hatra n° 107, dans *RIH* II, 39) et *'ḥrjm* « a consacré, a voué » (Hatra, n° 245) [1]. On pourrait aussi voir, dans la dernière partie, le verbe *'ḥdjt* « je me suis réjoui » avec l'aleph prosthétique ou *'ḥdjt/ḥdjt/ḥdwt* « (ma) joie ».

5. *ḥdt* « dédier, consacrer » est attesté ailleurs, voir *DISO*, p. 83. Le syriaque a, lui aussi, conservé ce sens (*Payne Smith*, I, 1206-1208: *ḥaddêt*). Dans *'šṭṭ*, le *ṭ* final semble sûr, après examen de l'original. Cet anthroponyme est bien connu à Hatra (n° 5, 26, 94..) et à Palmyre (*PNPI*, 6 et 71: inexplicable).

7. *'jnj*, nom propre, est nouveau dan l'onomastique araméenne. Ce serait un hypocoristique de *'jnj'l'sr* (*DFD*, 346), attesté dans le n° 15, de l'assyrien *In-ilu* « oeil du dieu » (*APN*, 74). Citons aussi E-ni-ilu (*ibid.*) et les noms propres phéniciens: 'jn'l « oeil de El » et *'jnb'l* « oeil de Baal » (*Benz*, 377). Malgré la ressemblance de la lettre finale du mot qui suit *'jnj* avec un *aleph*, je lis un *h*. On aurait ainsi *brh* « son fils ». De qui *'jnj* est-il le fils: de *rḥṭ'-sr* ou de *'šṭṭ*?

5. W. Andrae, *MDOG*.60, 1920, 5-6; Andrae et Lenzen, *PA*, Taf. 59*c*; W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, 175 et Taf. 80*a*; H. von Gall, *IM*, 19/20, 1969-1970, 299-318, pl. 61, 2. Stèle en calcaire, portant un relief représentant un homme de profil. Restes d'inscription très abimée, en plusieurs lignes, à gauche de la tête. Retrouvée au même endroit que la précédente, à l'ouest du seuil de la porte sud, au-dessus du plancher parthe. Aujourd'hui au musée d'Istanbul (Département de l'Orient ancien, n° 4734). Non déchiffrée antérieurement.

1. ---	---
2. *ṣlm* ---	statue de ---
3. ---	---

1. Cette ligne portait comme dans le n° 4 la date de la dédicace, aujourd'hui totalement effacée.
2. *ṣlm* est l'état construit de *ṣlm'*, cf. n° 1. Le mot était suivi du nom du dédicant. L'état actuel de l'inscription permet de voir les restes de quelques lettres, mais toute restitution reste hasardeuse.

6. W. Andrae, *MDOG*. 60, 1920, 6; Andrae et Lenzen, *PA*, Taf. 33 *a* et *b*. Deux inscriptions gravées sur une dalle en marbre de Mossoul, trouvée dans le dallage intérieur du périptère, obturant le seuil de la grande ouverture frontale (carré hC4III). Inédite.

a) 1. *blṭ(?) br---*	*blṭ(?)* fils de ---
2. *mrtn(?)*	Notre-Dame.

1. On est tenté de lire *ltb* « en bien », mais d'après les différentes photos, la lettre *r/d* semble attachée au *b* qui la précède. On aurait alors nécessairement *br* « fils de ». Sur les photos, il est possible de voir après ce mot, les restes d'une lettre qui se rapproche beaucoup d'un

aleph et qui serait la première lettre du patronyme. Devant *lṭ*, se trouve peut-être un *b*, ce qui permet de lire *blṭ* nom propre d'origine assyrienne (*MDOG*, 60, 39: Bâlaṭi) connu aussi avec la variante *blṭj/w* (n° 22, 32 *i* et 33 *f*). On peut penser à *Balâṭu*, ou *Balluṭu* (*APN*, 51 *a* et 65 *b*). *Balaṭu*, en akkadien, signifie « vie, santé » (*AHW*, 98-99 et *CAD*, B, 46-63) et *balṭu* « vivant, sain » (*AHW*, 100 et *CAD*, B, 66-69). Cet anthroponyme est attesté dans un ostracon araméen de Nippur, à Palmyre et dans le *Spicilegium Syriacum*, texte syriaque, 25 = *PNPI*, 10 et 76).

b) 1. *bjwm xx + v +iiii* (?) [bq]*n*[w]*n* [š]*nt*
2. *ccc*[cc] + *xx* + *v* + *iiii dkjr* *'b*[d']
3. [br] *bsrj* [br] *'q*[j]*bšm*['] *lṭb* *qdm srj/w* '[štr']

Au 29e jour de kânûn, l'an

529 que soit commémoré 'Ab[dâ] [fils de] *bsrv* [fils de] 'q[ê]bšam[â] en bien devant *sry/w*, la déesse.

1. Pour le nom du mois, le *n* final qui paraît nettement sur les photos laisse le choix entre *njsn* « avril », *knwn* (Hatra n° 243...) et *qnwn*, *qnjn* « juillet » (inscription de 'Abra al Saghîrat, *Sumer*, X (partie arabe), 1954, 145-148). Les chiffres *xx* et *v* après *bjwm* sont sûrs. L'espace qui les sépare du mot qui suit est assez grand pour quatre autres traits d'unités. Trois traits de centaines sont visibles sur les photos. Je restitue deux autre traits et je lis 500. Cette restitution est assurée par comparaison avec le n° 27i, daté de 515 = 203/204 ap. J.-C., et qui est une dédicace du même personnage: *bsrj* fils de *'qšm'*. Après 500, on peut lire les chiffre *x* + *v* ou + *iiii* (ce qui est à peu près sûr). La date correspond à l'année 207/208 ou 217/218 ap. J.-C. Je lis *'b*[d'] « Abdâ » après *dkjr*. Cet anthroponyme, qui n'est autre que *'bd'*, est attesté plusieurs fois à Assour (n° 22, 27, 28, 29, 32). Il s'agit comme l'a remarqué P. Jensen d'un hypocoristique composé avec 'bd « serviteur » et un nom divin (*MDOG*, 60, 35). Bien que le changement de *'ain* en *'aleph* (hamza) soit peu attesté à Palmyre, je propose de voir dans *'bdj* de *RTP* 622a, le même nom que *'bdj* (*PNPI*, *'bdj*, 1 et 63: *'bdj*, 41 et 102). Pour la chute du *'ain* en Palmyrène comparer *'mbkr'* et *'mbkr'* (*op. cit.* 5 et 45).
2. *bsrj* est un anthroponyme d'origine araméenne, bien connu à Assour (n° 25 (?), 27, 28, 29), que Jensen traduit « ma chair » ou « quelqu'un de ma chair » (*MDOG*, 60, 35). A Palmyre, on a *bsr'* (*RTP*, 643b). En syriaque *besrâ*, a aussi le sens d'« homme ». *Bisr*, *busr* et *busrat* sont attestés comme noms propres arabes (*Lisân*, IV, 63 et 59). Le verbe *basara*, en arabe, est le synonyme de *'abasâ* « prendre un air sévère, se rembrunir, se renfrogner » (*Blachère*, 614). En arabe *busr* et *busrat* signifient « jeune » (*Lisân*, loc. cit.). On serait tenté d'y voir une dérivation de la racine *bšr* au sens d'annoncer une bonne nouvelle. En effet, *bsr* = hébreu *bśr*, arabe *bšr* a cette signification, mais on ne trouve pas de formes de cette racine en araméen oriental. Il est vrai que *bsr* dans ce sens est attesté dans le judéo-araméen où il semble être un hébraïsme (*Jastrow*, I, 119) et dans le christo-palestinien où c'est un terme technique pour « évangéliser » (*Schulthess*, 28-29). La solution la plus simple est de voir dans *bsr-bsrj/w* un *br* + *sr* ou *srj/w* « fils de Scherua » ou *'bd/'b/'b* + *srj* « serviteur de Scherua ». ['*q*[j]*bšm'* est un théophore d'origine araméenne bien connu à Assour (n° 26, 27, 28, 29...). Jensen transcrit *'qbšm'* « Ša(?)mâa... » (*MDOG*, 60, 34). Il remarque que Ša(?)mâ peut être une forme abrégée du nom divin Šamaš. En effet, on a *'qšm'* et *'qbšm'* à Assour (n° 27) et *'qbšmš* à Hatra (n° 145) et *šmš'qb'* n° 147, 156, 266...). Dans l'inscription n° 27 le patronyme de *bsrj* est une fois écrit *'qšm'* (l. 3) et une autre fois *'qjbšm'* (l. 12). Pour des parallèles à Hatra et à Palmyre, voir *'t'qb* et *bl'qb* (Hatra, n° 251, 271 et 214 et *PNPI*, 7 et 73; 10 et 77]. Pour *'štr'*

« déesse », cr. n° 6, 14, 19, ... et Palmyre (J. Cantineau, *Syria*, 12, 1931, 132-133, n° 12; *DFD*, 219 et *PNPI*, 58 et P. Jensen, *Sitzungsberichte*, 1046).

7. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 5 et id., *Das wiedererstandene Assur*, 180, Taf. 82 *a* et P. Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 21. Un petit couvercle peut-être d'un brûle-parfum en terre cuite, presque complet (hauteur 10 cm. et diamètre environ 18 cm. 5), en forme de cône tronqué, finissant en haut par une sorte de couronne. La surface est divisée par des lignes incisées en bandes inégales percées de trous; la partie inférieure ressemble à un diadème. Celle-ci porte une inscription incisée d'une ligne dont le début est perdu. Trouvé au nord du périptère (carré hA4III) [1].

1. *hjwm xx + v + i* [b--- šnt cccc] + *xx* + *xx* + *xx* + *xx* + *x* + *v* + *i*

Au 26e jour (du mois de --- l'an 400) + 96

2. *ksj' dj 'sršm' br 'srntn ldmt' dy bl 'lh' byt brmt'*

le couvercle de Assuršama' fils de Assurnâtân, pour la statue de Bêl, le dieu, dans la maison de Bar-Mâtâ (le dieu de la maison de Bar-Mâtâ).

1. Après le chiffre 26, il faut restituer le nom de mois précédé de la particule *b* et suivi du mot *šnt* précédé ou non de particule, *b* ou *d*: « l'année ou de l'année ». le triangle des centaines est conservé, mais les traits des centaines étaient tous gravés sur le fragment disparu du couvercle. La lacune permet de restituer 3, 4 ou 5 traits de centaines, en plus du nom du mois et du mot « année », don 300, 400 ou 500. Nous préférons 400. La date 496, correspondant à l'année 184/185 ap. J.-C., nous place avant la prise de la ville par les Sassanides. Pour *ksj'* « couvercle », attesté encore en syriaque, nous adoptons la lecture et l'interprétation de W. Andrae, reprise par Jensen (*op. cit.*, 21 et note 1). Après *ksj' dj*, P. Jensen lit *'sr* [š]*mr* « Assor-šamar », « Assor hat bewahrt » (*MDOG*, 60, 37). Il faut signaler, tout de suite, que le *'ain* à la fin est sûr. Je lis *'sršm'* « Assur a écouté », attesté pour la première fois dans l'onomastique aramèenne. Pour des parallèles, voir *jšm''l* et *šm'jh* (*Noth*, 28... et 62...) et l'assyrien *Aššur-išmeani* « Assur m'a écoute » (*APN*, 41). *'srntn* est un autre théophore du dieu Assur qui signifie, d'après Jensen « Assur a donné ». A Hatra, on a *ntwn'šr* (n° 113 et 114) avec le timbre O devant sonante, rendu par la *mater lectionis w* (A. Caquot, *Syria*, 41, 1964, 254, n° 113). En judéo-araméen, on a *netal*, *netan* « répondre, enseigner » (*Jastrow*, 944), *ntn* « donner » et *mtwn'* « don » en christo-palestinien (*Schulthess*, 129). Le syriaque a gardé *nêtêl* pour l'imparfait de *jhb* (3ème pers. sing.). Après l'anthroponyme en question, Jensen propose de lire *km*[s??]*t'* « Krug » qu'il rapproche (note 2) du syriaque *qsṭ'*... Cette lecture est insoutenable, tout d'abord, parce que la forme *kst'* « Krug » n'est pas connue en araméen et puis ce serait trop forcer le texte que de le rapprocher du syriaque *qesṭâ* qui a le même sens. Il faut ajouter que la forme et les dimensions du couvercle ne permettent, en aucune manière,

[1] W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, 180: « ...mit parthischer Inschrift ».

de l'attribuer à une « jarre ». Le fait d'être perforé l'apparente, plutôt, à un brûle-parfum ou à un petit *brasero*. Je propose de lire *l* + *rmwt'* « pour la gloire, pour la grandeur » ou, de préférence, *l* + *dmwt'* « pour l'image, pour la statue ». Ce sens nous est connu épigraphiquement par un papyrus d'Eléphantine (E.G. Kraeling, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, London, 1953, 155-156, n° 3, 21) et dans l'inscription araméenne du Tell Fekherye où *dmwt'* a le sens précis de « statue » (A. Abou-Assaf, P. Bordreuil et R.R. Millard, *La statue de Tell Fekherye et son inscription bilingue assyro-araméenne*, Paris 1982, 23-28). *dmwt* « ressemblance, image » est attesté en hébreu biblique (*Gen.*, I, 26), en judéo-araméen (*Jastrow*, 46-47), en christo-palestinien (*Schulthess*, 46-47), en mandéen (*Macuch*, 111-112: *dmu*, *dmut* et *dmuta*) et en syriaque (*Payne-Smith*, 914: *dmû* et *dmûtâ*)... Dans la *Pšiṭṭâ* le mot *demwâtâ* des *Actes des Apôtres* (VII, 43) correspond à τύποι. En arabe *dumiat* signifie aussi « idôles ». Citons le serment de la Gâhiliyya: *lâ wal dumâ* « non! Par les idôles » (*Lane*, III, 917). L'effort des lexicographes arabes de rattacher ce mot à *dam* « sang » est sans fondement. Le premier mot est à rattacher à la racine araméenne *rwm* « grandir, élever, s'élever ». P. Jensen, dans la note 3, estime que l'avant-dernière lettre du mot qui suit *dj bl* ne peut être un *h*. Ainsi il serait impossible de lire *bl 'lh'* « de Bêl, le dieu ». Il lit Bêl (-)-l-? Le *h* est sûr et je lis *bl 'lh'*. Pour le reste du texte Jensen lit *br t*-i (u?)-r (d,k) (-) *m-r* (d)-*n* « le fils de Tîr (?) (-) mârânâ ». Le mot qui suit *'lh'* est *bjt* = *bbjt* « dans la maison ». Pour cette forme syncopée cf. Hatra, n° 272: *bjt 'lh'* = *bbjt 'lh'* « dans la maison du (des) dieu(x) ». On pourrait, aussi, penser à une apposition lâche attestée en phénicien (*DFD*, 5 = *CIS*, I, 119, 2) et à Hatra: *ṣlmt' d/r wšpry* de l'inscription n° 36 et traduire « le dieu de la maison (famille) de *brmt'* ». Cette traduction nous fait penser au dieu dynastique des formules bibliques et de la Nabatène (J. Starcky, Pétra et la Nabatène, *Suppl. du Dictionnaire de la Bible*, VII, 987-988 et D. Sourdel, *Les cultes du Hauran à l'époque romaine*, BAH, LIII, Paris 1952, 54ss). Le dernier mot présente une vraie difficulté. Faut-il voir un nom propre *brmt'* « *Bar-Mâtâ* »? Les anthroponymes formés avec *br* « fils » ne manquent pas dans l'onomastique araméenne. Cf. à Palmyre (*PNPI*, 11 et 78). Cf. Aussi *mt'* nom propre (*op. cit.*, 38 et 98 et *Drijvers*, n° 41). Il faut alors traduire « dans la maison (ou de la maison) de *Bar-Mâtâ* ». Nous devons remarquer aussi que *dmt'* est presque identique au dernier mot du texte, en notant la séparation, d'après moi, volontaire entre les deux premières lettres du dernier mot et les trois autres qui suivent, comme si le scribe voulait signaler la différence entre le deux mots. En plus, la lettre initiale du dernier mot, incisée au préalable de la même façon que la première lettre du mot qui suit *'srntn*, a été corrigée par le scribe en remplissant la partie supérieure de terre crue pour lui donner la forme d'un *b* (après examen de l'original). Signalons encore que la seconde lettre de *dmt'*, lu comme un *k* par P. Jensen, ressemble aussi bien à un *r* dans le texte, cf. la troisième lettre de *'srntn*. Par ailleurs, la deuxième lettre du premier mot peut difficilement être un *s* (comparer avec le *s* de *ksj'*, *'srntn* et *'sršm'*). On pourrait au contraire hésiter entre *q* et *m*.

8. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 6. Morceau d'un vase en terre cuite avec inscription incisée de deux lignes, incomplète. Provenance inconnue. Musée d'Istanbul.

9. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 6; Andrae et Lenzen, *PA*, Taf., 36 *d* et W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, 179 et Taf., 82 *b*. Autel en calcaire (hauteur: environ 37 cm). Sur la face antérieure est gravée une inscription de deux lignes, en partie détériorée. Découverte dans

la salle nord de la petite maison parthe (carré gCIII, secteur sud de la ville). Non déchiffrée antérieurement.

1. *glp 'sr* — A sculpté Assur-
2. *mr (?) prk'* — Mâr (?) (cet) autel.

2. Pour *prk'* « autel, socle » ou « temple », voir, B. Aggoula, *RIH*, V, 138-143 et II, 45-49; J.T. Milik, *DFD*, 397. En judéo-araméen *piraka* et en syriaque *prākā* et *prāktā* signifient « autel, temple païen » (*Payne-Smith*, II, 3038). Dans la *Pšiṭtâ prâkê* pluriel de *prâkâ* traduit le *bamôt* hébreu du *Lévitique*, XXVI, 30 (A. Caquot, *Syria*, 30,1953, 244). Ce mot n'est autre que l'accadien *parakku* « sanctuaire, autel, socle », lui-même d'origine sumérienne. La forme *prîkâ* (*Sumer*, 8, 1952, 194, n° 42) s'explique par un phénomène d'*imâlât* faisant passer le *â* en *ê* (*op. cit.*). Voir aussi le mandéen *prikia* (*Macuch*, 379).

10. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 6. Inscription d'une ligne, peinte à l'encre rouge, sur la partie supérieure d'une coupe en terre cuite en forme d'entonnoir, en très mauvais état. Trouvée dans une maison d'époque parthe (carré gE71), à un mètre au-dessous de la surface du tell.

nbw wnrgwl 'qbšm' — Nabû et Nergôl, 'aqêbšamâ

Les dieux Nabû et Nergôl nous sont connus à Assur, par l'inscription n° 14. *'qbšm'* est un théophore du dieu *Šamaš*. Voir. n°. 6.
L'inscription est la dédicace d'une coupe pour l'usage cultuel par un certain *'Aqêbšamâ*. L'offrande de vases à une divinité est bien connue à Hatra: une coupe de marbre trouvée dans la cour du petit temple III, dédiée à Baalšamîn est offerte à *šgl'* (n° 22). Plus significative est une assiette en cuivre provenant du petit temple X, dédiée au dieu Nergôl avec la dédicace *nrgwl klb'*, « Nergôl, le chien » (n° 79).

11. W Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 7; P. Jensen, *ibid*, 33-34 et *Sitzungsberichte*, 1050 (transcription et traduction de II). Bloc en calcaire (long. 37 cm, larg. 34 cm, haut. 7 cm) troué prés de sa partie supérieure et portant deux inscriptions. L'inscriptions supérieure est gravée en caractère plus fins. Ecriture négligée. Trouvé à 15 cm au-dessous de la surface du tell, dans la couche supérieure du carré gC71, dans le voisinage duquel se trouvaient seulement des objets parthes, à 150 m à l'est du temple de Nabû remontant à l'époque assyrienne tardive.

I) *En haut: caractères fins (inédite).*

1. *dkjr ---whṭn tm'* — Que soient commémorés ... et notre soeur Tammê,
2. *qšjš w'ḥt ḥjj* — les grands (les vieux) et la soeur de *ḥjj*
3. *mrj'* — le Seigneur,
4. *j' 'n' 'bs' ktbt* — moi, 'Absâ, j'ai écrit.

1. Le mot qui suit *dkjr* est sûrement un anthroponyme, à cause de la conjonction *w* qui précède *ḥtn*. Le *b* initial est net et on peut voir les traces d'un *aleph* à la fin. La difficulté vient du reste. Faut-il voir deux autres lettres: la deuxième *w/j* et la troisieème *ṭ/n* ou une seule lettre: *ḥ*? Le nom propre *bwṭ'* est attesté à Palmyre (*PNPI*, 8 et 74). Il faut rappeler aussi le *Bûṭâ* du Talmud (*Jastrow*, I, 144). La forme sans *aleph*: *ḥt'* est attestée en palmyrénien et en nabatéen (J. Teixidor, *Syria*, 40, 1963, 42-43, n° 2) et dans un papyrus araméen d'Hermopolis (J.T. Milik, *Biblica*, 48, 1967, 581). Le syriaque a gardé les deux formes *'aḥâtâ* et *ḥâtâ*. Au singulier l'orthographe *ḥâtâ* est à peu près de règle, déjà dans la *Pšiṭṭâ*). C'est *ḥt'* aussi qui est d'usage général dans les dialectes araméens. *tm'* « Tammê » est le nom propre de la soeur des dédicants. Il est attesté comme anthroponyme féminin dans l'onomastique palmyrénienne (*PNPI*, 56 et 117: *tm'* et *tmh*) et il est encore très répandu parmi les populations araméennes de la plaine de Mossoul. Il peut être un hypocoristique d'un anthroponyme comparable au safaitique *tm'l*.
2. Le premier mot, *qšjš*, est d'après moi continué par *j'* du début de la ligne 4. Je lis donc *qšjšj'* « les vieux, les grands ». Ici, il s'agit d'un adjectif qualifiant les deux personnages commémorés dans cette inscription. Le masculin pluriel *qšjšj'* nous oblige à voir dans le premier un homme. La faqn dont le mot en question est coupé suppose que le trou existait avant l'inscription. Le mot suivant est à lire *'ḥt* « soeur de » état construit de *'ḥt'*. *ḥjj* est un nom propre nouveau à Assour. Par contre, il est bien connu à Hatra (n° 193, 205, 206...) et dans l'onomastique arabe pré-et post-islamique (*An Index*, 212 et *Lisân*, XIV, 221: *Ḥuyayy*). Il faut citer ici le nom propre *Ḥayât* « vie » encore en usage chez les Arabes. Pour moi, *ḥjj* à Assour et à Hatra n'est autre que l'araméen *ḥj'/ḥjj* « vie, vivant » transcrit en latin *Haiaeus* (inscription de Deir al Aḥmâr au Liban, *IGLS*, VI, 2908 = Lidzbarski, *Ephemeris*, II, 17). Pour *mrj'* « Seigneur », cf. n° 1.
4. *'bs'*, nom propre, est nouveau à Assour. *'bs'* et *'bsj* sont bien connus à Palmyre (*PNPI*, 42 et 103). A Hatra *'bs'* est attesté comme anthroponume (n° 13, 135, 159) et comme surnom (n° 133). *'bs'* et *'bs* dans l'onomastique arabe pré-islamique (*An Index*, 402 et 54) et 'Abs, 'Abas et 'ubais (diminutif de 'Abs) (*Lisân*, VI, 129). L'anthroponyme en question, d'origine arabe, aurait le sens de « sévère, austère » (*PNPI*, 103 et A. Caquot, *Syria*, 29, 1952, 96, n° 13). Si cela est probable pour *'bs*, et *'ubais* appartenant à l'onomastique arabe pour *'bs*, et *'ubais* appartenant à l'onomastique arabe pré et post-islamique, il en va autrement, à mon avis, pour *'bs'* et *'bsj* de Palmyre, Hatra et Assour. *'bs'* ici est à rattacher au verbe *'baš* « être tacheté, surtout de blanc et de noir ». Il s'agit d'un qualificatif ayant trait à une particularité de la couleur de la peau, utilisé comme nom propre. Pour des parallèles à Hatra, cf. *brš'* (*RIH*, II, 41, n° 188). Pour d'autres exemples, voir mon compte rendu du *Recueil d'Inscriptions Palmyréniennes* de M. Gawlikowski, n° 76, *Syria*, 54, 1977, 281-285. *'Abbôš* est encore en usage chez les populations araméennes de l'Iraq. Un brebis au visage tacheté de blanc et de noir est encore appelé par les bédouins *'absat*. L'alternance de graphie *s/š* est courante à Palmyre: *sgj'n* « nombreuses » et *šgj'jn* « nombreux »; *šmlj'* « du nord » et *sml'* « nord »; *smlj'* « du nord » et *šml'* « gauche » (J. Cantineau, *Grammaire du Palmyrénien Epigraphique*, 41); à Hatra on a *'šr* et *'sr* dans les théophores *'srjbrk* « Assur bénit (ou bénira) » (n° 141) *ntwn'šr* (n° 113 et 114) et le nom divin *'šrbl* « Assurbêl » (n° 35). A Assour *'sr* est de règle pour noter le nom du dieu Assur, et non *'šr*. Pour *'n' 'z' ktbjt*, cf. n° 20, 27, ... et Hatra n° 24.

II) *En bas: caractères plus gros.*

1. *kp' dj 'ḥtj*	La voûte de ma soeur
2. *prp wb(?)' mn dj*	*prp* et *b(?)*, quiconque
3. *lb" 'ljhw/jn*	priera pour eux (ou : elles)
4. *slq bh 'sr*	l'élevera Assur,
5. *'lh'*	le dieu

1. P. Jensen lit *kp'*, « pierre ». Il pourrait s'agir aussi de *kapâ* forme absolue de *kaptâ* « voûte » conservée encore en syriaque (*Payne-Smith*), I, 1891-1793). Pour *kpt'*, « voûte » et *kpj'/kp'* pluriel de *kp'*, cf. *DISO*, 125; *DFD*, 176-179 et *RIH*, III, 190-193, n° 290). Ajoutons que la racine *kpt* désigne tout ce qui est courbe, que ce soit concave ou convexe. Pour ce qui est de *kp'* de notre inscription, citons l'arabe *kiffat*, pluriel *kifâf* « cavité ». *kp'* ici pourrait désigner un monument funéraire, un hypogée à voûte ou tout simplement « une stèle » funéraire. Pour *'ḥty* « ma soeur » cf. I, 1. 1 : *ḥtn* « notre soeur » et 1. 2 : *'ḥjj* « ma soeur de *Ḥujajj* ».
2. Pour P. Jensen, *mn dj* est précédé du seul nom de la soeur du dédicant *pr/d pw/j"* « Par/dapû/i'â ». Cet anthroponyme serait d'origine araméenne, à rapprocher du syriaque *prp'* (*MDOG*, 60, 36). Il est impossibile d'adopter cette lecture et cette interprétation, car *'ljhw/jn* à la fin de la ligne 3 est au pluriel, ce qui suppose au moins deux personnages. De plus, l'avant-dernière lettre est un *b* et ne peut d'aucune façon être un *'ain*. Je lis *pr/dp w b(?)' pr/dp* comme nom propre est inconnu dans l'onomastique sémitique ou iranienne. On pourrait citer ici le syriaque *perpâ* et *parpâ* que signifie, entre autre, « fibula, annulus ». (*Payne-Smith*, II, 3287). Le mot qui suit la conjonction *w* pourrait être le même que celui qui suit *dkjr* dans la ligne 1 de l'inscription I: *bwṭ'*.
3. P. Jensen traduit *lb"* par « cherche » et *'ljhw/jn* par « gegen die ». J'adopte cette lecture, mais je traduis *lb" 'ljhw/jn* « demandera, intercèdera, priera pour eux (ou elles) ». Pour ce sens de *be'â* en syriaque cf. *Payne-Smith*, 556-558 et *Costaz*, 253). Cf. aussi la formule arabe *ṣalla 'ala* « prier pour, bénir » (*Muḥît*, II, 1203), syriaque *ṣâlî 'al* de même signification (*Payne-Smith*, II, 3400) et les textes liturgiques samaritains (Z. Shunnar, *Zweisprachiges samaritanisches Lobpreisgedicht auf Moses, Beiträge zur Alten Geschichte und deren Nachleben*, II, Berlin 1970, 176-191).
4. Jensen lit les deux mots qui suivent: *slq/h bh* « Kommt herauf mit (?) ihm (?) ». Je lis *slq bh*, « le fait monter, l'élève, monte avec ». Pour ce sens, cf. le syriaque *slêq b* (I *Rois*, X, 28) et le mandéen *sliqibh* (*Macuch*, 332). Il faut rappeler le parallèle arabe *ṣa'ida bi* « faire monter, élever » (*Muḥiṭ*, 1184).

12. W. Andrae. *MDOG*, 60, 1920, 7; P. Jensen, *ibid.*, 20; W. Andrae et lenzen, *PA*, Taf. 39 *f*; J.T. Milik, *DFD*, 339. Inscription de quatre lignes, gravée sur un morceau de tambour d'une colonne en calcaire (hauteur environ 1 m et diamètre 55 cm). Trouvée dans les décombres de l'édifice parthe au-dessus du temple d'Assur (carré 1A 3III).

1. *dkjr mnbz* [*br* ---]	Que soient commémorés *mnbz* [fils de ---]
2. *brjk br* ---	Berikh, fils de---,
3. *qdm 'sr 'lh'*	devant Assur, le dieu
4. *ltb*	en bon.

1. P. Jensen lit *mnbg* et J.T. Milik lit *mnbz*. J'adopte la lecture de ce dernier. Ce nom propre est nouveau à Assour. *mnbz* et *mwnbz* sont le nom d'un roi d'Adiabène et de l'un de ses fils qui embrassa la foi juive (grec Μονόβαζος) (*Jastrow*, II, 744 et 796 et Josèphe, *Ant. Jud.* XX, 2, 2, 4, 3). Il s'agit d'un anthroponyme d'origine iranienne *Manavaz* porté par plusieurs souverains arméniens et perses (*Justi*, 189).
2. P. Jensen lit *b (d.r)-k-i-*(u)-*r*(d) et J.T. Milik *qrd(?)*. Je lis *brq* ou de préférence *brjk*. Le premier nom qui appartient au sémitique commun et signifie « éclair », est représenté dans l'onomastique pré-islamique littéraire (*PNPI*, 12 et 80). Le deuxième avec les variantes *brjkw*, *brjkj*, est attesté à Palmyre et ailleurs (*ibid*, 11 et 79). D'après Stark, il s'agit d'un hypocoristique « beni par le dieu ... ». Pour un parallèle cf. *Brîkisô'* « béni par Jésus » ou « Benedictus Jesus » (*Payne-Smith*, I, 611) et l'expression *brjk 'lh'* « béni par le (de) dieu » (Hatra, n° 21). *brjk* peut simplement signifier « Béni ». Cf. *Brikâ* « attesté en syriaque » (*Payne-Smith*, *loc. cit.*) et l'arabe *Mubârak* de même signification. *brjk* serait le patronyme de *mnbz*. Il manquerait le nom du grand-père de Manabaz (Manavaz), après *br*. On pourrait aussi penser à un participe passif « béni » suivi d'un nom propre débutant par *br*.

13. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 7. Morceau d'un grand vase en terre cuite avec inscription d'une ligne incisée dans le col et incomplète à ses deux extrémités. Trouvée dans la rue à l'angle nord-est du temple d'Ishtar, (carré eE6IV) au nord est du temple de Nabû, de l'époque assyrienne tardive. Inédite.

---dn' dj 'bdn--- ---Cratère de Abdn---

dn' est un emprunt à l'accadien *dannu*, « cratère », employé le plus souvent pour la bière (*CAD*, D, 98-99). Ce mot est attesté en judéo-araméen (*Dalman*, 101), en syriaque, avec aussi le sens de « hydrie » (*Payne-Smith*, I, 924) et en arabe *dann* avec les mêmes significations (*Lisân*, 159). Le mot qui suit est selon la plus grande vraisemblance un théophore composé avec *'bd* « serviteur » et un nom divin, *nnj* « Nanaî », *nrgwl* « Nergôl » ou *nbw* « Nabû ». Ou bien c'est le verbe *'bd*, « a fait », suivi d'un anthroponyme commençant par *n*, comme *nbwdjn*, qui serait le nom du potier.

14. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 7; P. Jensen, *ibid*, 20. Inscription de cinq lignes. Gravée sur une pierre de fondation du mur sud de la pièce à fourneau, dans une maison d'époque parthe tardive construite au-dessus de l'entrée du temple de Nabû (carré eD71). Calcaire.

1. *l' bjwm xiii* (ou *xiv*) *b'* [d/j]*r š* [nt]---	Au 13e (ou 14 e) jour, en adar (ou: iyyâr), l'an---
2. *brjk wdkjr lṭb wlš* [pr]	Que soit béni et commémoré en bon et en bien
3. *'srḥnnj qdm 's* [r]	Assurḥannani devant Assur
4. *nnj nbw nrgl wmn dlš* [mh dj (?)]	Nanai, Nabû, Nergôl, ainsi que quinconque le nom d'
5. *'sr q/ḥr/d* [j] *lh*	Assur a invoqué (?).

1. Pour *l'*, cf. P. Jensen (*MDOG*, 60n 20, note 1). P. Jensen lit *xiii* le chiffre qui suit *hjwm*.

Après *X*, on voit deux traits d'unités, mais l'espace permet de restituer un ou deux autres traits. P. Jensen traduit ce qui suit *xiii* par « adar ». En fait, seules sont claires sur les photos les deux premières lettres *b'*. Donc *b'dr* « en adar », ou *b'jr* « en iyyâr ». Après le mois, P. Jensen restitue « en l'an... », le jour et le mois sont parfois suffisants (n° 2), mais la photo laisse deviner les deux lettres *bš* après le nom du mois.

2. Au début de la ligne, P. Jensen lit: *dkjr wbrjk* « que soit commémoré et béni ». Je lis *brjk wdkjr*. Le *b* au début et le *k* à la fin du premier mot sont sûrs. *lṭb wlšpr* forme avec *dkjr* une formume très usuelle dans les inscriptions commémoratives. Après *wlšpr*, P. Jensen suppose le nom du fils d'*Assurḥannâni* suivi de *br*. Si la restitution de « l'année » à la première ligne est vraie, cette supposition se trouve suffisamment fondée.

3. *'srḥnny* est un théophore du dieu Assur, attesté pour la Ière fois, et composé avec *ḥnnj* d'origine ouest-sémitique. Il serait formé du nom divin Assur et de la troisième personne du présent masculin du verbe *ḥananu* « a eu pitié », à la manière d'*Ašur-išmeani* (*APN*, 41). Si des anthroponymes tels que *Ḥaninu*, *Ḥa-ni-na-a* « misericordiam adeptus », *Ḥanûnu* ou *Ḥannunu* « gracieux, miséricordieux » sont attestés et considérés comme hypocoristiques (*APN*, 85 et 285), la final *j* de *ḥnny* mérite une explication. Les inscriptions hatréennes (n° 166 et 170) nous ont livré l'anthroponyme *rḥmnj*, avec la même finale. A. Caquot l'explique par le double suffixe *an* et *aj* qu'il compare avec le nabatéen *rḥmy* (*Syria*, 41, 1961, 263, n° 166). J.T. Milik, repris par Vattioni (*op. cit.*, 67) y voit un théophore de Nanai, *Raḥîmnai* > *Raḥinnai* « Bien-aimé de Nanai », transcrit en grec Pαχιμνα' *io*[v] (*DFD*, 135 et 395). Les noms propres arabes formés avec la même finale sont de règle, tels *Raḥmâmî*, *Na'sânî* et *Yûsefâni*. A ces anthroponymes on peut ajouter les toponymes: *Zabdânî* (ville de la Syrie) et *Lîṭânî* (fleuve libano-syrien). H. Fleisch rapporte qu'à *Kfarsghâb* au Liban le *a* passe souvent à *i*. F. Wild cite en plus l'orthographe *Nahr al-Lâṭâni* pour *al-Lîṭâni* (*Libanesische Ortsnamen*, Beirut 1973, 46). Aurait-on là un début d'explication? La finale *j* de ces noms pourrait n'être qu'un passage de *a* en *i* des adjectifs tels que *Zabdânâ* et *Lîṭânâ*. La finale *j* pourrait être aussi le suffixe de la première personne et *ḥnn'* le nom d'action de *ḥnn* « Assur est ma pitié », si le nom propre *Ḥannâni* n'était pas encore en usage. Rappelons ici le nome propre syriaque *Ḥnân - Išō'* (*BO*, II, 389) encore en usage: *Ḥnânîšô* (R. Macuch, *Geschichte der Spät-Und Neusyrischen Literatur*, Berlin, 1976, index, 494) prononcé *Ḥannânîšô'* par certains Chrétiens de langue arabe. Nous préférons voir dans *ḥnnj* une deuxième forme de *ḥannânâ* araméen avec le *jôd ḥnnj* ou une deuxième forme de cet adjectif en *aj*: *ḥannânâ / ḥannâaj*. Voir les noms araméens : *Addâ / Addai* ---. P. Jensen met un point d'interrogation après Assur et Serû(i) à la fin de la ligne. Les deux lettres *'s* après *qdm* sont sûres. Je lis *'s*[r] « Assur », tandis que la restitution de Serû (i) est tout à fait hypothétique.

4-5. Après *nbw*, P. Jensen lit *N-r(d,k)-i(u) (?)- -L* « Ner(i)gal ». Ce que Jensen prend pour un *waw* ou un *jôd* douteux, n'est en fait qu'une éraflure. De plus, l'avant-dernière lettre, malgré son ouverture insolite et sa ressemblance avec le *'ain* est sûrement un *g*. Elle me semble rattachée à la lettre *l* qui suit, ce qui est toujours le cas pour un *g* mais jamais pour un *'ain*. Pour Nergôl à Assour cf. n° 10. Après *wmn* « et quiconque) on peut lire *lš* avec possibilité d'une correction de *l* en *b* ou vice-versa, par le scribe. Le mot suivant pourrait être *l/bš* [mj'] « au (dans le) ciel » ou *l/bš* [mh] « le nom ». *'sr* « Assur » au début de la ligne 5 est sûr. Le dernier mot peut être *qr*, « a invoqué » ou *ḥd* [j] « s'est réjoui » ou plutôt « a réjoui » (*pa'el*), suiv de *lh*. Cette dernière lecture trouve un appui dans la ressemblance que présente la première lettre avec le *ḥ* dans *'srḥnnj* de la ligne 3. Dans le cas où on lirait *qr lh* « a invoqué, a appelé » et *lš* [mj'] « au ciel » on aurait à traduire la phrase qui suit *nrgl* « et quiconque Assur a appelé au ciel ». Si l'on lit *ḥdj* « a réjoui » et *bš* [mj'] « dans le (au) ciel », il faudrait « et quiconque Assur a réjoui dans le ciel ».

15. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 7-8; P. Jensen, *ibid.* 21-22 et 37; Andrae et Lenzen *PA*, 109-111 et fig. 46; W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, 1938, 179-180 et fig. 78; H. Ingholt, *Parthian Sculptures*, 12 (surtout la note 7) et fig. 5 et J.T. Milik, *DFD*, 344-352 et fig. 2, 3 et 4. Tessons d'un gros *pithos* avec dipinto à l'encre noire, de plusieurs lignes, entre deux dédicants offrant le sacrifice de l'encens, *nnj* et *brmrjn* et le fils d'un des deux dédicants. L'inscription manque dans la partie droite trouvée à l'extrémité nord de la tranchée (Carré hCIII) au sud de la ville, à une profondeur de 1 m 40.

De gauche à droite

a) 1. *ṣlm' dj 'm/dr/drr/d/wq/m*	Image de *'m/dr/drr/d/wq/m*
2. *br 'jnn br r'j/wts* [r]	fils de 'Ainân, fils de *R'w/jtsr*
3. *br m/r/'bn' rbt' dnnj mlk* [']	fils de *m/r/'bn'*, l'économe de Nanai le roi
4. *wbr* [' (?)*ḥ(?)' dbr'lh' --- rbjt'*	et neveu (?) de Barâlâhâ, --- l'économe.

1. J.T. Milik lit *'brwq* « Abrôq (?) ». Pour nous, la lecture semble plus difficile, car la deuxième lettre du mot peut être un *m* (comparer avec le *m* de *ṣlm'* au début de la ligne) ou un *d/r* (voir le *r* de *br* qui suit *'jnn* à la ligne 2), la troisième un *d* ou un *r*, la quatrième un *d*, *r* ou *w* et la dernière un *q* ou un *m*. Toutes ces possibilités de lecture pourraient proposer *'mrwq*, à rattacher au syriaque *mraq* « purifier » avec l'*aleph* prosthétique au début comme dans *'brwq* (*PNPI*, 2 et 64), *'ptwḥ'* (Drijvers, n° 27, 45, 50 et 53) et *'rḥmt'* (*Ibid.*, n° 46), *'m + rwq* sans signification adéquate. *'ddrq/'ddrm*, deux théophores nouveaux formés avec le nom divin *'dd* « Adad ». La racine *rq* « être agréable, plaisant » est bien connu en syriaque et en arabe et *rm* « haut, exalté » appartient à l'araméen commun. La lecture *'ddrm* « Adad est haut, exalté » est appuyée par de nombreux parallèles: *b'lrm*, (*Benz*, 98) et *'hjrm* en phénicien, le nom biblique *jhwrm* (*Noth*, 77) et peut-être le palmyrénien *rmš'* = *rmšmš* (*PNPI*, 49 et 112).

2. P. Jensen lit *'/jwnj/w* (p. 37) après *br* et le rapproche de *'j/wn'l'sr* « (mon) oeil sur Assur (?) » du n° 32 et d'un énigmatique *'j/wnj/w'l'm*. J.T. Milik lit *'jnj*. Cet anthroponyme serait un hypocoristique de *'jn'l'sr* « mon oeil vers Assur » de l'épigraphe *f*. Pour lui, il s'agit d'un même personnage. Nous préférons lire *'jnn*, nom propre nouveau dans l'onomastique araméenne, car le *n* à la fin est presque sûr. Pour cette interprétation cf. *RIH*, V, n° 315, 130. *'jnn* comme *'jnj* (cf. n° 1) peut simplement signifier « notre oeil » ou être l'hypocoristique d'un théophore comme *'jnn 'l 'sr* « nos yeux (sont posés) sur Assur ». Pour des théophores formés avec une phrase nominale avec suffixe au pluriel, cf. *'t'm* forme syncopée de *'t'mn* « Atê est avec nous » (*PNPI*, 46 et 73), *'Immanu'êl* (*Isaïe*, VII, 14) = *'Ammanû'îl* (*Math.*, I, 23) et *'mnjh* (*Cowley*, 22, 105). Pour *'jnj* ou *'jnn 'l*, il faut rappeler les formules encore en usage dans les dialectes araméens *'ênôk laḥônôk* « pose ton ceil sur (prends soin de) surveille ton frère » et arabe *'ênak 'alâ ʾaḫûk* de même signification. C'est dans ce contexte d'une phrase nominale qu'il faut explique l'énigmatique *'jnj 'l'm* (plutôt *'jnj'l'm* [j] cité par P. Jensen (*MDOG*, 60, 37) qui signifie « je pose mon oeil sur, (je m'occupe de) je surveille la mère (plutôt: ma mère) ». Comme il s'agit d'un théophore, l'interprétation la plus conforme serait « j'ai contemplé, j'ai

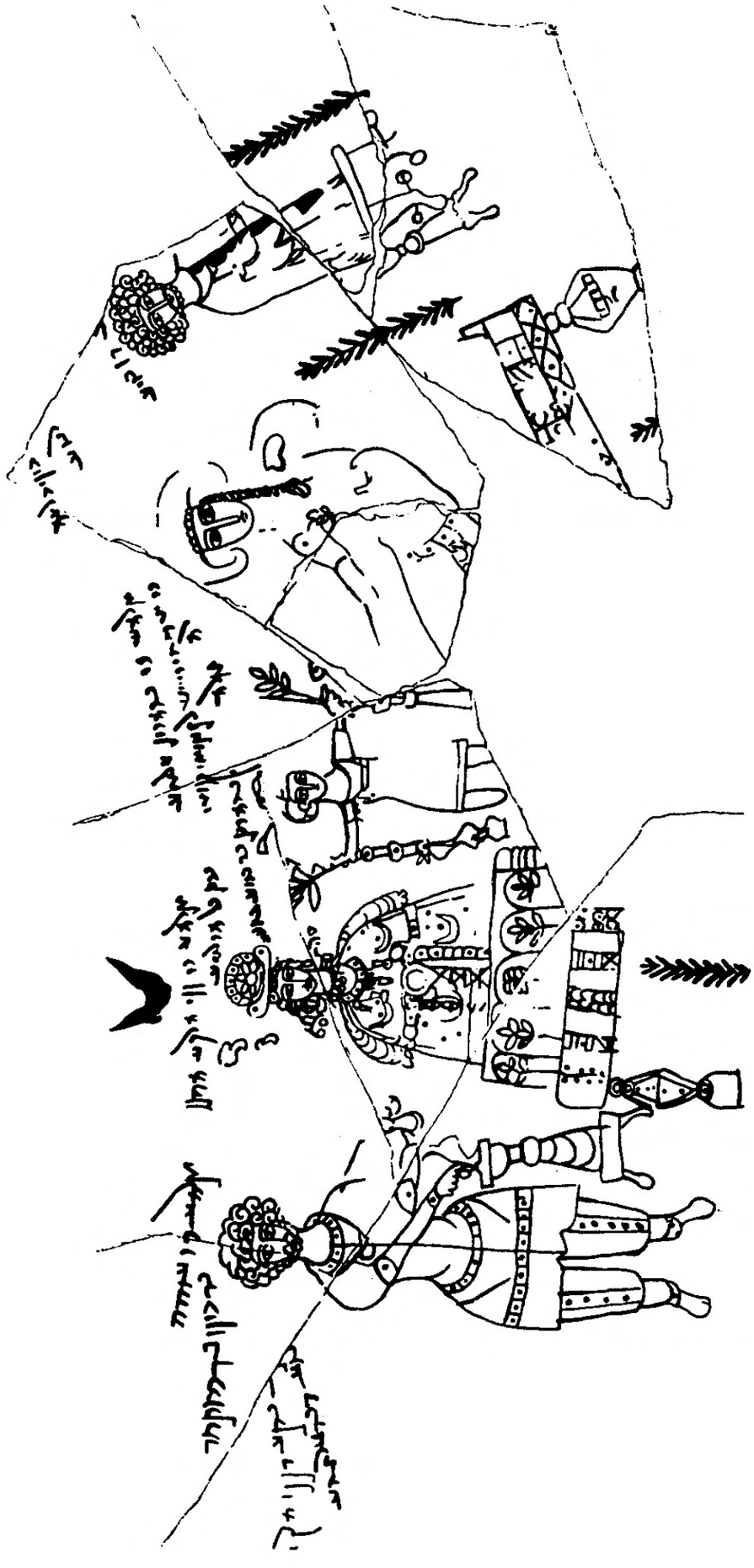


Fig. 1. Le pithos avec inscription n° 15

regardé Assur ». En syriaque *sâm 'ajnâ* a cette signification précise. J.T. Milik voit dans ce qui est inclus entre *'jnn* et *dnnj mlk'* deux épithètes du père de *'mrw/jq*: *br r'wtsrw* « le bien-aimé de Sarû » et *br bn' bt'* « l'un des domestiques du temple ... ». Pour moi, *R'/jtsr*, *R'wtsr* est le nom du grand père du dédicant. C'est un théophore composé avec le nom du dieu *'sr* avec chute de l'*aleph* au début (pour plus de détails, cf. n° 27) ou de la déesse *sr* (n° 14 et 28) *sry/w* (n° 18, 19, 24 ...) et de *r'wt* état construit de *r'wt'/r'jt'* nom d'action formé d'un verbe araméen (?) *r'a*, *ra'î* « réjour », sur le schème in *brîtâ* « création », de *brâ* et *ṣlûtâ* « prière », de *ṣâlî*. *r'w/jtsr* signifierait « réjouissance, agrément d'Assur (ou de *srj/w*) ... ». Il faut citer, ici, le *r'w/jt'sr* d'un tesson analogue vu par Herzfeld à Takrît (B. Aggoula, Une inscription en graphie hatréenne provenant de Takrît, *Syria*, 18, 1981, 359-361).

3. *br* au début de la ligne 3 est suivi par *m/r/'bn'* patronyme du précédent et arrière grand-père de *'m/dr/drr/d/wq/m*. Les traces d'une lettre, *m/r/'* sont bien visibles sur la photo. L'onomastique araméenne nous fournit: *rbn' (PNPI*, 49 et 111), *'bn'* (Hatra, n° 207; cf. J. Teixidor, Aramaic Inscriptions of Hatra, *Sumer*, 20, 1964, 78 et A. Bounni et J. Teixidor, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, XII, Damas, 1975, 12, n° 11: *'bn'* serait un hypocoristique de *'bdnnj*) et *m* [r]*bjn'* est attesté à Hessen-Kef (B. Aggoula, Studia aramaica, I, *Semitica*, 32, 1982, 106-109) ou *mrbn'* d'une inscription palmyrénienne (J. Starcky, Deux inscriptions palmyréniennes, *MUSJ*, 38, 133, Pl. I) dont *mbn'* pourrait être une variante. Je restitue un *r* au début du mot qui suit *m/r/'bn'* et je lis [r]*bt'*, graphie défective de *rbjt'*. Pour *rbjt'* « économe, majordome » cf. Hatra, n° 109, 116, 114...
4. Pour *mlk'* épithète de Nanai, cf. épigraphe *b*. Le premier mot de la ligne 4 reste difficile à expliquer. J.T. Milik lit ce qu'il voit sur le fac-similé des éditeurs allemands *br'* « le fils de... ». Je lis *wbrḥ/h/w/j/zr/d'*. Le mot *wbr* au début de la ligne et le *aleph* final sont sûrs. On peut penser à un deuxième nom de fonction coordonné à *rbt'*. Dans ce cas, *br'lh'* qui suit (lecture J.T. Milik) serait à traduire « fils du dieu (ou des dieux) » et désignerait le dieu *brmrjn* de l'épigraphe *c*. Autrement, il faut retrouver un mot indiquant une relation de parenté [par exemple: *'bwh* « le (son) père de », *br 'ḥ'* « neveu »] entre notre personnage *'m/dr/drr/d/wq/m* et le *br'lh'*, que J.T. Milik retrouve à la ligne 3 de l'épigraphe *f*. En fait, *brlh'* transcription grecque *βαρλααs* et *βαρλααν* (*Wuthnow*, 34), nom propre, est attesté dans les textes syriaques (*Payne-Smith*, I, 590) et on connaît une dame *brtlh'*, (*Drijvers*, 32-34, n° 45, VII, 14: mosaïque de *Aphtûḥâ* découverte à Edesse en 1901). Après la lacune qui suit *dbr'lh'*, J.T. Milik lit (*br bn'*) *bjt'* « l'un des domestiques) du temple ». Pour lui, le père et probablement le grand-père du dédicant *'m/dr/drr/d/wq/m* faisaient partie du personnel desservant le temple de la déesse Nanai à Assour. Je restitue un *r* au début du mot et je propose de lire *rbjt'*, cf. plus haut, ligne 2.

b) 1. *ṣlm' dj nnj mlk' mrtn* — Image de Nanai, le Roi, Notre-Dame

2. *brt bl mrlh'* — fille de Bêl, Maître des dieux

1. P. Jensen avait déjà déchiffré cet épigraphe. Il traduit *mlk'* « le roi ». Il a été suivi par H. Ingholt. J.T. Milik reconnaît dans *mlk'* l'état absolu de *mlkt'* « reine ». Nous adoptons la lecture et la traduction de P. Jensen *mlk'* « Roi »: voir l'introduction p. 16. Pour *mrtn* « Notre-Dame », cf. Assour n° 28, 29, 32 (*f*)... et Hatra, n° 15, 138... Nanai porte l'épithète *mrt'* « Dame » sur une gemme sassanide (Herzfeld, *Paikuli*, Berlin, 1924, 219, n° 650 et H. Ingholt, *Parthian Sculptures*, 12, note 7).
2. A propos de *brtbl* « Fille de Bêl », à Palmyre, cf. *DFD*, 148 et *PNPI*, 59. Malheureusement, ni dans l'inscription palmyrénienne publiée par J. Starcky, ni dans les deux

exemplaires du *RTP*, 143 et 144, le nom de la déesse ainsi appelée n'est cité. *mrlh'* n'est pas à vocaliser *marilâhê*, mais *mârlâhê* « Maître (Seigneur) des dieux ». Le mot est formé de *mr* état construit de *mr'* « maître » et de *lâhê* pluriel de *lââ*, autre forme de *'lh'* « dieu ». Cf. *Bait Lâhhâ* forteresse entre Alep et Antioche (Yâqût, *Mu'ğam al Buldân*, Beyrouth, I, 521) *Beit Lah* [â]*jâ*, « maison (temple) des dieux », village située près de Damas (R. Dussaud, *Topographie historique de la Syrie* (B.A.H., IV), Paris 1927, 395. Pour la graphie *lh'* au lieu de *'lh'* cf. épigraphe *f*, *brlh'* pour *br'lh'*. Sur *marlâhê* à Sumaṭar et Sa'diyyâ cf. *DFD*, 349, 339-400 et *RIH*, II, 47-49.

c) *ṣlm* ['dj]*hbrmrjn br bz/wj' gzbr'* — Image de jahbarmarên fils de *bz / wj'*, le trésorier.

J'adopte la lecture et la traduction de Milik. A propos de *jahbarmarên*, celui-ci remarque qu'il s'agit d'un théophore du dieu « Fils de — Nos — Deux Seigneurs » bien attesté à Hatra. Le patronyme peut être aussi *bwj'* connu à Doura par une transcription grecque *βουῆος* (Rep., VII - VIII, 275-276, n° 903). Pour F. E. Brown, ce nom n'a pas de parallèle. Il pourrait s'agir d'une erreur pour *βουεβῆος* (*B.D.*B., 308, n° 915). *Bûjâ*, nom propre porté par un moine nestorien, est encore en usage dans certaines régions chrétiennes de l'Irak. Nous pernsons qu'il s'agit d'une forme allégée du syriaque *bûjâ'â* « consolation » *Payne-Smith*, I, 15). Pour *gzbr'* cf. n° 22, L. 8.

d) 1. *ṣlm' dj brmrjn 'lh'* — Image de Bar-marên, le dieu,
2. *dj 'ḥd* [bh bz/wy']*dlpṣjhj wbnjhj* — auquel s'est attaché (a eu recours) Bazjâ (ou: Bûjâ)
3. *l'lm* — pour qu'il le délivre ainsi que ses fils
pour toujours.

1. Après *dj*, P. Jensen a lu *brmrt*. H. Ingholt, suivi par J.T. Milik, lit *brmrjn* « le Fils de - Nos - Deux - Seigneurs ». J'adopte cette lecture.

2-3. La restitution des lignes 2 et 3 par J.T. Milik est hypothétique. A la ligne 3, il lit *'d* ['*lm* « à jamais ». Pour *'ḥd bh* « s'attacher à, recourir à, se réfugier auprès de » cf. l'anthroponyme *bnbw'ḥdjt*, n° 4, l. 4. Le sujet du verbe *'ḥd* ici est *bzj'*. Le pronom *h* se repporte à *brmrjn*. *bzj'* est ici le même personnage que celui des épigraphes *c* et *e*. Son attachement au dieu « Fils — de — Nos — Deux — Seignerurs » explique le théophore *Jahbarmarên* (pour *Jahbbarmarên*) porté par son fils (épigraphe *c*). *dlpṣhj* = *d* + *l* + *pṣj* + *hj*. *Pṣj* « délivrer, sauver » est un verbe au *pa'el*, dont le sujet est toujours le dieu *brmrjn* désigné par l'inscription. Le pronom *hj* à la fin du mot se rapporte à *bzj'*. Le verbe *paṣṣî* avec le même sens est attesté en judéo-araméen (*Jastrow*, II, 1204) et en syriaque.

e) [ṣlm]' *dj bz/wj'* — Image de Bazjâ (ou: Bûjâ).

J.T. Milik suppose que l'inscription continuait à gauche du personnage. Pour moi, le texte est complet. L'espace entre la fin de l'inscription et la tête du personnage étendu à gauche de *bzj'* ne suffit même pas pour le patronyme précédé de *br*. Par ailleurs son titre de *gzbr'* qui suit son nom dans l'épigraphe *c* suffit à compléter l'énoncé très concis du texte *e*.

f) 1. --- *'jnj'l'sr* — --- 'Ajni-'al-Assur
2. --- *'lh'* — --- le dieu

Pour *'Ajni-'al-Assur* cf. épigraphe *a*. A la ligne 2, J.T. Milik lit *brlh'*. Cette lecture présente une difficulté: la lettre *l* lue par lui est en contradiction certaine avec celle de l'épigraphe *a*. Il faut reconnaître que la restitution [br]*'lh'* à la fin de ligne 2 est possible, si le *br'lh'* de l'épigraphe *a* est un anthroponyme.

16. W. Andrae, *MDOG*, 60 1920, 8; P. Jensen, *ibid.*, 22 et 37; Andrae et Lenzen, *PA.*, 108, Abb. 45 et Taf. 38 *b*. Morceau d'une plinthe (base) de statue en calcaire (haut environ 1 m 39), portant encore les pieds du personnage. Sur la face, une inscription incomplète de deux lignes. Trouvé sur le sol dallé de pierre, dans la cour qui précède l'édifice parthe, au dessus du temple d'Assur.

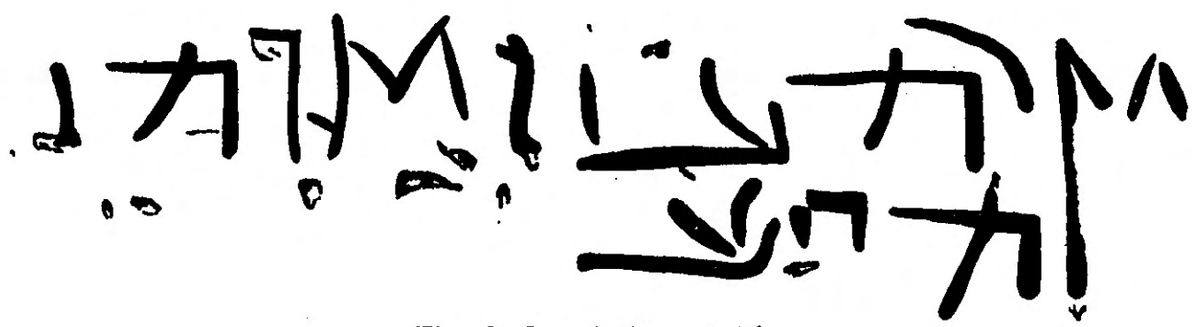


Fig. 2. Inscription n° 16

1. *ṣlm' dj hrmz*	Statue de Hormez
2. *mrj'* ---	le seigneur ---
3. ---	---

1. Pour P. Jensen, cette inscription est la seule qui ne soit pas araméenne, mais pehlevi. *hrmz* ou *hrmz*[d] est un nom propre d'origine iranienne nouveau à Assour. Les deux formes sont connues à Palmyre (*PNPI*, 15 et 84). On pourrait aussi penser a *hrms*, « Hermès », d'origine grecque (*loc. cit.*). L'emploi des noms propres iraniens est attesté à Assour, cf. *'prhṭ* (n° 28).
2. Pour *mrj'* « Seigneur » comme titre politique, cf. n° 1.

17-29. Dalles en calcaire provenant du sol de l'iwan nord-est du bâtiment parthe construit au-dessus du temple d'Assur (carré iB3II SW).

17. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 8-9; Andrae et Lenzen, *PA*, Taf. 57*e* et 77-78; P. Jensen, *Sitzungsberichte*, 1042-1051; id., *MDOG*, 60, 1920, 17. Long. 47 cm. Larg. 43 cm. Haut. 14 cm. Deux inscriptions différentes de huit lignes en tout.

I)	1. *bjwm viii bnjsn* [b]*šnt ccccc* + *xx* + *x* + ii (ou iv)	Au 8e jour de nisan l'an 532 (ou: 534)
	2. *dkjr 'lj/w br 'bdbwhj br*	que soient commémorés *'ly/w* fils de Abdûhi fils de

3. *mlbl wḥn' br 'ḥjsr w'sr'q* [b]	*Mlbl* et Ḥônâ fils de Aḥi [A]ssur ed Assur 'aqêb
4. *br 'ḥjsr qmd 'sr 'lh' wsr*	fils de Aḥi [A]ssur devant Assur, le dieu, et *Sr*,
5. *'štr' ltb wlšnpjr ljmt*	la déesse, en bon et en bien, pour les jours de
6. [']*lmjn*	toujours

En sens inverse, une ligne non déchiffrée.

1. P. Jensen lit *xx* + *vii* après les traits de centaines. Après *xx*, je lis *x*. On a ainsi 532 ou 534 au lieu de 527. La nouvelle date correspond à 220/2°1 ou 222/223 de notre ère.
2. P. Jensen lit *'lj/w « ili? »* (cf. n° 17 et 23). Ce serait un hypocoristique d'origine araméenne formé avec *'l* « dieu » (*MDOG*, 60, 35). Je préfère y voir une variante orthographique de *'lj* « Auguste ». Pour *'lj*, et *'l'*, *'ljj*, *'ljbwl*, *'ljb'l*... cf. *PNPI*, 44-45 et 105-106. Pour un affaibilissement du *'ain* à Assour, cf. *'bd'* pour *'bd'* n° 6, 22, 26, --- et *'bdbwhj* pour *'bdbwhj*, n° 17, 27 ---. Pour *'bdbwhj*, ('Abd-'abûhî) « serviteur de son père » cf. P. Jensen (*MDOG*, 60, 35).
3. Pour le premier mot, P. Jensen lit *S-1-b-1* (S-1-Bêl ?) et se demande si la première lettre n'est pas un *m* (*MDOG*, 60, 17, note 1). Je lis *mlbl*. Pour cet anthroponyme, cf. n° 17, 25, 28... Il s'agit d'un théophore formé du verbe araméen *malî* « combler » et du nom divin « Bêl ». Cf. *A-tar-ma-la* (*APN*, 294). Pour Palmyre, cf. *ml*, *mlj* et *ml'* qui ne sont pas les formes syncopées de *mlkw* comme l'explique Stark, mais des hypocoristiques de noms formés sur ce verbe. Pour P. Jensen, le nom qui suit la conjonction est *Ḥu(ô)na*. Il appartient à l'araméen commun et ne serait autre que *'ḥwn'* « notre frère, petit frère » avec chute de l'*aleph* initial et affaiblissement de *ḥ* (*MDOG*, 35-36). *'ḥwn'* est encore dans l'araméen dialectal le seul mot pour « frère ». A Palmyre *'ḥ'* est attesté comme nom propre féminin; *'ḥj'* et *'ḥjnj* comme anthroponymes masculins (*PNPI*, 3 et 66). *'Aḥḥâ* comme nom propre est connu en syriaque (*Payne-Smith*, I, 114). Je préfère lire *ḥn'* ou *ḥwn'*, hypocoristique appartenant au sémitique commun. Pour d'autre exemples cf. *PNPI*, 23 et 89. *Ḥannâ* et *Ḥannô* formés avec la racine *ḥnn*, sont très usités chez les populations de langue araméenne. *'ḥjsr* et *'ḥj'sr*, « Assur est mon frère » est un théophore ouest-sémitique. Pour des parallèles voir les nombreux noms propres et théophores phéniciens, puniques et hébreux formés avec *'ḥ* (*Benz*, 263-264 et *IPN*, index) et le palmyrénien *'ḥjbl* « Bêl est mon frère » (*PNPI*, loc. cit.). *'sr'q* [b] est un théophore d'origine araméenne formé avec le nom du dieu *'sr* « Assur » et le verbe *'qb* « suivre » que Jensen n'essaie pas d'expliquer (*MDOG*, 60, 37). Les théophores composés avec le verbe *'qb* sont très répandus. Cf. à Hatra, *'qbšm'* (n° 27) et *'qbšmš* (n° 145). Pour Palmyre cf. *PNPI*, 7, 10 et 73, 77.
4. Après *'ḥjsr* je lis *qmd* « devant » au lieu de *qdm*. La première chose à laquelle on peut penser c'est une métathèse ou une faute de lapicide pour *qdm*. On peut penser, de préférence, à *qdm* réduit à *qm* (samaritain, judéo-babylonien et hatréen) + *d. Qamed* « devant » est le mot en usage dans les dialectes araméens. Les nom de la déesse *sr* est écrit comme dans le n° 28.
5-6. Pour *'štr'* « déesse » au début de la ligne, cf. Assour n° 6, 19, 25 ... et Palmyre (*DFD*, 219 et J. Cantineau, *Syria*, 12, 1931, 132, 133, n° 12). Jensen lit le dernier mot (? *1-b-i-t* ?) « pour la maison ». Je lis *lymt* « pour les jours de ». *jmt* est l'état construit du pluriel *jwmt'* « les jours », *ljwmt 'lmjn* serait une exprission anlogue à *l'lm 'lmjn*, je traduis « pour les jours de toujours, de l'éternité ». Pour une formule analogue, cf. *ljwmt 'lm'* (*Drijvers*, 33).

II) *bjwm xi bnjsn dšnt cccc* [c] + *xxi dkjr* [bs]*rj* (?) — Au IIe jour nisän de l'année 421, que soit commémoré *bsrj (?)*

Le nom du mois *njsn* « nisan » a été ajouté au-dessus entre le chiffre *xi* et *dšnt*. Pour les centaines, on peut restituer un cinquième trait dans l'espace effacé. Le mot qui suit *dkjr* est un anthroponyme. On voit les traces d'un *s* ou *j* après la lacune. Je propose [bs]*rj* ou ['ḥj]*s* [r].

18. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78 et Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9. Long. 39 cm. Larg. 33 cm. Haut. 12 cm. Inscription de trois lignes.

1. *dkjr* --- — Que soit commémoré ---
2. *'srḥdwn* — Assarḥaddôn
3. *qdm 'sr* — devant Assur
4. *wsrj/w* — et *srj/w*

1. On remarque à la fin de la ligne les traces de quatre lettres, au moins. Je propose de lire *wbrjk* « et béni ».
2. Jensen (*MDOG*, 60, 38-40) lit *'srḥdwn*. Je lis *'srḥdwn*. Il s'agit d'un nom propre assyrien bien connu: *Aššur-aḫû-iddinâ* « Assur a donné un frère » (*APN*, 33). Ou peut citer les parallèles *Nabu-aḫû-iddinâ* « Nabû a donné un frère » (*op. cit.*, 143) et *Bêl-aḫû-iddinâ* « Bêl a donné un frère » (*op. cit.*, 54). Pour cet anthroponyme à Assour, cf. n° 22.

19. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9 et Jensen, *ibid.*, 17. Long. 37 cm. Larg. 30,5 cm. Haut. 14 cm. Inscription de quatre lignes en mauvais état.

1. --- *dwn* — ---
2. *dkjr ḥ* [wn'] --- — Que soit commémoré Hônâ---
3. *dkjr* ['qyb'sr br] — Que soit commémoré 'Aqêb Assur, fils de
4. *'qšm'* [qdm sry/w] — 'Aqšamâ [devant *srj/w*]
5. *'štr'* — la déesse.

1. P. Jensen ne lit pas la primière ligne. Les traces de lettres qu'on aperçoit nous permettent de proposer ['srḥ]*dwn*. Pour cet anthroponyme, cf. n° 18 et 22. Il pourrait être suivi du patronyme. S'il s'agit du même personnage que celui de l'inscription 22, on aurait *bltj* comme patronyme.
2-3. Pour *ḥwn'* et *ḥn'* cf. n° 3, 17, 19, 25, 28. On pourrait restituer *br* et le patronuyme *'ḥj'sr*, connu par les inscriptions 17, 26 et 29. Dans le n° 26, il est commémoré avec le même *'Aqêb Assur* fils de *'Aqšamâ*. Ce dernier personnage est connu dans les n° 26, 27. P. Jensen restitue le nom du dieu Assur après *qdm*.
4. Le mot *'štr'* « déesse » à la ligne 5, permet de restituer avec certitude à la fin de la ligne 4 *qdm srj/w* « devant *srj/w* ».

20. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78 et Taf. 57 *K*; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9 et Jensen, *ibid.*, 17. Long. 51 cm. Larg. 20 cm. Haut. 11 cm. Inscription d'une ligne, un peu abîmée à la fin.

1. *bjwm xi bnjsn/bšnt ccccc + x + vii dkjr mṭlj/w w'z'* — Au IIe jour de nisan, l'année 517, que soient commémorés *mṭlj/w* et Azâ
2. *br 'srd* [jn] *bṭb* — fils de Assurdajjān, en bon.

La date 517 correspond à l'année 205/206 de notre ère. Pour Jensen *mṭlj/w* nom propre d'origine araméenne serait à rapprocher du syriaque *mṭl,* avec le pronom suffixe de la première personne « mon agneau ». *mṭlj/w* connu par les inscriptions 22 et 33, peut être *Ma-ṭal-i* : *Ma-ṭal-li* (*APN*, 135 b) ou l'un des noms propres d'Asie-Mineure donnés sous *mutallu* (*Ibid.*, 142). Pour moi, il s'agit du même *mṭlj/w* fils d'*Assarḥaddôn* du n° 22, où il est, comme dans notre inscription, joint à *Azâ* fils de *Assurdajjān*, que P. Jensen lit, comme ailleurs, *'Aqâ* (?). Le patronyme serait, selon lui, Assor-a (ha)ddo(i)n (?). Je lis *'srd* [jn], théophore assyrien composé avec le nom du dieu Assur et *dajjānu* / « juge » (*AHw,* 151 et *CAD*, D, 28) ou *dāin* / *dā'in* de même sens, tel que *Ašur-dāin* (*APN*, 38) et *Sin-dā'in* (J.J. Stamm, *Beiträge zur Hebräischen und Altorientalischen Namenkunde,* Freiburg 1980, 162). Pour des parallèles de l'époque parthe, nous renvoyons à *nbwdjn* à Assour (n° 1) et à Hatra (n° 279 et 310). Pour ce personnage, cf. n° 20, 22, 28, 29, et 34 (d). Après *bṭb*, P. Jensen traduit « jedentag ». Cette restitution est à écarter.

21. Andrae et Lenze, *PA*, M 76-78 et Taf. 57 *b*; Jensen, *MDOG*, 60, 20 et Andrae et Jensen, *ibid.*, 8-9. Long. 46 cm. Larg. 42 cm. Haut. 15 cm. Inscription de quatre lignes; au-dessus de la première ligne on voit encore trois lettres d'une inscription antérieure.

I) --- *rtn*

II)
1. *šnt ccccc + xx + x + vi* — L'an 536
2. *plḥt' d'š' xx + xx + xx* — ouvrières de jonc 60
3. *wdḥ/slt' xx + x 'n'* — et de cruches 30, moi
4. *'z' ktbt* — Aza j'ai écrit

1. La date 536 correspond à l'année 224/225 de notre ère.
2. P. Jensen traduit *plḥt'* au début de la ligne « Verehrende (Frauen) ». Le mot *'š'* qui suit désignerait selon lui la déesse *'Atê'*, divinité assyrienne au nom araméen (*MDOG*, 60, 32-33). Il faut voir dans *plḥt'* le pluriel féminin de *pâlaḥtâ* « ouvrière ». *'š'* n'est autre que le syriaque *'ûšâ* et *'awšâ* « paille mouillée, jonc » (*Payne-Smith*, II, 2847).
3. P. Jensen lit *d-h*(k)*-l-t-'* « ehrfurchtende » au début de la ligne. Je coupe *x* « et » + *d* « de » + *ḥlt'* ou *slt'*. Le mot *ḥaltâ*, pluriel *ḥalâtâ* « hydrie » est conservé en syriaque (Payne-Smith, I, 1274) et il est encore en usage dans les dialectes araméens d'Irak pour désigner une hydrie ou cratère en terre cuite utilisée seulement pour conserver l'eau à boire, appelée en arabe *ḥubb*, (*Lisân*, I, 295). *Saltâ*, pluriel *salâtâ*, « corbeille » dérive de l'akkadien *sallu*, *se/illu* (*AHw*, 1016). Il est attesté en hébreu biblique: *sal*, en judéo-araméen: *salla* (*Jastrow*, II, 993), en christo-palestinien: *sl'* (*Schulthess*, 137), en mandéen: *sala* (*Macuch*, 312), en syriaque *salâ*/*saltâ* (*Payne-Smith*, II, 2639-2640). Cette lecture rend compréhensible le *'wš'* « jonc, paille mouillée » qui précède.

22. Andrae et Lenzen, 76-78 et Taf. 57 *f*; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60,

8-9 et Jensen, *ibid.*, 17. Long. 45 cm. Larg. 42 cm. Haut. 12 cm. Inscription de 8 lignes dont les six dernières sont très effacées.

1. *bjwm xxvi bšbṭ*	Au 26e jour de šebat
2. *dkjr 'srdjn br*	que soient commémorés Assur-dajjān fils de
3. *'srtrṣ w'srḥjl*	Assurtarêṣ et Assurḥajl
4. *br 'srḥdwn wbltj/w br*	fils de Assarḥaddôn et *blṭy/w* fils de
5. *'srḥdwn w'z'*	Assarḥaddôn et Azâ
6. *w'srdjn 'ḥwhj*	et Assurdajjân, son frère,
7. *w'bd' br 'br/dm* [rtn] (?)	et Abdâ fils de 'abdma[rtan],
8. *gzbr'*	le trésorier.

3-5. Le patronyme d'*Assurdayyân 'srtrṣ* est connu par l'inscription n° 29, *e*, *i* et *l*. P. Jensen lit *'w/jr/dtr/dṣ* « Auurtariṣ (pour Assor-taris?) ». Je lis *'srtrṣ* « Assur dirige ». Ce théophore, d'origine araméenne, n'est pas attesté ailleurs. Il est formé du nom du dieu Assur et du verbe *tarèṣ*. On peut citer ici le parallèle *Nabu-tariṣ* « Nabu dirige » (*APN*, 162) et *Ašur-turṣani* « O Assur, guide (dirige)-moi » (*ibid.*, 462). Il peut aussi s'agir d'un hypocoristique d'un théophore tel que *Nabu-tariṣ-ana-ilāni* « Nabu dirige vers les dieux » (*loc. cit.*). L'anthroponyme qui suit *Assurtarêṣ* est à lire *'srḥjl*, un autre théophore de ce dieu nouveau à Assour, d'origine araméenne composé avec *ḥajl* « force » ou *ḥajl(î)* « ma force ». On peut citer ici, les noms propres ouest-sémitiques *šamaš-ḥa-il* (*BRM*, 1, 17, 13), *Te-ri-ḥi-li-ja* (*BE*, 10, 80) et le *Nabuḥajl(î)* de la *Sagesse d'Aḥikâr* (F. Nau, *Histoire et sagesse d'Ahikar l'assyrien* (Documents pour l'étude de la Bible), Paris 1909, 12 et Documents relatifs à Ahîkâr, textes syriaques, édités et traduits par F. Nau, *Revue de l'Orient-Chrétien*, 21, 1920, 44: auteur *Nebouḥail* « Nabû est puissant » ou peut-être « Nabû est (ma) force ». Nau cite *Nabû-ḥi-li-ilani* et *Ḥa-il-lu*. Pour des parallèles, on peut rapporter le nom biblique *'ljjl* (Esther, II, 15) et le *jhwḥjl* d'un sceau hébreu (*Noth*, 70). La 4ème lettre du patronyme de *bltw/j* est pour P. Jensen un *h*. Nous lisons *ḥ*. Pour *'srḥdwn*. Il nous est connu aussi par le n° 18. Pour une graphie différente de *ḥ* et de *h*, cf. *'ḥw/jhj* à la ligne 6.

6. Après *Azâ*, P. Jensen traduit « fils de ». Je lis *w* « et » devant *'srdjn* au début de la ligne 6. *Azâ* et *Assurdajjân* sont les fils de *Assurdajjân*. Le fait qu'ils soient cités dans cette inscription avec *Assurdajjân* fils de *Assurtarêṣ* me permet de supposer qu'il s'agit de leur père.

7. Pour *'bd'* cf. n° 6 *b*. Le patronyme, pour P. Jensen, est *'-i(u)-d(r)-t*. La deuxième lettre est un *b* et la dernière un *m*. Je lis *bd/rm*. On pourrait supposer que le nom continuait sur une autre dalle. Dans ce cas, on aurait *'bdm* [rtn] « serviteur de Notre-Dame ». Si non, *'bdm* serait forme apocopée de *'bdmrtn*, théophore attesté à Assour (n° 32 *a* et *i*) ou de *'bdmrn* ou d'une forme syncopée de *'bd'm'* ou *'bd'mh* « Serviteur de la mère ». A Assour, on a *'bdbwhj* = *'bdbwhj* (n° 17, 25, 27, 24 *c*).

8. P. Jensen lit *'-g-b-r*(d)-' « Ugbarâ ». Il s'agit, pour lui, d'un anthroponyme d'origine araméenne, à rapprocher du syriaque *'uqabrâ* « souris ». Il cite aussi le *'gbr* de la stèle araméenne de Nérab et *Ak(g)bara* de certains contrats assyriens (*MDOG*, 60, 36). Je lis *gzbr'* « le trésorier ». Pour le même mot, cf. Assour n° 15, épigraphe c. *Ganzabaru* et *ganzubarru*, emprunté au persan ancien *ganzabara*, est attesté en akkadien (*AHw.*. 281 et Mc Ewan, *JAOS*, 4... Pour ce nom de fonction, voir W. Hinz, *ZA*, 61, 1971, 261-279). En syriaque on a *gêzabrâ* et en mandéen *ganzibrâ* (*Macuch*, 77).

23. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78 et Taf. 57 *h*; Jenzen, *MDOG*, 60, 17-18 et Andrae et Jensen, *ibid.*, 8-9. Long. 57 cm. Larg. 41 cm. Haut. 11 cm. Cinq inscriptions. Environ 12 lignes en tout.

a) 1. *dkjr 'lj/w br*	Que soit commémoré *'ly/w* fils de
2. *'bdbwhj*	Abdbûhi
3. *lṭb*	en bon.

1-2. J'adopte la traduction de P. Jensen. *'lj/w* fils de *Abdbûhi* est connu par le n° 17: I et *'lj/w* par le n° 34 *d*. *Abdbûhi* est attesté aussi dans les n° 25, 27 et 34 *d*.

b) 1. [---b]*šnt ccccc* + [*xx* ou *xx* + *xx*] + *v* + *iii* ou *iiii dkjr bsrj* ?	[--- En] l'an 500 + [20 ou 20 + 20] + 5 + 3 ou 4 que soient commémorés *bsrj/w* (?)
2. [w] *'sr'qb bš* ---	[et] «Assur'aqêb *bš* ---
3. ---	---

1. Devant [b]*šnt* on pourrait restituer la formule habituelle *bjwm*--- « Au ---ème jour de --- (tel mois) ». *bsrj/w* et *Assur'aqêb* sont bien connus à Assour. Pour *bsrj/w*, *bsr* cf. n° 6 *b*, 27 *b* et *i* et *Assur'aqêb*, n° 17: I.
2. Les deux lettres *bš* sont sûres. Faut-il compléter et lire *bš* [nt] « en l'an », oublié après *bnjsn* « de nisan » dans l'épigraphe *c*, l. 1 ou restituer *'qbšm'* (n° 6 *b*, 10, 28) ou *'qšm'* (n° 19, 27 *b* et *k*, 28 *h*), le patronyme de *bsrj/w*? En ce cas, il faudrait peut-être voir deux épigraphes et couper: [b]*šnt ccccc* + *xx* ... *dkjr bsrj/w br* ['q]*bš* [m'] et [dkyr] *'sr'qb* [br'ḥysr]... Pour le patronyme de *Assur'aqêb*, P. Jensen lit ---*i*(u)-b-l-d(r).

c) 1. *bjwm xi bnysn* [bšnt]*ccccc* + [xx] + *v* + *iiii*	Au 11e jour de nisan l'an 500 + [20] + 5 + 4
2. *dkjr mlbl br 'bdbwhj*	que soit commémoré Malbêl fils de Abdbûhi
3. *qdm 'sr wsr 'štr* [']	devant Assur et *Sr*, la déesse
4. *lṭb wlšn* [pjr]	en bon et en bien.

1. Pour cette épigraphe j'adopte la traduction de P. Jensen. Après 500 l'espace permet la restitution d'un ou de deux signes de vingtaine.
2. *Malbêl* fils ou père de *Abdbûhi* est connu par les n° 17: I et 27 *d*. Il est le frère de *'lj/w* de l'épigraphe *a*.
3. Pour l'orthographe du nom de la déesse *Sr*, cf. n° 26 et 28 *c*. Pour *'štr* ['] « déesse », cf. n° 6 *b*, 17: I, 19, 23 c.

d) 1. [--- bšn]*t cccc*[c]--- [dkyr]--- *nt/sn* --- *ḥ* ---	[--- en l'an] 500 --- [que soit commémoré] --- *nt/sn*--- *ḥ* ---
2. [bṭb] (?)	[en bien] (?)
3. *br* ---	fils de ---

1. Cette épigraphe n'a pas été déchiffrée par P. Jensen. Comme dans l'épigraphe *b*, il faut restituer la formule *bjwm* --- « au ---ème jour » suivi du nom de mois. Après *dkjr* les lettre *nt/sn* appartiennent à un théophore comme *'srntn* qui serait le nom de la personne commémorée ou son patronyme. La lettre *ḥ* pourrait faire partie d'un mot comme

'ḥw/jhj « son (ou ses) frère (ou frères) » ou d'un anthroponyme comme *'ḥjsr*, *'srḥdwn* et *'srḥjl* bien attestés à Assour.

2. *br* « fils » au début de la ligne semble sûr.

e) --- *n/k* [bšnt] *ccccc* + *xx* + *xx* (?) + *I* [dkjr] ---

--- *n/k* [en l'an] 500 + 20 + 20 (?) + 1 (que soit commémoré) ---

Cette épigraphe n'a pas été déchiffrée par P. Jensen. Malgré la ressemblance avec un *kâf* de la première lettre, apparente sur la photo, je préfère lire *n* et restituer [bnjs]*n* devant *bšnt*. Le premier signe de vingtaine est sûr et le second très probable. Cette épigraphe serait alors contemporaine de *c*.

24. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78, Taf. 57 *l*; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9 et Jensen, *ibid.*, 18. Long. 52 cm. Larg. 50 cm. haut. 8 cm. Inscription d'une ligne, en bas de la dalle, entièrement conservée.

dkjr nbw'qb br nbw'qb brtj' qwdm 'sr wsrj/w lṭb wlš[npjr]

Que soit commémoré, Nabû'aqêb de *brt'* fils de Nabû'aqêb devant Assur et *Srj/w* en bon et en bien.

Nabû'aqêb, « Nabû a protégé » est un théophore du dieu Nabû attesté pour la première fois dans l'onomastique araméenne. Après le nom du père de *Nâbû'aqêb* (lui aussi appelé *Nâbû'aqêb*), P. Jensen lit « fils de T-i (u)' ». Sans que cette interprétation soit impossible, on peut remarquer que les anthroponymes *tj'* ou *tw'* ne sont pas attestés. Je propose de lire *brtj'* « de Birtâ », « de la forteresse » ou « de la localité de *Birtâ* » adjectif de relation indiquant l'origine ou l'appartenance de *Nâbû'aqêb*. La dédicace nabatéenne du temple de Baalshamên à Si' (Séia) mentionne la construction d'une *bjrt' brjt'* et d'un *bjrt' gwjt'* (*RES* 2023 et *RIH*, I, 92-93, n° 35). Pour *bjrt'* « forteresse », en araméen, cf. *DISO*, 35. En syriaque, cf. *Payne-Smith*, I, 522. *Birtâ* est aussi une ville située sur l'Euphrate, (*op. cit.* et A. Maricq, *Syria*, 59, 1962, 88-103). *qwdm* au lieu de *qdm* est inconnu dans l'épigraphie ouest-sémitique. Le syriaque, toutefois, a conservé *qudmâ* « devant » (*Payne-Smith*, II, 3495).

25. Andrae et Lenzen, *PA* 76-78 et Taf. 57 *g*; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9 et Jensen, *ibid.*, 18. Long. 56 cm. Larg. 40 cm. Haut. 11 cm. Huit inscriptions différentes de 19 lignes en tout. Les épigraphes *a*, *b*, *c* et *e* n'ont pas été déchiffrées par P. Jensen.

a) *bjwm xx* ---

Au 20ème jour de ---

b) 1. *bjwm ix bnjsn dkjr* ']---

Au 9ème jour de nisan, que soit commémoré ']---

2. *br 'ḥj' sr*

fils de Aḥi-Assur

en caractères plus petits

3. --- *qdm 'sr* (?) *wsrj/w lṭb*

--- devant Assur et Srj/j en bon.

Après *dkjr*, il faut restituer le nom d'un fils ou d'un petit-fils de *Aḥi Assur* commençant par un *aleph*. *Assur'aqêb* fils de *Aḥi-Assur* est connu par le n° 17: I et *Aḥi-Assur* fils de *Ḥônâ* par

le n° 29 *b*. La ligne 3, en caractères plus petits que les deux lignes précédentes, peut faire partie de cette inscription ou d'une autre de la série 17 à 29.

c) 1. *dkjr 'ḥjsr w'bdbwhj* — Que soient commémorés Aḥi-Assur et Abdbûhi

2. *qdm 'sr wsrj/w* — devant Assur et *Srj/w*

Aḥi-Assur peut désigner le petit-fils aussi bien que le grand-père. Voi épigraphe *b*. On connaît deux *Abdbûhi* père ou fils d'un certain *Malbêl*, cf. n° 17: I et 27 *d*.

d) *dkjr 'srdjn br 'srdjn qdm 'sr wsrj/w lṭb* — *Que soit commémoré Assurdajjān fils de Assurdayyān devant Assur et Srj/w* en bon.

Pour *Assurdajjân* fils de *Assurdajjân*, cf. n° 27 *p*.

e) 1. *bjwm xi bnjsn dšnt cccc ---- + iii (ou iv)* — Au 11ème jour de nisan de l'année 500 --- + 3 (ou 4)

2. *dkjr 'bd'* (?) *br blbj/w qdm 'sr wsrj/w lṭb* — que soit commémoré Abdâ fils de *Blbj/w* devant Assur et *Srj/w* en bon

2. La 3e lettre de l'anthroponyme qui suit *dkjr* est probablement un *d*. *'bd'*, nom propre, est connu à Assour, cf. n° 6 *b*, 22, 27 *a*... *blbj/w* est nouveau. Il s'agit d'un théophore d'origine assyrienne non attesté: *Bêl-abī* « Bêl est mon père ». Pour *blbw* à Palmyre, cf. *PNPI*, 9 et 76. malgré l'interprétation habituelle qui voit dans *bwlḥ'*, *blḥ'* et *blḥj* (*op. cit.*, 8-10 et 75-76) des hypocoristiques de *bwl-ḥzh/j* (*bl-ḥzh/j*) « Bôl (ou Bêl) a vu », je préfère voir dans ces noms propres des noms composés avec le nom divin Bôl (Bêl) et *'ḥ'*, *'ḥj* « frère », avec chute de l'*aleph* initial, et traduire « Bôl, (Bêl) est frère (ou mon frère) ». Pour la chute de l'*aleph* au début: cf. à Assour, *Abdbûhi* pour *'abd'(a)bûhi* (n° 17: I, 25 *c*, 27 *d*...), *'bbj/w* « père du père (ou de mon père) » pour *'b'bj/w* (n° 33 *e*), *'bbwhj* pour *'b'bwhj* à Dura (*PNPI*, Appendix, V, 142 et *DFD*, 327-338) et *'bbwhj* d'une inscription syriaque du 2e siècle (J.B. Segal, *BSOAS*, 16, 1954, 22-23 n° 7).

f) *dkjr bsrj/w* — Que soit commémoré *bsry/w*.

Pour *bsrj/w*, nom propre attesté à Assour, cf. n° 6 *b*.

g) 1. *dkr mlbl br* — Que soit commémoré Malbêl, fils de

2. *'ḥj' sr br* — Aḥi-Assur, fils de

3. *šrmj/wt* — *Šrmj/wt*

4. *qdm srj/w mrth* — devant *Srj/w* *sa Dame*

5. *lṭb wlšnpjr* — *en bon et en bien*

6. *l'lm* — *pour toujours.*

1. La graphie *dkr* avec chute de *j* est attesté à Assour (n° 25, épigraphe *h*) et Hatra (n° 7).
3. *šrmj/wt* comme nom propre est nouveau à Assour. On pourrait penser à un théophore d'origine assyrienne, formé avec le nom du dieu Assur ou de la déesse Scherua, même si ces deux noms s'écrivent normalement avec *s* au lieu de *š* dans nos textes (voir Index: les noms propres et les noms divins) ou avec *šarru* « roi » (*AHw*, 1188 - 1189) et *mutu* « époux, homme, guerrier » (*CAD*, M, II, 314 ss et *AHw*, 690-691). L'élément *mutu* et ses parallèles *'š* et *gbr* est très usité dans l'onomastique sémitique. Il y a lieu de rappeler, ici, les anthroponymes *mu-ut* INNIN (*RA*, 9, 34ii7) et *EŠ-dar-mu-ti* (voir notre introduction), les noms puniques *'š'l*(?), *'šb'l*, *'š'štrt* et *'š'šm*[n] (*Benz*, 277) dont le second n'est autre que le *i-ši-ba'al* ugaritique (J. Nougayrol, *Le palais royal d'Ugarit*, III: Textes accadiens et hourrites des archives de l'Est, Ouest et centrale, Paris 1956: 12: 34: 25). Le théophore *gbrḥdd* est connu à Hatra (n° 177) et *gbrjl* est bien attesté dans les littératures juive, chrétienne et dans le Coran (*ǧibrî*). Le parallèle le plus significatif est le nom biblique *Âḥîmôt* (I *Par.*, VI, 12 = *Noth*, 39 et 40: le deuxième élément serait *mwt* « mort »). *šrmj/wt* signifierait donc « Assur est (mon) époux, homme, guerrier ». *Aḥi Assur* fils de *šr/dmj/wt* serait-il le même personnage que le père de *ḥônâ* et de *Assur'aqêb* des n° 17; I, 26 et 29 *b*? Sans que cette hypothèse soit impossible, il faut remarquer que *Malbêl* n'est pas connu ailleurs comme fils de *šr/dmj/wt*. Pour *mrth* « sa Dame, sa Maîtresse », cf. l'anthroponyme arabe encore en usage *ibnû 'Abd rabbih* « fils du serviteur de son Seigneur (ou son Maître) ».

h) *dkr ḥn'* — *Que soit commémoré* Ḥônâ.

26. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78 et Taf. 57 a; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9 et Jensen, *ibid.* 18.

1. *bjwm xxiv bšbṭ šnt ccccc + xxx + i* — Au 24ème jour de šebaṭ l'année 531
2. *dkjr ḥwn' br 'ḥj'sr w'qjb'sr* — Que soient commémorés Ḥônâ fils de Aḥi-Assur et 'Aqêb-Assur
3. *br 'qšm' qdm 'sr wsr* — fils de 'Aqšamâ devant Assur et *Sr*
4. *lṭb wlšnpjr* --- — en bon et en bien ---
5. *'l l'mnj* — ... ---

Dans le sens inverse de la longueur, de droite à gauche (non déchiffré):

dkjr 'srḥnnj --- — Que soit commémoré Assurḥannâni ---

1. La date correspond à 219/220 de notre ère.
2-3. *Ḥônâ* et *'Aqêb Assur*, fils de *'Aqšamâ* sont connus par les inscriptions n° 17: I,26 et 29 *b*.
4-5. On voit après *wlšnpjr* les traces de quelques lettres. La ligne 5 reste pour moi sans interprétation.
6. On connaît deux personnages qui portent le nom de *Assurḥannâni* à Assour. L'un est fils de *mṭl/j* (n° 33 *f*) et l'autre père de *bltj/w* (n° 32 *i*).

27. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78 et Taf. 57 *e*; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9; P. Jensen, *ibid.*, 12-15 et *DFD* 339. Long. 30 cm. Larg. 17 cm. haut. 10 cm. Onze inscriptions de 20 lignes en tout.

a) *srmlj/w br 'bd'* [w'qj] *b'sr* — *Srmlj/w* fils de Abdâ et ['Aqê]b Assur

P. Jensen lit *S-r* (d)-*m-l-i* (u) « Sor(?)-m-l-i(u) », un théophore du dieu Assur. Pour la chute de l'*aleph* initial, il cite la transcription grecque *Σαρδαναπαλος* pour *Assurbanapli* (*MDOG*, 60, 38). On peut rappeler aussi *Srgnr* pour *Aššur-Garu'a-Nēri* qui en 635 était le grand échanson d'Assourbanipal; *Srslmḥ* pour *Aššur-šallim-aḫa aḫî/aḫḫê* (*APN*, 45; *KAI*, 234, 2 et P. Bordreuil, *Semitica*, 23, 1973, 100). Le passage de *š* à *s* est de règle pour le nom de ce dieu à Assour. Pour *'bd'* = *'bd'*, cf. n° 6 *b*, etc. Après *'bd'*, P. Jensen traduit « fils de --- Assur ». L'anthroponyme à restituer est sûrement un théophore du dieu Assur. On pourrait restituer *w* + *'qjb'sr* ou *'ḥj'sr/'ḥjsr* ou *br* + un patronyme. Je préfère voir dans *Abdâ* le fils de *'Aqêb Assur* fils de *'Aqšamâ* du n° 27 *k*. Il porterait ainsi le même nom que son cousin paternel, fils de *bsrj*, bien connu par les inscriptions. Je pense que l'inscription débutait sur le bloc voisin par le formule dédicatoire habituelle *dkjr* --- « Que soit commémoré --- ».

b) 1. *bjwm x bnjsn bšnt ccccc + x + v + iiii dkjr bsr* [y]
2. *br 'qšm' bṭb w'qjb'sr 'ḥh*

Au 10[e] jour de nisan, en l'an 519, que soient commémorés *bsrj/w* fils de 'Aqšamâ, en bon et 'Aqêb Assur, son frère.

1. L'année 519 correspond à 207/208 de notre ère. Pour *bsrj/w* à la fin de la ligne cf. n° 28 *f*, *i*; 29 *a*, *b*, *d*...
2. Je lis *'qšm'*. Pour le même personnage: *bsrj*, fils de *'Aqšamâ*, cf. n° 6 *b* et 29 *a*. A la fin de la ligne, P. Jensen lit *'ḥhj/w* pour *'ḥ*[w]*hy*. Il n'y a pas de place pour aucune lettre après le *ḥ*. Je lis *'ḥh*.

c) *bjwm xx + iiii* [b]*šbṭ bšnt cccc* [c]--- — Au 24[e] šebaṭ en l'an 500---

Je restitue un trait de centaire et lis 500 + 188/189 de notre ère. P. Jensen fait de cette épigraphe une partie de *d*. Le sens inverse dans lequel l'inscription *d* a été gravée rend cette hypothèse difficile à défendre. Je préfère y voir une inscription distincte.

Dans le sens contraire

d) 1. *dkjr wbrjk* [m]*lbl br 'bdbwhj* — Que soit commémoré et béni Malbêl fils de Abdbûhi
2. *qdm 'sr wsrj/w 'štr' lṭb* — devant Assur et *Srj/w*, la déesse, en bon
3. *wlšpr* — et en bien.

1. *'bdbwhj* pour *'bd'bwhj* « serviteur de son père » est connu par les inscription n° 17: I, 25 *b* 27 et 34 *d*. *'bdbwhj* est un nom propre bien connu en araméen, cf. P. Jensen, (*MDOG*, 60, 35). Pour la chute de l'*aleph* initial de *'b'* « père » dans les noms propres composés cf. n° 25 *e*.

e) 1. *bjwm xii bnjsn bšnt ccccc +*
xx + vhw' nbr' dmṭr' mn jwm
2. *xx + v + i bšbṭ 'dm' ljwm xii*
bnjsn whb kr šb''

Au 12e jour de nisan, en l'an 525, il y eut une pluie violente du
26e jour de šebâṭ jusqu'au 12e jour de nisan et une mesure donna sept

1. Après *hw'* P. Jensen lit *n-b* (rd) et traduit « ein regnerischer *nbr/d'* ». Je lis *nbr'* « fougue » que je rattache au syriaque *nfar* = *nwar* « fremuit, aufugit » et *nefârâ* « fougue » (*Payne-Smith*, II, 2430 et *Brockelmann*, 441). *nwr* peut s'écrire aussi *nbr*. *b*, *p* et *w* peuvent alterner en syriaque cf. *npš'* = *nbš'* en judéo-araméen (*DISO*, 183-184) et *npš'*, = *nwš'* en syriaque. On peut aussi citer l'arabe *nafara* et *nabara*. La formule *nabara al-raǧulu* « l'homme parla d'une voix haute » (*Lane*, VIII, 2757) et *Kalâmun nabrun*, que *Dozy* (II, 635) traduit « expressif » veut dire tout simplement « une voix (parole) forte, haute ». Cf. en dialecte libanais: *ma teḥkînî bnabr* « ne me parle pas avec fougue, fortement ». L'alternance *b/p* est courante dans tout le sémitique. *nbr' dmṭr'* doit être traduit « une fougue de pluie » c'est-à-dire « une pluie fougueuse, torrentielle ».
2. P. Jensen traduit le mot après *bšbṭ* « bis (?) ... 12 (?) ». Je lis *'dm' lywm xii* « jusqu'au 12e jour de... » *'dm'* est nouveau dans l'épigraphie ouest-sémitique. Cet adverbe est conservé en syriaque et en mandéen. Le mot qui suit *'dm'* est *l* + *jwm* état construit de *jwm'*. Après *bnjsn*, P. Jensen traduit: (es)gab (?). Ce qui suit serait à lire *?* *d*(R)-*d*(r) « Dad ». Il traduit le dernier mot « rassasiement ou inondation ». Je lis *whb kr šb''* « et une mesure (*Kurr*) a donné sept ». La forme *hab* pour *ahb* est attesté dans l'inscription araméenne en caractères grecs de Doura (F. Cumont, *les Fouilles de Doura-Europos*, 367-368 et J.T. Milik, *Syria*, 44, 1967, 289-306. Pour une nouvelle interprétation cf. B. Aggoula, *Trois catégories d'édifices hatréens*, cité plus haut et Studia Aramaica, I, *Semitica*, 32. 1982, 110. Cette forme est encore la seule usitée dans les dialectes araméens d'Irak, pour le passé *hw* (= hb) *lh*: « il a donné (pour lui) ». Le mot après *hb* est *kr* « talent », de l'accadien *kurru* (von Soden, *ahw*, 511). *kôr*, « mesure » a été conservé en hébreu (*BDB*, 499), *Kr* mesure de capacité en araméen d'Empire (*DISO*, 126) et *korâ* en syriaque (*Payne-Smith*, I, 1713). Dans la *Pšiṭṭâ* (*Luc*, XVI, 7) *kûrin* pluriel de *kûrâ* désigne une mesure de blé. Et *kurr* désigne en arabe une « mesure » dont la valeur est l'objet d'un désaccord total. (*Lane*, VII, 2601). *šb''* est tout simplement le nombre sept. A propos e *whb kr šb''* « et une mesure donna sept » ou peut rappeler la parabole du semeur où une mesure « donna trente, soixante ou cent (mesures) » (*Math.*, XIII, 8).

f) *dkjr 'srdjn br 'srdjn qdm srj/w*
lṭb

Que soit commémoré Assurdajjān fils de Assurdajjân devant *Srj/w* en bon

P. Jensen lit *'srdjn* (*MDOG*, 60, 38-41). Cet anthroponyme est largement attesté dans les graffites et les inscriptions d'Assour (voir n° 22). Pour d'autres théophores de ce dieu, cf. *'srntn* « Assur a donne » et *'sršm'*, n° 7, *'srḥnnj* : n° 14, 26, 31 *i*...

g) *(q) --- (?) bt 'prhṭ ḥdt' mṭj/w*
lwrtnp ṭkrpt'hw

Devant --- (?) la nouvelle maison d'Aphrâhâṭ, ont été livrés à Wartanapat ses meubles.

P. Jensen lit *dbt 'prhṭ* « Der das Haus (?) des Afrahât (?) ». *bt 'prhṭ* pourrait être simplement un nom propre féminin « Bat-Aprâhât ». Pour des anthroponymes de femmes formés avec *bt* « fille » à Palmyre, cf. *PNPI*, 12, 13 et 80-81, mais les deux verbes qui suivent

supposent un sujet masculin qu'il faut restituer avant *bt 'prht*. J'adopte donc pour *bt 'prht* la traduction de P. Jensen « la maison d'Aprâhât ». Ce nom iranien (*Justi*, 101ss) est connu à Hatra (n° 133, 223 et 224), à Palmyre, à Doura et dans les écrits syriaques (*PNPI*, 6 et 72). Pour la graphie *bt* au lieu de *bjt*, état construit de *bjt'* « maison » cf. Palmyre: *CIS*, II, 3914, 3915 et 3923, Hatra n° 35 et 66 et Assour n° 15, épigraphe *a*, l. 3. P. Jensen lit *ḥdt* « a renouvelé » après *bt 'prht* et laisse le mot suivant sans lecture et sans interprétation. Je propose de lire *ḥdt'* « nouveau » suivi de *mtj* « ont été livrés, ont livré ». Le verbe *mt'* appartient à l'araméen commun. La conjonction *w* qui relie ce verbe à *ḥdt'* est sûre. *lwrtnpt* (*MDOG*, 60, 27 : « Wartanapat (?) » est certain, cf. n° 40. *wrtn* nous est attesté dans une inscription palmyrénienne (*PNPI*, 16 et 85) et *wrdn*, nom propre iranien est bien connu ainsi que l'arménien *Vardân*, *Vartân*, *Wartân* et *Wartan* dans les écrits syriaques (*Acta Martyrum*, I, 86). *wrtnpt* peut être un nom de fonction composé de *wrtn* + *pt* identique a *wrd-pt* du *Res gestae divi Saporis* (A. Maricq, *Classica*, 70, note 13). Ce dernier mot n'est autre que le pehlevi *pat* « maître ». Pour d'autres attestations des mots composés avec *pt*, cf. *dḥšpt'* « maître des gardes », titre du dieu Nergol à Hatra (inscr. de Sa'diyyâ et n° 145 et 279) et *nḥšrpt'* « maître de guerre » 'n° 112) et le syriaque *mûpṭâ*, *mûhbṭâ* « maître des prêtres du feu (grand prêtre) » (*P. Smith*, II, 2045). Pour P. Jensen le mot après *wrtnpt* est *k-d (r)-n-u(i)-t-'* « Schützerschaft ». Il le rapproche de l'assyro-babylonien *kidinnutu* « kultische Schützerschaft ». Je lis *krpt'* au pluriel qui désigne « les meubles », attesté encore en syriaque: *karpâtâ* pluriel de *kraptâ*. Dans ce contexte, on pourrait proposer de restituer *(q)dm* « devant » au début de la ligne. *krpt'hw* « ses meubles » est à découper *krpt'* au pluriel « meubles », mot attesté épigraphiquement pour la première fois et *hw* « ses ».

h) *'n' 'z' ktbjt* — Moi Azâ j'ai écrit

Après *'n'* « moi », il faul lire *'z'* comme dans les n° 20 et 21.

i) 1. *bjwm xxii bšbṭ bšnt ccccc + x + v* — Au 22 e jour de šebaṭ. en l'an 515

2. *dkjr wbrjk bsrj/w br 'qbšm'* — que soit commémoré et béni *Bsrj/w* fils de 'Aqêbšamâ

3. *qdw/jm 'sr wsrj/w lṭb* — devant Assur et *Srj/w* en bon

1. Pour *bsrj/w* fils de *'Aqêbšamâ*, cf. plus haut.
2. Le mot au début de la ligne doit être lu *qdw/jm* « devant ». Il s'agit tout simplement d'un cas de *'imâlâ*.

j) 1. *bjwm njsn* — Au jour de nisan

2. *bšnt ccccc +* — en l'année 500 +

3. *xxx + iii dkjr* — 33 que soit commémoré

4. *'srbdjn br* — *'srbdjn* fils

5. *'z' bṭb* — de Azâ en bon.

1. *'srbdjn* est un théophore assyrien non attesté, formé avec le nom divin Assur. On pourrait penser à *'sr - bl - djn* dont le parallèle *Marduk - bêl dajjanu* nous est connu (*APN*, 279 *a*).

k) 1. *dkjr 'qjb'sr br 'qšm'* — Que soit commémoré 'Aqeb Assur fils de 'Aqšamâ

2. *qdm mrtn l'lm'* — devant Notre-Dame pour toujours

1. *'Aqšamâ* est le même personnage que celui de l'épigraphe *b*.
2. Pour *mrtn* « Notre-Dame », cf. n° 28 *h*, 29 *h* et 32 *j*.

28. Andrae et Lenzen, *PA*, 76-78 et Taf. 57 *i*; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9 et Jensen, *ibid.*, 19-20. Long. 31 cm. Larg. 26 cm. Haut. 8 cm. Diverses inscriptions gravées en différents sens. Dans le sens de la longueur, de droite à gauche:

a) 1. *bjwm --- btšrj šnt ccccc + xx + V + iii*	Au ---ème jour de tišri, l'année 528
2. *dkjrjn* [w] *brjkjn ḥn' br* ⌈ḥ⌋*jsr*	que soient commémorés [et] bénis Ḥonâ fils de Aḥi Assur
3. *wmlbl* [b]*r 'bdbwhj qdm 'lh'*	et Malbêl fils de Abdbûhi devant les dieux
4. *klhwn lṭ*[b] *wšnpjr l* [']*lm bhd'*	tous, en bon et bien, pour toujours, dans ce
5. *djr'*	Dairâ

2-3. Pour le pluriel *brjkjn* « bénis » cf. n° 29 *b*. *ḥn'* fils de *Aḥi-Assur* est connu par les n° 17 : I, 26, 29 *b* et *k* et *Malbêl* comme père de *Abdûhî* par le n° 17 : I. D'après cette inscription les deux personnages sont des contemporains et probablement d'un âge proche. Cela nous permet de faire de *Malbêl* le grand-père de *'lj/w* fils de *Abdhûhî* et non pas son frère. Cf. *Introduction*, tableau, 2.

4-5. *hd'* et *hdh*, pronom démonstratif féminin singulier est attesté in judéo-araméen (*DISO*, 78-79), dans les inscriptions de Serrin (73 de notre ère) et Sumaṭar (*Drijvers*, 88-89) et en syriaque. *djr'* est connu en palmyrénien, (*CIS*, II, 4501 et J. Starcky, Relief dédié au dieu Mun'im, *Semitica*, 22, 1972, 57-65 et pl. I; *DFD*, 344 ss, 356 et 367. A Hatra, cf. *RIH*, I, 92-93, n° 35 et II, 43-44). Pour plus de détalis voir l'*Introduction*, 12 et note 28.

b) 1. *dkjr 'qjb'sr bjw* [m] *xx + v*	Que soient commémorés 'Aqb' Assur au 25e jour
2. *bšbṭ šnt ccccc + xx + v + ii*	de šebat, l'année 527
3. *qdm 's* [r] *ws* [r] *j/w*	devant Assur et *Srj/w*
4. *wḥn'*	et Ḥonâ

1. *'q* [j] *b'sr* est sans aucun aucun doute le fils de *'Aqšamâ* (épigraphe *h*) et frère de *bsrj/w*, 27 *b*.
4. *wḥn'* « et Ḥonâ » permet de supposer que ce personnage était de la même génération que *'Aqêb-Assur* fils de *'Aqšamâ* (n° 19, 26 et 27 *b* et *k*).

c) 1. *bjwm xx bšbṭ šnt ccccc + x + v*	Au 20e jour de šebaṭ, l'année 515
2. [dkjr ---]' ---*qdm*	[que soit (soient) commémoré(s) ---]'---devant
3. ['sr w]*sr l'lmjn*	[Assur] Sr pour toujours

1. Ce que la photo permet de voir après *bjwm* peut être la moitié inférieure du signe de vingtaine ou simplement le chffre *v*. Le mois peut-être *tšrj* ou *šbṭ*.
2. Le aleph avant *qdm* est sûr. Cela permet de penser à un nom propre comme *ḥn'*, attesté dans les épigraphes *a*, *l*, 2, et *b*, *l*4, ou *'ḥj'sr* (épigraphe *a*, l 2).
3. *l'lmjn* pluriel de *'lm/'lm'* est attesté en araméen d'empire et en nabatéen, cf. *DISO*, 213.

d) *bjwm x bt* [šry]--- Au 10ème jour en ti [šri]---

Dans le sens de la longueur, de gauche à droite.

e) 1. *bj* [wm---bš]*nt ccccc + xx + x + v + iiii* Au [---ème jour de ---] l'année 539
2. *dkjr '*--- que soit commémoré A---

2. Le *aleph* après *dkjr* oblige à penser à un anthroponyme débutant par cette lettre qui continuait sur le bloc voisin. On peut proposer, dans le contexte donné, les noms propres suivants: *'ḥj'sr, 'z'*...

f) 1. *bjwm --- c* [c]*ccc + x + iiii + dkjr 'z' br 'srdjn* Au ---ème jour de ---514, que soient commémorés Aza fils de Assurdajjân
2. *wbsrj/w br* ['qbšm' ou 'qšm'] *lṭb* et *bsrj/w* fils de ['Aqêbssšamâ ou 'Aqšamâ] en bon

1. Pour *'Azâ* fils de *Assurdajjân* cf. n° 20. Cette épigraphe permet de supposer que ce personnage est de la même géneration que *bsrj/w* fils de *'Aqêbsamâ* bien connu à Assour, cf. n° 27 *b* et/ *i*.

g) *bjwm v + iii bšbṭ* --- Au 8ème jour de šebaṭ ---

h) 1. *bjwm xi (ou ii) bnjsn* Au 11ème (ou 12ème) jour de nisan
2. *dšnt ccccc*--- de l'année 500 ---
3. *dkjr* que soit commémoré
4. *'qjbsr* 'Aqêb-Assur
5. *br* fils de
6. *'qšm'* 'Aqšamâ
7. *qdm m*[rtn] devant Notre-Dame
8. *l'lm* pour toujours

i) --- (reste de chiffres ou de lettres).
1. *bjwm viii* (ou : *xxiii)*--- Au 8ème (23ème) jour de ---
2. *dkj*[r] *bs*[r ou : rj/wl que soit commémoré *bs*[r ou rj].

29. Andrae et Lenzen, *PA*., 76-78 et Taf. 57 *d*; Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 8-9 et Jensen, *ibid*. 15-16. Long. 31 cm. Haut. 8 cm. Douze inscriptions de 20 lignes en tout.

a) 1. *dkjr bjwm xx + i(ii ou iii) bnjsn bšnt ccccc + v + i*

Que soit commémoré au 21ème (ou 22ème, 23ème) jour de nisan, en l'an 506

2. *dkjr Bsrj/w bṭb*

que soit commémoré *Bsry/w* en bon.

P. Jensen lit *vii* (?) après *bywm*. L'espace est suffisant pour trois ou même quatre traits d'unités. Le chiffre peut être *vii*, *viii* ou *ix*. Après les traits de centaines il propose de lire *xii*. Le chiffre *vi* est net. Je lis 506. La date correspond à 194/195 de notre ère. Le deuxième *dkjr* après la date est une simple inadvertance du scribe.

b) 1. *bjwm x bnjsn* d ou]*šnt cccc* + [xx ?] + *i dkjrjn* [---w]

Au 10ème jour de nisan de l'année 500 + [20 ?] + 1, que soient commémorés (---et)

2. *ḥwn' br 'ḥj'sr lṭb wadkjr mlbl wbsrj/w*

Ḥonâ fils de Aḥi-Assur en bon et que soient commémorés Malbêl et *Bsrj/w*

3. *w'ḥj' sr br Ḥwn'*

et Aḥi-Assur fils de Ḥonâ

Après 500, P. Jensen lit *xxii* (?). La photo ne permet en aucune manière le choix entre XXII, XII et VII. Seul le dernier trait d'unité est clair. P. Jensen traduit l'épigraphe *c* comme partie intégrante de la ligne 2 de l'épigraphe *b*. Le pluriel *dkjrjn* « qu'ils soient commémorés » après la date suppose au moins deux personnages. De plus la particule de coordination *w* devant *dkjr* qui précède *Malbêl*, montre d'une façon certaine qu'il s'agit d'une épigraphe indépendante. Cela oblige à faire de la formule *wdkjr mlbl wbsrj/w* « et que soient commémorés Malbêl et *Bsrj/w* » une épigraphe ajoutée à la précédente.

c) *dkjr mlj/w br ddltj qdm 'sr wsrj/w* ['][*štr'*

Que soit commémoré *mlj/w* fils de Dadlâti devant Assur et *Srj/w*, la déesse.

P. Jensen lit *šlj* après *dkjr*, qui serait autre que le *šlj* nabatéen et le *šlj* biblique de *Néhémie*, XI, 8; et XII, 20. (*MDOG*, 60, 38). La première lettre est *m.mlj/w*, nom propre masculin, est nouveau à Assour. Il s'agit d'un hypocoristique. Pour plus de détails cf. *mlbl*, n° 17: I. *Dadlâti*, connu dans les numéros 32 *c* et 34 *a* et *c*, n'est pas attesté ailleurs. Pour P. Jensen, c'est un théophore d'origine assyro-babylonienne: *Dad-i(e)llati*, formé de Dad, qui est pour lui l'équivalent de Hadad et *ellatu* « ma famille » (*MDOG*, 60, 41). Pour des parallèles on peut citer *Da-di-i-lu*, *Da-ad-di-bêli* (*APN*, 67) et le nom propre biblique *'l(j)dd (Nomb*, XXXIV, 21). On peut citer également *Da-ad-di-i* (= Dadi), *Da-di-i (id.)* et *da-di-ia* « mon bien-aimé » (*Stamm*, 243). Mais on peut également songer au sémitique occidental où *d(w)d* désigne le « bien-aimé » et *'lt + j* « le bien-aimé de mon Allât ». Dans les écrits syriaques on a *Dâdâ* « bien-aimé », *Dâd'îšô'* « le bien-aimé de Jésus ». (R. Duval, *Littérature Syriaque*, Paris 1899: *Index*). Il nous est ainsi difficile de trancher entre l'origine assyro-babylonienne et l'origine araméenne.

d) *dkjr bsrj/w wml* [b]*l lṭb*

Que soient commémorés *Bsrj/w* et Malbêl en bon.

P. Jensen lit *mṭl*, nom propre. Cf. *mṭlj/w* (n° 20 et 33 *f*). La seconde lettre est sûrement un *l*. Je lis *mlbl*. Voir épigraphe *c*.

e) 1. *dkjr 'srdjn br 'srtrṣ* — Que soit commémoré Assur-dajjân fils de Assurtarêṣ
2. *lṭb* — en bon

Assur-tarêṣ est un théophore du dieu Assur, d'origine assyro-babylonienne. P. Jensen cite à l'appui le parallèle *Nabu-tariṣ* (*MDOG*, 60, 40). Pour d'autres attestations de ce nom cf. n° 22. Il s'agit d'après moi du père de *'Azâ* (n° 20, 22, 27 *h*...) et de *Assurdajjân* (n° 22 et 27 *f*). Il faut signaler pour appuyer notre hypothèse l'épigraphe *h* qui mentionne *Azâ* fils de *Assurdajjân*.

f) *dkjr* --- — Que soit commémoré ---

Le nom propre qui suit *dkjr* ne peut être, d'après le contexte et la dimension de l'espace abimé, que *Bsrj/w*. Cf. les épigraphes *a*, *b*, *d*, *g* et *k*.

g) *dkjr 'srdjn br 'srtrṣ wbsrj/w lṭb* — Que soient commémorés Assur-dajjân fils de Assurtarêṣ et *Bsrj/w* en bon.

D'après cette épigraphe on peut supposer que *Assurdajjân* fils de *Assur-tarêṣ* et *Bsrj/w* étaient de la même génération.

h) 1. *bjwm x bnjsn šnt ccccc + x + i dkjr 'z' br 'srd* [j]*n lṭb* — Au 10ème jour de nisan l'année 511, que soit commémoré Azâ fils de Assurdajjân, en bon
2. *qdm mrt*[n] *l'lm* — devant Notre-Dame, pour toujours.

Pour *Azâ* fils de *Assurdajjân*, cf. n° 20 et plus haut, 28 *f*. Pour *mrt* [n] « Notre-Dame », cf. n° 25, 28, 29...

i) 1. *bjwm ix bnjsn dkjr 'srdjn* — Au 9ème jour de nisan, que soit commémoré Assurdajjân
2. *br 'srtrṣ lṭb* — fils de Assurtarêṣ, en bon

j) 1. [bjw]*m x ltšrj bšnt ccccc + x (ou xx) dkjr* — Au 10ème de tišri, en l'an 510 (ou 20), que soit commémoré
2. *bsr* [j/w] *br* '[q]*bšm*' — Bsr[y:w] fils de 'Aqêbšamâ
3. *qdm 'sr mlk' wsrj/w 'štr' l'lm* — devant Assur, le Roi et *Srj/w*, la déesse, pour toujours.

1. La formule *ltšrj* au lieu de *btšrj* après le chiffre *x* est nouvelle. L'épithète *mlk'* « Roi » est porté par la déesse Nanai (n° 15, épigraphes *a* et *b*).

k) 1. *bjwm v + iii bnjsn bšnt ccccc + xx + vi dkjr bsrj/w lṭb* — Au 8ème de nisan de l'année 526, que soient commémorés *Bsrj/w* en bon
2. *wḥn' br 'ḥj'sr lṭb qdm srj/w 'štr'* — et Ḥonâ fils de Ahi-Assur, en bon, devant *Srj/w la déesse*.

1. Dans le sens de la longueur de droite à gauche:

1. *dkjr 'srdjn br*	Que soit commémoré Assurdajjân fils de
2. *'srtrṣ lṭb*	Assurtarêṣ, en bon.

En diagonale de droite à gauche:

dkjr ml [b]*l* (?)	Que soit commémoré Mal[bê]l(?)

Cette épigraphe est très effacée. *dkjr* au début de la ligne est à peu près sûr. Le nom propre qui suit peut être *m(l)bl*, connu par les épigraphes *b* et *d* et les n° 17: I, 25 *g*, 27 *d*...

30. Andrae et Lenzen, *PA*., 87, Taf. 39 *a*: W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 9 et P. Jensen, *ibid.*, 21. Inscription d'une ligne incrustée de plomb, sur la face antérieure d'un linteau de porte, en calcaire, en deux pièces. Le début et la fin sont perdus. Long. 41 cm. Larg. 38 cm. Haut. 17 cm. Trouvée sur les ruines de constructions parthes au-dessus du temple d'Assur (iC3 IV).

--- *t 'sr w'l lb*[ltj] ---	--- Assur et entra dans la place (le marché) ---

Pour P. Jensen le mot qui précède *'sr* est [*b-i(?)-*]*t* « maison ». *bjt* (ou *bt*) état construit de *bjt'/bt'* est bien connu à Hatra, voir *bjt šmš 'lh' rb'* « dans le temple (la maison) de Šamaš, le grand dieu » (n° 107). Le seul point d'interrogation ici serait l'absence de tout attribut ou épithète après *'sr*. Mais il faut reconnaître que dans les inscriptions araméennes d'Assour, le nom du dieu peut être cité sans autre qualification. On pourrait aussi penser à des anthroponymes formés avec le nom divin Assur comme *r'w/jtsr* (n° 15, épigraphe *a*, L. 2, *rḥt'sr* (n° 4 et 33 *b* et *c*)... Le mot suivant ne peut pas être *wbl* « et Bêl » comme le fait P. Jensen, mais *w'l*, préposition « sur » ou verbe « entrer ». Nous retenons le verbe, à cause du *lāmad* qui précède le mot suivant et qui indique un complément. Ajoutons qu'une comparaison avec le *b* du mot suivant confirme notre option. Pour *'ll* + *l* cf. *DISO*, 212-213: *'ll* et *'l lk'* « et entra ici » dans une inscription funéraire de Kirk Magara (*Drijvers*, 25-26, n° 35, L. 3-4. *'l* + *l* est d'usage en syriaque. La forme de la cassure après *lb* est exactement celle de la dernière lettre du mot précédent, c'est à dire celle d'un *l*. Si cette remarque est vraie, je propose de restituer *lb (ltj)* « dans la place, dans le marché ». Ce mot ne serait que le *pltj* (grec παλατια) bien attesté en palmyrénien (*DISO*, 228) et en syriaque *palaṭîja*. Le contexte archéologique plaide dans ce sens.

31. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 9. Morceau d'un linteau en calcaire. Sur sa face reste d'une inscription prête comme la précédente à être plombée. Trouvé à proximité du linteau précédent.

--- (---]*sr*

On pourrait penser à une inscription analogue à la précédente. Le nom divin Assur peut faire partie d'un théophore ou suivre *bjt/bt* « temple, maison » cf. plus haut, n° 30.

32-34. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 9 et P. Jensen, *ibid.*, 18-19. Dalles en calcaire provenant de la scène de l'iwan nord-est du bâtiment parthe construit au-dessus du temple d'Assur. Trouvées dans les décombres du mur nord-est de cette salle.

32. Long. 44 cm. larg. 41,5 cm. Haut. 9 cm. Diverses inscriptions.

a) Restes de quelques lettres.

b) (non déchiffré)

1. [dkjr ṭ]*ḥj/w br* — [Que soit commémoré ṭ]*ḥj/w*, fils de

2. [ʿbdm]*rtn lṭ* [b] — [ʿAbd-Ma]rtân, en bon

ṭḥj (n° 33 *a* et 34 *f*) peut être un hypocoristique formé sur la racine *ṭḥ*, cf. les noms bibliques *ṭḥ'l* (*Is.*, VII, 6) et *ṭḥrmwn* (I *Rois*, XI, 18-20...) ou un hypocoristique assyrien *ṭâbi* (*MDOG*, 60, 36). Les théophores formés avec *ṭab* « bon » sont nombreux (*APN*, 236-237). ʿAbdmartân (épigraphes *g* et *j* et n° 22 (?)) est nouveau. Il s'agit d'un théophore formé avec *mrtn*.

c) 1. [dkjr --- br] *'bd'* — [Que soient commémorés--- fils de] Abdâ

2. *wddlt(?)* [br] *'ḥj'sr* — et Dadlât (?) [fils de] Aḥi-Assur

2. Le *aleph* à la fin du premier mot est sûr et l'avant-dernière lettre est *d* probablement. Je propose de lire *Abdâ*. Pour cet anthroponyme, cf. n° 6 *b*. Pour *Dadlât* (?) cf. n° 29 *c*.

d) 1. *dkjr ddltj br ʿb*[ds]*mj' lṭb* — Que soit commémoré Dadlati fils de ʿAbdsamjâ en bon

2. *qdm 'sr* '[lh'] — devant Assur le dieu.

ʿAbdsamjâ « serviteur de l'Enseigne » nouveau à Assour, est bien connu à Hatra (n° 112, 116, 149 ---). *'bsmy'* est attesté dans une inscription de Sumaṭar Harabesi (*Drijvers*, 13-14, n° 18, l. 1 et 4).

e) 1. *dkjr bd/rr/d w'bd'* --- — Que soit commémoré *bd/rr/d* et Abdâ ---

2. *'sr* --- — Assur ---

1. *bdr*, nom propre arabe, nous est bien connu épigraphiquement en nabatéen (*RES*, 806 et *Nabatéen*, II, 15), en safaitique (*An Index*, 97) et en arabe. Dans ce contexte, nous préférons lire *brd* ou *bdd*, théophore araméen composé avec le nom du dieu Adad: *br* + *dd* « fils d'Adad ». Pour des parallèles à Assour, voir *bsr/bsrj/w* (n° 27, 6 *b*, 23 *b*...) et *brnny* (?) (n° 36).

2. *'sr* peut aussi faire partie d'un théophore comme *'qjb'sr*, *'srntn*, *'sršm'*, *'ḥj'sr/'ḥjsr*...

f) 1. [w] *'bd'* — [et] Abdâ

2. [d]*kjr bd/rr/d* --- — Que soit commémoré *bd/rr/d* ---

2. Pour *bd/rr/d*, voir épigraphe *e*.

g) *dkjr 'bdmrtn br 'ḥ* [j']*s* [r] — Que soit commémoré 'Abd-Martân fils de Aḥ[i-A]ssur

1. *'Abdmartân* père de *ṭbj/w* est connu par l'épigraphe *b*. On apprend ici qu'il est le fils de *'ḥj'sr*. Pour ce personnage, cf. n° 25 *b*, *c*, *g*, 26, 28 *a*, 29 b et k...

h) 1. *dkjr 'jn'l'sr br 'ḥj'sr qdm* — Que soit commémoré 'ayn'al-Assur fils de Aḥi-Assur devant
2. *'sr wsrj/w lṭb* — Assur et *Srj/w*, en bon
3. [w]*lš* [n]*pr* — [et] en bien

1. *'Ajn* [i]*'al Assur* est connu par le dipinto du tesson de *pithos* d'Assour (n° 15, épigraphe *f*).

i) 1. *dkjr bltj/w* — Que soit commémoré *Bltj/w*
2. *br 'srḥnnj lṭb* — fils de Assurḥannâni en bon

1. *bltj/w* fils de *'srḥdwn* est attesté au n° 22 et *blṭ* est attesté au n° 33 *f*. On ne sait pas si ce *blṭ* est l'un de ces deux personnages?
2. Pour *Assurḥannâni*, cf. n° 14.

j) 1. *dkjr ṭbj/w* — Que soit commémoré *Ṭbj/w*
2. *br 'bdmrtn* — fils de 'Abdmartân
3. *qdm* — devant
4. *mrtn lṭb* — Notre-Dame, en bon
5. *wlšnpjr ljmt* ['*lm* [j]*n* — et en bien, pour les jours de toujours

1. Pour *ṭbj/w*, cf. épigraphe *b*.
2. *'Abdmartân* est connu par les épigraphes *b* et *g* et le n° 22 (?).
5. Pour la formule *ljmt 'lmjn* « les jours de toujours », cf. n° 17: I. On trouve la même formule.

33. Long. 38 cm. Larg. 34 cm. Haut. 8,5 cm. Six inscriptions. 8 lignes en tout.

a) *dkjr ṭbj/w lṭb* — Que soit commémoré *Ṭbj/w*, en bon.

Pour *ṭbj/w*, cf. n° 32 *b* et *j*.

b) *dkjr rḥṭ*['sr] — Que soit commémoré Reḥat (ou Rîḥat) [Assur]

Le *rḥ* qui suit *dkjr* pourrait être lu *šn* ou *ḥ* ou *'w/j*. Dans le premier cas, on aurait *šnt* « l'an » suivi du signe de centaines et dans le deuxième, un théophore du dieu Assur: *rḥṭ'sr* ou *r'w/jt'sr*. Pour le premier anthroponyme cf. *c* et n° 4 et pour le second, le n° 15 *a*.

c) *dkjr rḥṭ'sr* — Que soit commémoré Raḥat (ou Riḥat) Assur

En caractères fins.

d) *dkjr 'qjb'* (ou *'qyb'sr*) Que soit commémoré 'Aqîbâ (ou 'aqêb Assur)

Le nome propre après *dkjr* peut être *'qj/wb'* bien connu à Hatra (n° 162, 163, 184, 185...) et à Palmyre (*PNPI*, 45 et 107), ou *'qjb'sr* attesté à Assour (n. 26...).

e) *'bbj/w br 'bbj/w* Abbi (ou: Abbu) fils de Abbi (ou: Abbu)

Pour *'bbj/w* « père de mon (ou: du) père »: cf. P. Jensen (*MDOG*, 60, 35) et *DFD* (327-329). Cet anthroponyme peut aussi être vocalisé *Abbai*.

f) 1. *dkjr 'srḥnnj* Que soit commémoré Assurḥannânî

2. *br mṭlw/j šd/rn' dšdr 'srbn* fils de *mṭly/w*, le fou (?) qui a envoyé (?) *'srbn* à

3. *lbt blṭ* la maison de *blṭ*.

1. Pour *Assurḥannânî* cf. n° 14.

2. *mṭlw/j* est attesté aussi cf. n° 20. Ici *mṭlwj* fils de *'srḥdwn* peut bien être le père de *Assurḥannânî*. P. Jensen a vu dans le *šdn'* qui suit *mṭlw* une fonction religieuse qu'il rapproche de l'arabe *sâdin* « surveillant » (*MDOG*, 60, 19, note 2). Pour *šd/rn'* J.T. Milik trouve le rapprochement avec le *šadin* arabe intéressant (*DFD*, 338). Pour P. Jensen le mot qui suit *šd/rn* devrait être lu: *šr/dt* « der š-r(d)-t ». Il traduit le reste de la ligne « d'Assur, en bon (?) » *lbt blṭ* signifierait « pour la maison de la vie (?) » (*MDOG*, 60, 19 et 27). J. T. Milik remarque que dans le contexte, la mention de « la maison de vie », en babylonien *bīt balāṭi* « tombeau, au delà », est hautement improbable, (*op. cit.*), et il restitue *'šrbl* [m]*lkt' lṭ* [b] « Iššarbêl, la Reine, en bien ». Il propose de voir aussi un arabisme dans le mot qui suit *šd/rn'* en restituant la lettre non déchiffrée par Jensen, *šr* [k]*t* « compagnie », terme qui dans l'arabe chrétien désignerait la « communauté » (monastique) « correspondant au *συνοδία* grec » (*op. cit.*, 338-339). Je préfère lire *šdn'*, syriaque *š'êdânâ* « fou, démoniaque » (*Brockelmann*, 748). Le mot *dšdr* ou *dšdrh* « qui l'a envoyé » qui suit *šdn'* est a peu près sûr. Le dernier mot est un nom propre. Je propose de lire *'srbn*, « Assur a créé ». Pour des parallèles cf. *blbn'* « Bêl a créé » des inscriptions 24 et 25 de Sumaṭar Harabesi (*Drijvers*, 17-18). *nbwbn'* « Nabû a créé » attesté à Hatra (n° 98 et n° 211) [1]. Pour la ligne 2 j'adopte la lecture de P. Jensen et je traduis « à la maison de *blṭ* ». Pour *blṭ* nom propre voir n° 6 *a* et *blṭy/w* (n° 22 et 32 *i*).

34. Long. 39 cm. Larg. 38 cm. 5. Haut. 9 cm. Sept inscriptions de 14 lignes en tout.

a) 1. *dkjr ddlt* [j] (?) Que soit commémoré Dadlât(î) (?)

2. *br 'ḫj'sr qdm* fils de Aḥi Assur devant

3. *srj/w mrth bṭb* *Srj/w* sa Dame, en bon

4. *l'lm* pour toujours

J'adopte pour cette épigraphe la traduction de P. Jensen. Pour *ddltj* cf. épigraphe *c* et n° 29 *c* *Dadlât(î)* fils de *Aḥi Assur* est plutôt le petit-fils de *Ḥonâ* (n° 17: I, 26 et 29 *b*) que son frère. Voir le tableau généalogique. Pour *mrth* « sa Dame », cf. n° 26 *g* et 36.

b) 1. [ṭ]*bj/w dkjr* — Que soit commémoré [Ṭ]*bj/w*
2. *ṭb wlšnpjr* — en bon en en bien

Le *bj/w* devant *dkjr* est sûr. Je restitue un *ṭ* devant et je lis *ṭbj/w*. Pour ce nom propre, cf. épigraphe *f* et n° 32 *b* et *j*, 33*a*. Il est le fils de *'Abdmartân* et le petit-fils de *Dadlât*[î] fils de *Aḥi Assur*.

c) *dkjr dd*[lt] — Que soit commémoré Dadlât

Je lis *ddlt* après *dkjr*. Pour ce théophore, cf. épigraphe *a*.

d) [dkjr] *'lj/w br 'bdbwhj* --- — [Que soit commémoré] Ali fils de Abdbûhi ---

'lj/w fils de *Abdbûhi* est connu au n° 17: I.

e) *dkjr 'z' br 'srdjn qdm 'sr* — Que soit commémoré Azâ fils de Assurdajjân devant Assur

Pour *Azâ* fils d'*Assurdajjân* voir n° 28 *f*.

f) 1. *dkjr ṭbj/w* — Que soit commémoré *ṭbj/w*
2. *ṭb* — en bon

1. Pour *ṭbj/w*, cf. épigraphe *b*.

g) 1. *dkjr 'srs/ḥb/gj/w br* --- — Que soit commémoré *'srs / ḥb / gj/w*, fils de ---
2. *'sr* --- *qj/w/dm* — *'sr* --- devant
3. *mrtn* — Notre-Dame

1. Le nome propre qui suit *dkjr* est nouveau. On peut choisir entre deux théophores d'Assur: *'srḥbj* « Assur est mon amour », et *'srḥgj* « Assur est ma joie (fête) ». *ḥgj* est largement attesté (*IPN*, 242 et *PNPI*, 20 et 87). Pour *'srḥbj* voir le palmyrénien *nṣryḥbj* « Ma victoire est mon amour » (*CIS*, II, 3968, *Inv.*, VI, 6 et *DFD*, 7-8).
2. Le patronyme commence ou finit par le nom du dieu *'sr*. On pourrait choisir entre [q]*ym* « a instauré », *pa'èl* de *qm*, ou [q]*dm* « devant ». Dans le deuxième cas, il faudrait penser à un théophore du dieu Assur précédé d'un verbe ou d'un nome comme *'qjb'sr*. Pour *mrtn* « Notre-Dame », cf. n° 25, 27, 28 *h* (?) et 32 *j*.

35. Andrae et Lenzen, *PA*, 9. Morceau d'un vase en terre cuite, portant une inscription incisée sur deux lignes, cassée à deux extrémités.

1. *'bd'lh'* — 'Abdalâhâ
2. [b]*r šnq'* — fils de *Šnq'*

1. *'bd'lh'* « serviteur du dieu » est nouveau à Assour. Il est bien connu à Hatra (n° 151, 178, 236, 272 ---).

2. Je propose de restituer [b]*r* suivi du patronyme *šnq'*. Celui-ci est nouveau à Assour. On connaît un *šnq* par les *Anecdota Syriaca* II, 157, 14. Doit-on rattacher cet anthroponyme à la racine *šnq* « faire souffrir, pendre »? On aurait là un participe passé: *šnjq*. Ne pourrait-on pas penser à une alternance *š/s*? *snjq* « pauvre » est connu comme nom propre. Voir l'arabe *miskîn* « pauvre » et *meskîntâ*, anthroponyme féminin (*Payne-Smith*, II, 2633) et le douteux *snq* d'une stèle votive provenant du temple de Hadad-Atargatis à Doura (*Drijvers*, 49-50, n° 63).

36. Andrae et Lenzen, *PA*, 9. Bloc de calcaire, portant deux inscriptions. Celle d'en bas, qui est la mieux conservée, est sur deux lignes.

a) En haut: inscription très endommagée.

1. [bjwm ---] *bnjsn* ---	[Au jour ---] en nisan ---
2. *dkjr* --- *qdm*]	que soit commémoré --- devant]
3. *mrtj* [h] (?)	[sa] Dame (?)

2. A la ligne 3 on peut lire *mrth/mrtj* [h] « sa dame » ou *mrtn* « Notre-Dame ». Les deux graphies sont attestées à Assour comme épithètes de la déesse *srj/w* (*MDOG*, 60, 29).

b) En bas:

1. --- *br 'bdmrtn* [?] *qdm*	--- fils de 'Abd-martân devant
2. [qd]*m srj/w 'štr' w'sr*	devant *Srj/w*, la déesse et Assur.

1. On pourrait aussi lire avant [q]*dm* « devant » un théophore formé avec le nom de la déesse Nanai: *brnnj* (?) « fils de Nanai » ou *'bdnnj* « serviteur de Nanai ».
2. La répétition de [qd]*m* « devant » au début de cette ligne est due sans doute à une simple inadvertance.

37. Andrae et Lenze, *PA*, p.9. Morceau d'un bloc de calcaire portant une inscription. Trouvé au sud de la ville (carré iA10V).

1. ---*cccc* + *v (ou x)* ---	---400 + 5 (ou 10) = 405 ou 410
2. ---*'n/z' mr* ---	---'n/z' mr ---
3. ---*šb/rds/t*---	---šb/rds/t ---

1. Le chiffre qui suit les centaines est peut-être 5 ou 10 et la date 405 ou 410 Séleucide = 93/94 ou 98/99 de notre ère.
2. On peut couper *'n/z' mr* ---. On aurait *'n'* « moi » ou *'z'* « Aza » nom propre bien connu à Assur. Le *mr* qui suit peut être la première partie du mot *mr* [j'] « Seigneur ». Si cette lecture était vraie, on aurait un *'z' mr* [j'] « le Seigneur Aza » qui exerçait sa fonction en 84/85 ou 109/110 on 184/85 on 209/10 de notre ère (voir: *Introduction*, note, 5).

38. Andrae et Lenzen, *PA*., 9. Morceau d'un vase en terre cuite, portant une inscription incisée d'une ligne. Lieu de la découverte: nom précisé.

---*w'tm'*---	---et 'tm'---

'tm' est un théophore de la déesse *'t'* « Athé » avec affaiblissement du *'ain* en *aleph*, phénomène très courant à Palmyre et en syriaque. A Palmyre, on a *'tm'*, nom propre de femme (*PNPI*, 46 et 108), *'t'm* « Athê est avec moi » et *'t'mn* « Athê est avec nous » (*op. cit.* 7 et 73). Dans *'tm'* la préposition araméenne *'m* aurait été d'après Stark, remplacée par la forme arabe correspondante *m'*. Nous préférons voir dans *'tm'* un théophore analogue à *m't'* d'une inscription de Sumaṭar Harabesi (*Drijvers*, n° 17) où l'élément divin *'t'* est certain. La première partie *m'* serait, d'après nous, à rapprocher du syriaque *mâ'â* « secours, aide »: Athê est (mon) secours.

39. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 10 et P. Jensen, *ibid*, 21 et 31. Morceau d'une plinthe en calcaire, avec les pieds du personnage. Hauteur, environ 1 m 16. Trouvée dans le sol supérieur (pavé), près de la porte sud de l'avant-cour menant au temple d'Assur (carré iD51), murée à proximité des trois stèles à reliefs (n° 3, 4 et 5).

[ṣ]*lm' d* [j] *blšr*--- Statue de Bêlšûr---

Pour le premier mot, on peut voir les restes des lettres *l et m* sur la photo. Le *d* de *d* [j] après [ṣ] *lm'* est sûr. Le nom du dédicant est à lire *blšr* malgré la forme angulaire accentuée de *b* au début. Pour un *b* semblable, cf. celui de *nbwdjn* (n° 1). *blšwr* et *blšwrj* « Bêl est mon enceinte » est connu à Palmyre (*PNPI*, 10 et 77 et M. Gawlikowski, *Recueil d'inscriptions palmyréniennes*, Paris, 1974, p. 40 n° 84). L'inscription est incomplète. Elle continuait sur le socle de la statue.

40. Andrae et Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 10. Morceau d'un grand vase à anses, en terre cuite. Inscription à l'encre noire. Seuls quelques mots subsistent encore. Lieu de la découverte inconnu.

[']*nnj br wrtnpṭ br nj/wnj b/wr/n* --- [']*nny* fils de Wartânpâṭ fils de *nj/wnj/ b/wr/n* ---

'nnj, nom propre, est attesté à Hatra (n° 16), *'nn* et *'nnw/'nnj* à Palmyre (*PNPI*, 45 ET 107). Comme J. B. Chabot, A. Caquot voir dans cet anthroponyme un hypocoristique d'un théophore formé sur *'nn* « couvrir », « jeter ses regards sur quelqu'un » (*Syria*, XXIX, 1952, 97-98, n° 16; *PNPI* 106; le nom signifierait « nuage ». Il faut citer le Ανινις qui pour Milik transcrit, à Doura, l'araméen *'Anini* plutôt que *Ḥanini* (*DFD*, 133). *wrtnpṭ* est attesté au n° 27, *g*. Pour *nj/wnj/w*, il faut tout d'abord citer le *Ni-in-ni* prince d'Aridu (*APN*, 174 et 176): [n]*jnj* et *njnj'* sont connus à Palmyre, cf. *PNPI*, 39 et 99.

41. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 10; Andrae et Lenzen, *PA.*, 56 Abb. 35 et P. Jensen, *MDOG*, 60, 1920, 21. Morceau de linteau en calcaire. Sur la face, une inscription d'une ligne dont manquent le début et la fin. Trouvé dans la partie sud de la ville, au-dessous de la surface supérieure de la colline (carré IA 121). Longueur 39 cm.

--- ' *'rdkl'* ---' le maçon---

Pour *'rdkl'* « le maçon » cf. B. Aggoula, *op. cit.*, n° 1. Le aleph final du mot qui précède, *'rdkl'* fait partie du nom de l'architecte ou de son patronyme.

42. W. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 10. Morceau d'un vase en terre cuite. Reste d'une inscription de deux lignes. Trouvé sur le versant est de la colline des tombeaux (carré 6).

1.	*--- xii*	--- 12
2.	*---b/gnr/dj ph*[r']	*---/gnr/dj*, le potier

2. Ce qui précède *ph*[r'] peut être lo ou bien *bnrj* hypocoristique de *blnwrj* « Bêl est ma lumière » attesté à Palmyre (*PNPI*, 10 et 77) ou de préférence *gndj* (variante de *gnd'* « Fortune, Chance » utilisé comme nom propre. Le mot *gnd'* pour *gd'* est bien attesté à hatra (n° 58, 59...) ainsi que les anthroponymes *gd'* et *gdj* (n° 240, 247 et 107). Pour d'autres attestations de ce nom, voir *PNPI*, 13 et 81. Dans le premier cas, le mot qui suit est, d'après nous, *ph*[r'] « potier ». Pour des formules analogues, cf. Y. Ahroni et al. *Excavations at Ramat Rahel,* Seasons 1959 and 1960, Rome, 1964, pl. 20: 6, 9 et J. Naveh, *The development of Aramaic Script*, Jérusalem, 1970, 60 et note 176. *jhwd/jhw'zr/phr'* et *IFJ*, VI, 1956, pl. 25, 2 et J. Naveh, *op. cit.*, 60.

43. Andrae, *MDOG*, 60, 1920, 10. Morceau de l'anse d'un vase en terre cuite. Inscriptions d'une ligne, incisée (au crayon d'ardoise). Trouvé dans le carré gA61.

44. Andrae et Lenzen, *PA.*, Taf. 39 b. Inscription de 3 ou 4 lettres gravées sur bandeau de 4 cm de hauteur d'un bloc en *hellân* [1]. Trouvé dans les débris de constructions élévees au-dessus de temple d'Assur.

--- *'hh w* ---	--- son frère et ---

On pourrait aussi lire *'h* [j]*hw/j* « son frère » ou « ses frères ».

[1] J. Teixidor, *Sumer*, XIX, 1964, Aramaic Inscriptions of Hatra, 79 lit *nbwgn b'*. Moi-même j'avais lu *nbw bn'* « Nabou, le maçon » (*RH*, n° 98). Pour *nbwbn'*, nom propre et son interprétation, cf. J.T. Milik, *DFD*, 391.

[1] Le mot *Hellan* employé par W. Andrae est un terme qui désigne, dans le parler dialectal de Mossoul, le calcaire tendre. Cette inscription, à notre connaissance, n'a pas été déchiffrée. La photographie, dans PA., est à l'envers. Elle ne se trouve pas, non plus, dans l'inventaire de W. Andrae dans le *MDOG*, 60, 1920, 4-10 contenant les inscriptions araméennes d'Assour.

INDEX

NOMS PROPRES

'bbj/w 33*e*
'bd' 6 *b*, 22, 25 *e*, 27 *a*, 32 *c*, *e*, *f*
'bdbwhj 17 (I), 23 *a*, *c*, 25 *c*, 27 *d*, 28 *a*, 34 *d*
'z' 20, 21(II), 22, 27 *h*, *j*, 28 *f*, 29 *h*, 34 *e*
'ḥ' (?)3
'ḥj'sr 25 *b*, *c*, *g*, 26, 29 *b*, *d*, *k*, 32 *c*, *g*, *h*, *i*, 34 *a*
'ḥjsr 17(I), 25 *h*, 28 *a*
'lj/w 17(I), 23 *a*, 34 *d*
'm/d/rd/rr/d/wq/m 15 *a*
'sr ... 34 *g*
'srbdjn 27 *j*
'srdjn 20, 21, 22, 25 *d*, 26, 27 *f*, 29 *e*, *g*, *h*, *i*, *l*, 34 *e*
'srḥbj (?) : 34 *g*
'srḥgj (?) : 34 *g*
'srḥdwn 18, 22
'srḥjl 22
'srḥnnj 14, 32 *i*, 33 *f*
'srmr (?) 9
'srntn 7
'sr'qb 9(?), 17(I), 23 *b*
'sršm' 7
'srtrṣ 22, 29 *e*, *g*, *i*, *l*
'prḥṭ 27 *g*
'srbn (?) 33 *f*
'štt 4
'tm'[j] 38
b/gnr/dj 42
bd/rd/r 32 *e*, *f*
bwj' (?) 15 *c*, *d*, *e*
bzj' (?) 15 *c*, *d*, *e*
blbj/w 25 *e*
blṭ 6 *a*, 33 *f*
bltj/w 22, 32 *i*
blšr 39
bnbw'ḥdjt 4
bnrj (?) 42
bsr 27
bsrj/w 6 *b*, 17(II?) 23 *b*, 25 *f*, 27 *b*, *i*, 28 *f*, *i* (?), 29 *a*, *b*, *d*, *g*, *j*, *k*
br'lh' (?) 15 *a*
brjk (?) 12
brnnj (?) 36
brmt' 7
ddj (?) 32 *g*
ddlt (?) 32 *c*, 34 *c*
ddltj 29 *c*, 32 *d*, *j*, 33 *a*, 34 *a*, *f*
hrmz, hrmzd, hrms 16
wrwd (?) 12
wrtnpṭ 27 *g*, 40
ḥwn' 3 (II), 17(I), 19, 25 *b*, 26, 29 *b*
ḥjj 11(I)
ḥn' 17(I), 25 *h*, 28 *a*, *b*, 29 *k*
ṭbj/w 32 *b*, *j*, 33 *a*, 34 *b*, *f*
[jhb]*rmrjn* 3 (II), 15 *c*
mṭlj/w 20, 33 *f*
mlbl 17(I), 23 *c*, 25 *g*, 27 *d*, 28*a*, 29 *b*, *l*
mlj/w 29 *c*
mnbz 12
nbwdjn 1
nbw'qb 24
ny/wnj 40
srmlj/w 27 *a*
'bd'lh' 35
'bdmrtn 22(?), 32 *b*, *g*, *j*, 35, 36 *b*
'b[ds]*mj'* 32 *d*
'bs' 11(I)
'bdn[nj] (?) 13
m/r/'bn' 15 *a*
'nnj 40
'jnj 4
'jnn 15 *a*
'jn'l'sr 15 *f*, 32 *h*
'qjb' 33*d*(?)
'qbšm' 10, 27 *i*, 29 *j*

'qjbsr 28 *h*
'qjb'sr 26, 27 *a*, *b*, *k*, 28 *b*
'q [j]*bšm* 6 *b*
'qšm' 19, 26, 27 *b*, *k*, 28 *h*
'jn'l'sr 32 *i*
'jnj 4
prp (?) 11 (II)
rḥt'sr 4, 33 *b*, *c*
r'j/wtsr 15 *a*
šnq' 35
šr/dmj/wt 25 *g*
tm' 11(I)

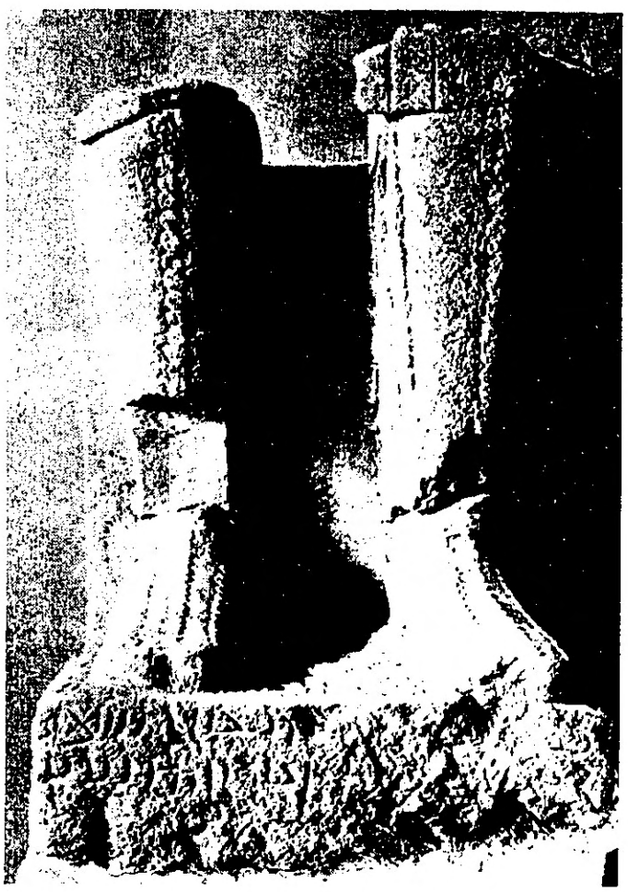
VOCABULAIRE

'gn (?) « hydrie, cratère » 42
'ḥd b « s'attacher à, avoir recours à » 15 *d*
'ḥh « son frère » 27 *b*, 44
'ḥt « soeur » 11(I)
'ḥty « ma soeur » 11 (II)
'rdkl' « maçon » 41
bjt « maison de » 7, 33 *f*
b [ltj] (?) « place, marché, exèdre » 30
bnj 'h' « les neveux » 3(II)
bn [j]*h* [j] (?) « ses fils » 40

SOMMAIRE

Avant-Propos ..... Pag. 1
Abréviations ..... » 5
Introduction ..... » 7
Les inscriptions ..... » 25
Index ..... » 65
Planches ..... » 69

PLANCHE



a) N° 1. Base de la statue du Seigneur *Nabou-dajjân*



b) N° 4. Stèle du Seigneur *Rḥt'sr*



c) N° 4. Partie supérieure gauche



d) N° 4. Partie supérieure gauche

PLANCHE II



a) N° 5. Stèle d'un Seigneur



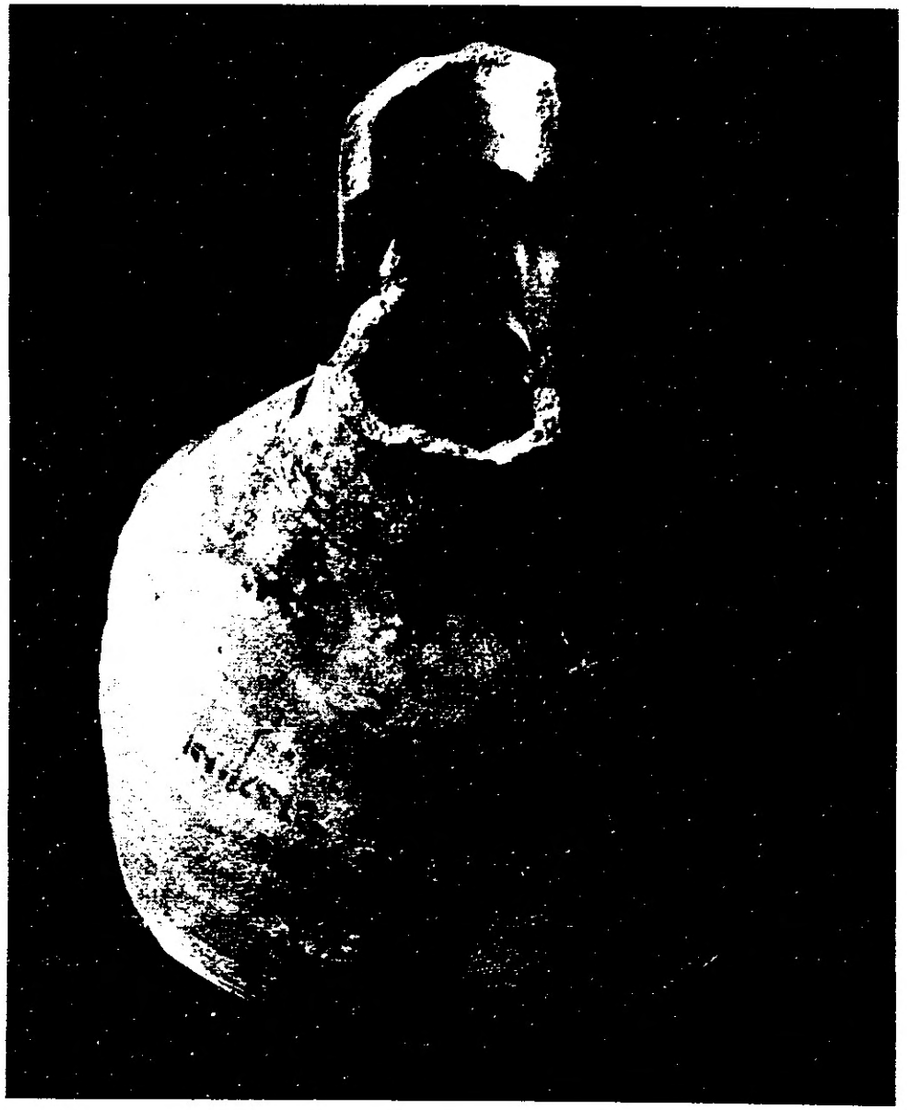
b) N° 9. Pyrée en calcaire



a) N° 6. Dalle 2075 avec inscription



b) N° 7. Couvercle d'un encensoir en terre cuite



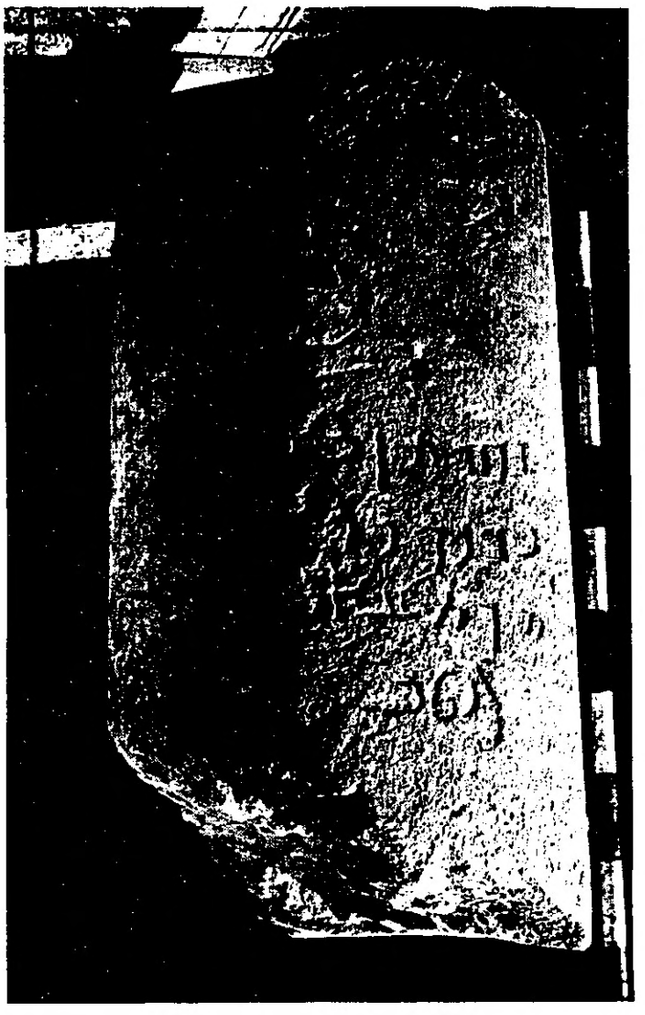
c) N° 10. Vase en terre cuite

PLANCHE III

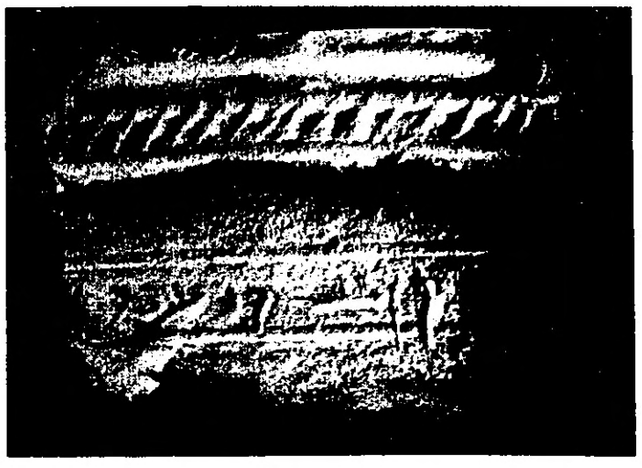
PLANCHE IV



a) N° 14. Inscription sur une pierre de fondation



b) N° 12. Inscription sur le tambour d'une colonne



c) N° 13. Morceau d'un cratère en terre cuite



d) N° 11. Plaque en calcaire avec deux inscriptions



a) N° 15. Fragment de vase: épigraphes *a* et *b*; images de *'jnj* et de la déesse *Nanai*



b) N° 15. Fragment de vase: épigraphes *d*, *e* et *f*; image de *bzj'/bwj'* le trésorier du dieu *Bar-mârên*

PLANCHE V

PLANCHE VI



a) N° 15. Fragment: épigraphe *a*



b) N° 15. Fragment: épigraphes *b* et *c*



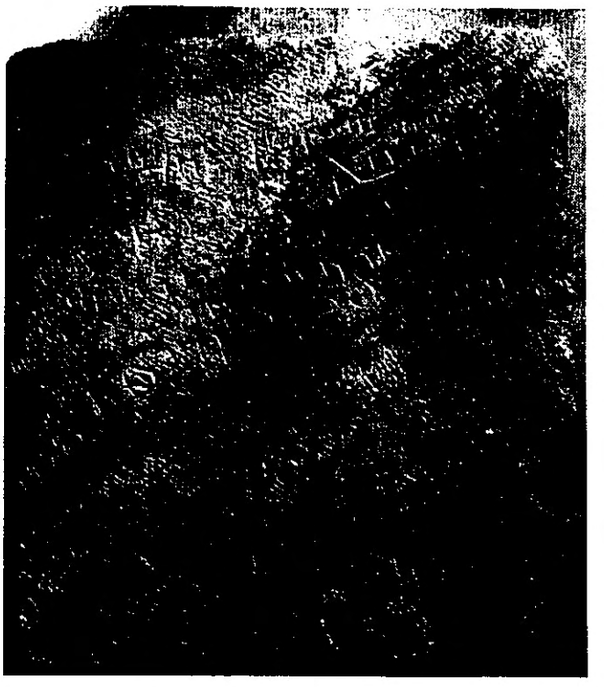
a) N° 15. Fragment: épigraphe *d*



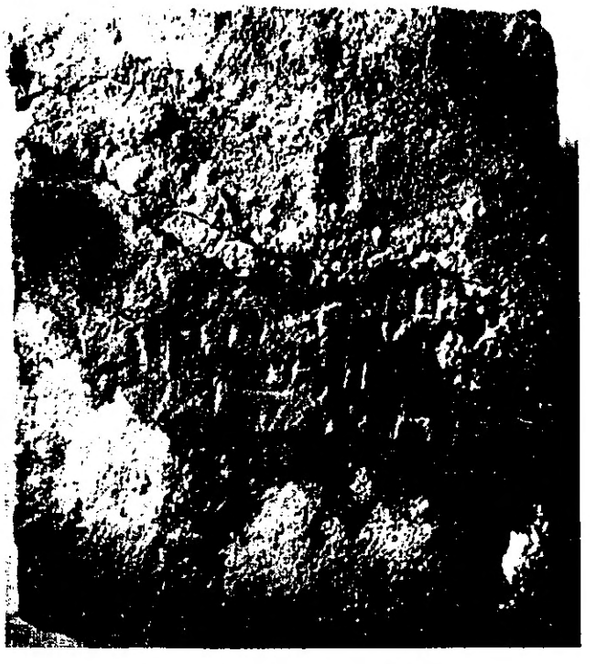
b) N° 15. Fragment: épigraphes *e* et *f*



a) N° 16. Base de la statue du Seigneur *hrmz/hrmzd*



b) N° 17. Dalle 17061



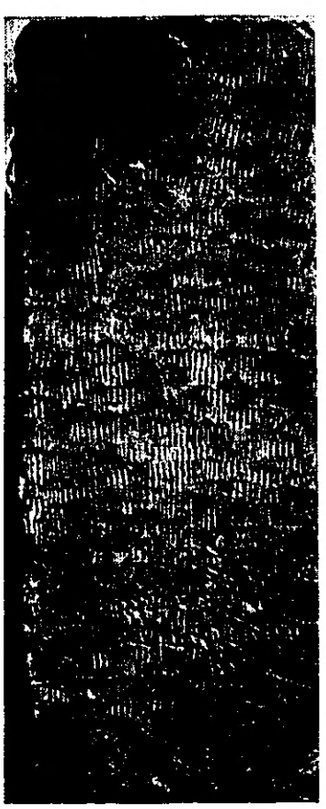
c) N° 18. Dalle 17062



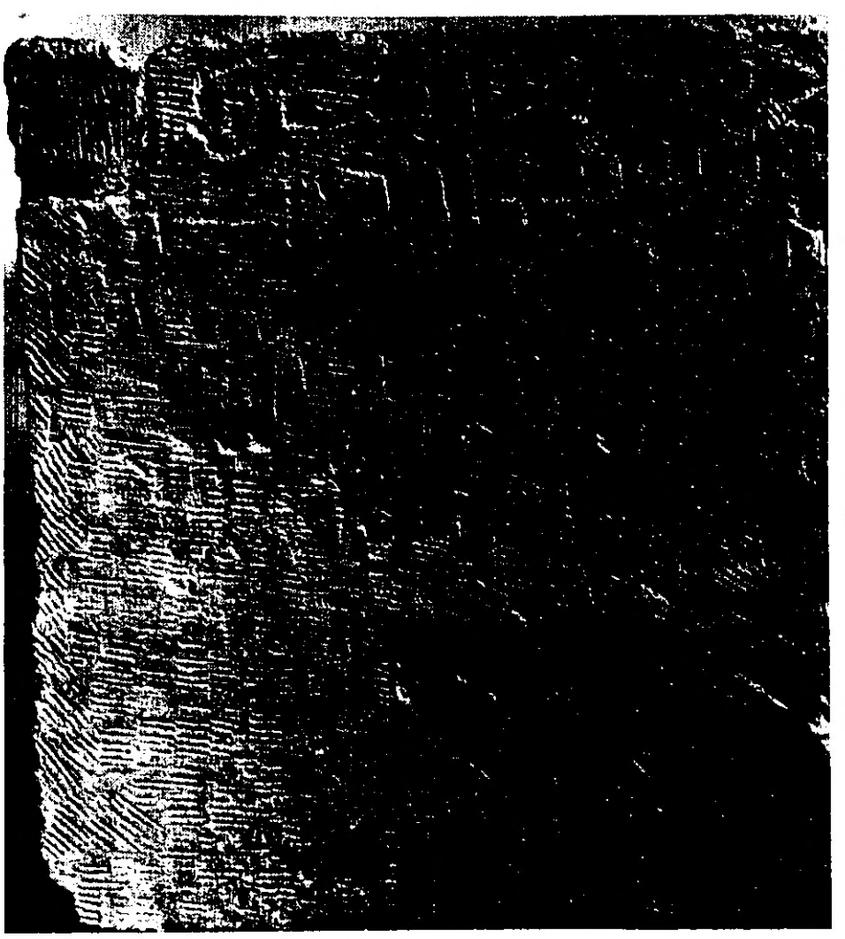
d) N° 19. Dalle 17063



a) N° 20. Dalle 17064

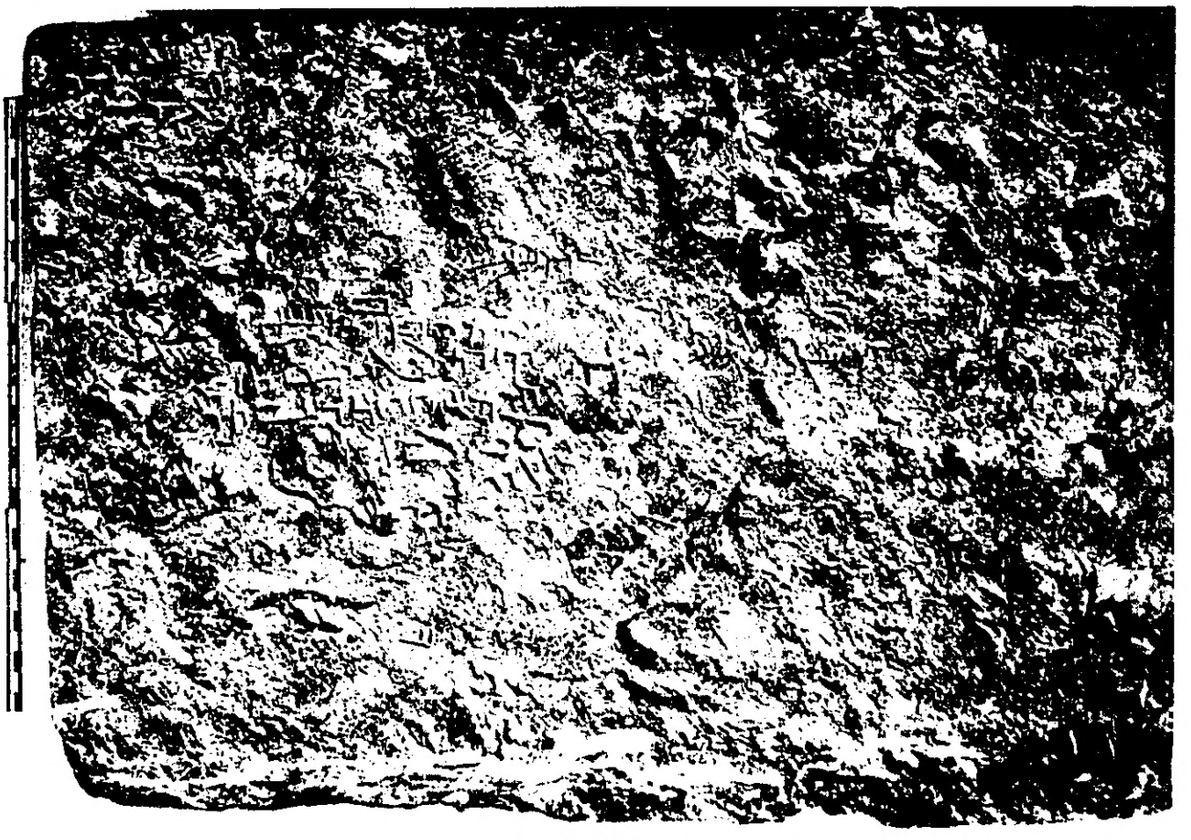


b) N° 21. Dalle 17065



c) N° 22. Dalle 17066

PLANCHE X



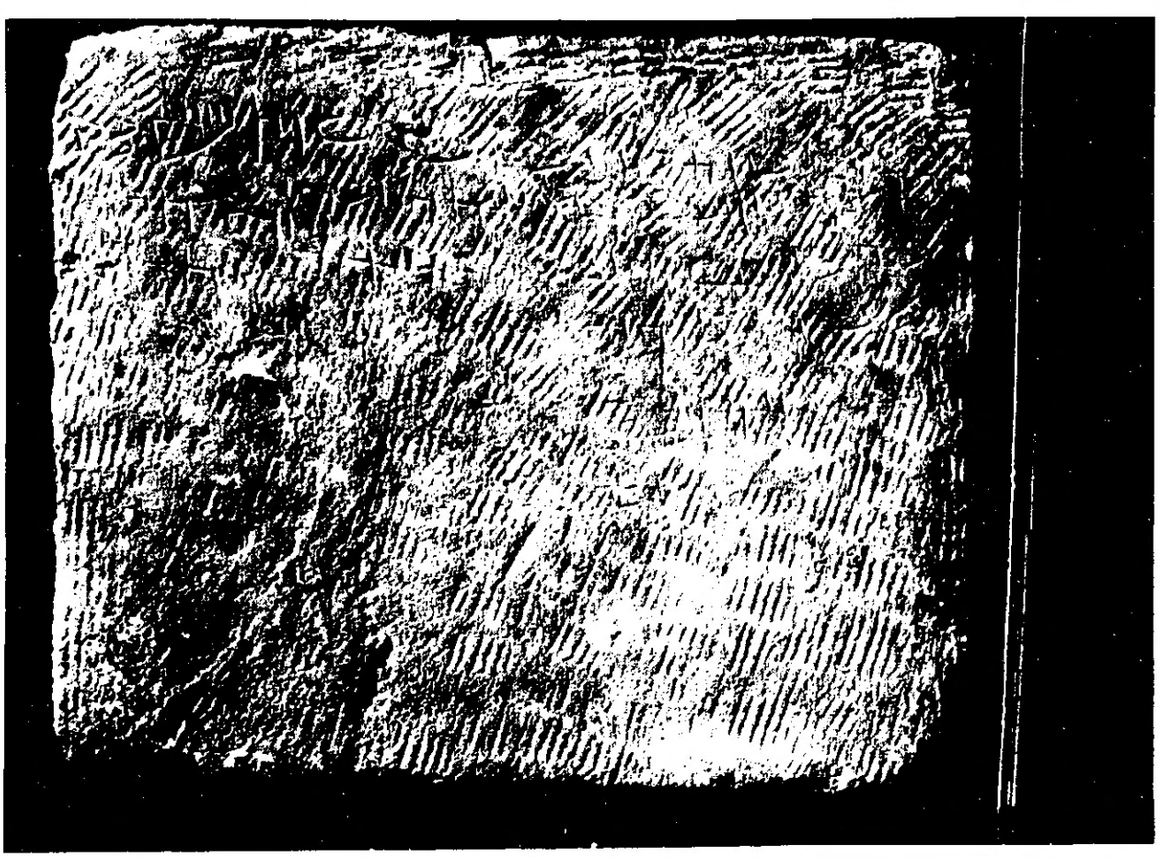
a) N° 23. Dalle 17067



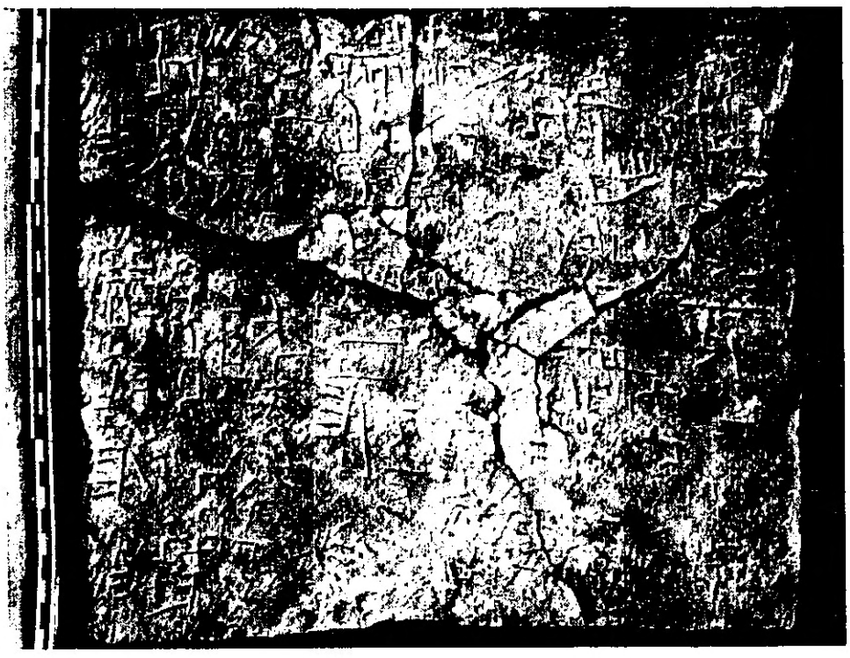
b) N° 24. Dalle 17068



a) N° 25. Dalle 17069



b) N° 26. Dalle 17070



b) N° 28. Dalle 17072



a) N° 27. Dalle 17071



a) N° 29. Dalle 17073



b) N° 32. Dalle 17449 *a*

PLANCHE XIII

PLANCHE XIV



a) N° 33. Dalle 17449 *b*



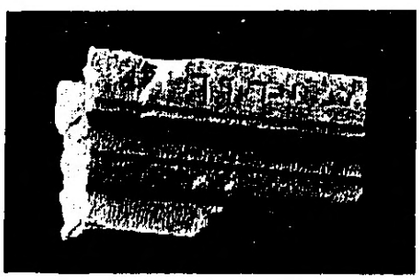
b) N° 34. Dalle 17449 *c*



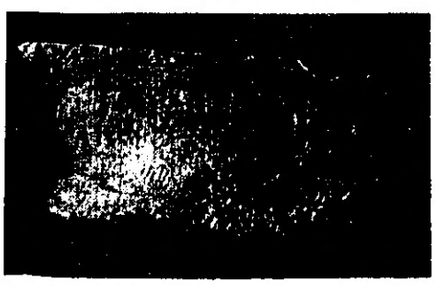
a) N° 30. Morceau du linteau 17243



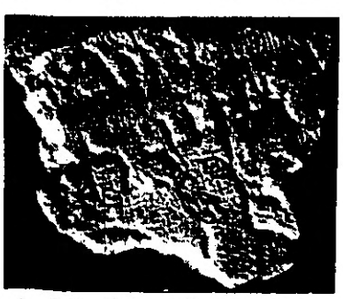
b) N° 31. Morceau du linteau 17412



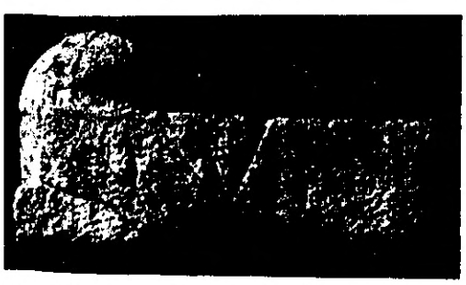
c) N° 41. Morceau du linteau 20791 *b*



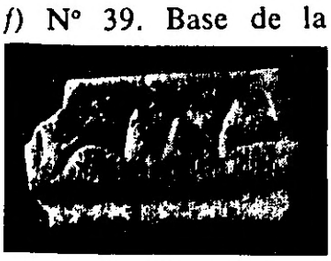
d) N° 36. Bloc 17650



e) N° 37. Bloc 17771



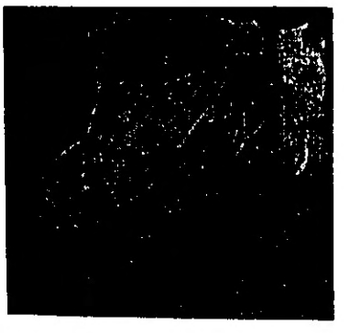
f) N° 39. Base de la statue de *blšr*



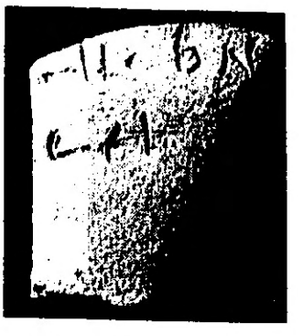
g) N° 44. Bandeau en calcaire



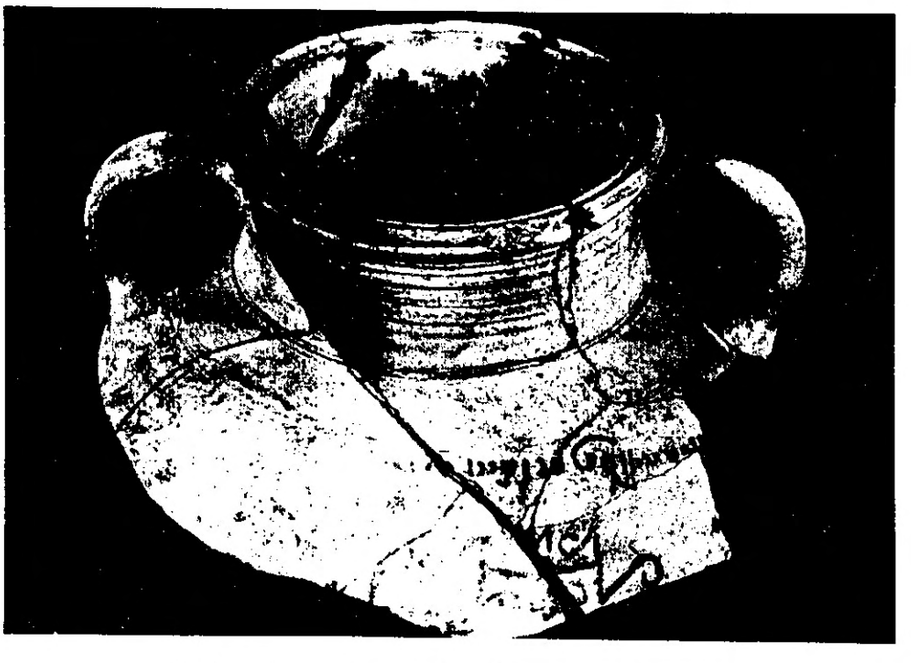
a) N° 35. Fragment d'une jarre en terre cuite



b) N° 38. Fragment d'un vase en terre cuite



c) N° 42. Fragment en terre cuite



d) N° 40. Fragments d'un vase à anses